**Акционерное общество**

**«Дальневосточный центр судоремонта и судостроения»**

**Утверждено**

**Решением Закупочной комиссии**

**АО «ДЦСС»**

**Протокол № 43-10.17 от «31» марта 2017 г.**

**ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ  
  
работ и услуг по строительству и поставки многофункционального судна снабжения усиленного ледового класса проекта IBSV10022, заказа № 562001**

**Внутригрупповая закупка № 10.17**

г. Владивосток

2017 г.

общие положения

1. Данная типовая Документация о закупке соответствует требованиям Положения АО «ДЦСС» «О закупке товаров, работ, услуг», утвержденного решением Совета директоров АО «ДЦСС» (протокол заседания от 09.11.2015 № 08/2015-СД).
2. Извещение и Документация имеют правовой статус приглашения делать оферты. Заявка, включающая техническую и коммерческую части согласно требованиям Документации, будет рассматриваться, как оферта Участника закупки заключить с Заказчиком Договор.
3. Официальное размещение Извещения и Документации производится в соответствии с Положением АО «ДЦСС» «О закупке товаров, работ, услуг». Иные публикации не являются официальными и не влекут для Организатора закупки (Заказчика) никаких правовых последствий и обязательств. Предоставление печатной копии Документации Поставщикам не предусматривается.
4. При проведении процедуры закупки на ЭТП Организатор закупки размещает Документацию и Извещение в соответствии с Положением АО «ДЦСС» «О закупке товаров, работ, услуг»  
   и официально принятыми правилами работы ЭТП.

Содержание

Документация о закупке состоит из следующих блоков:

Термины, определения и сокращения

Раздел содержит применимые термины, определения и сокращения.

Блок 1 «Извещение о закупке»

Блок содержит Извещение, официально размещаемое в установленном порядке.

Блок 2 «Проект Договора»

Блок содержит проект Договора, который Заказчик намерен заключить с Участником закупки, предоставившим наилучшую заявку (Победителем), либо, в установленных случаях, с единственным Участником несостоявшейся закупки, либо с единственным поставщиком неконкурентной процедуры закупки, либо с безальтернативным поставщиком, либо c Обществом Группы. При необходимости, проект Договора может содержать проекты дополнительных соглашений, иных неотъемлемых приложений/спецификаций. Данный блок может содержать как форму Договора, так и только установленные Заказчиком существенные условия Договора или требования к ним.

.

Термины, определения и сокращения

## Термины и определения

В Документации о закупке используются термины и определения, приведенные в Положении Компании «О закупке товаров, работ, услуг» № П2-08 Р-0019, размещенном в Единой информационной системе в информационно-коммуникационной сети Интернет по адресу *http://*[*www.zakupki.gov.ru*](http://www.zakupki.gov.ru) и на сайте ПАО «НК «Роснефть» <http://zakupki.rosneft.ru>.

## Обозначения и сокращения

**Документация** — Документация о закупке.

**ЕИС** — единая информационная система (официальный сайт).

**ЕП –** единственный поставщик.

**Закон 223-ФЗ** — Федеральный закон от 18.07.2011 №223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц».

**Заявка** —заявка на участие в процедуре закупки.

**Извещение** — Извещение о проведении закупки, копия которого приведена в Блоке 1 «Извещение о закупке».

**Информационная карта —** раздел Документации «Информационная карта» (Блок 2).

**ЛНД** — локальный нормативный документ.

**НДС** — налог на добавленную стоимость.

**НМЦ** —начальная (максимальная) цена Договора.

**Обеспечение заявки** — обеспечение исполнения обязательств, связанных с участием в процедуре закупки.

**Обеспечение Договора** — обеспечение исполнения обязательств по Договору.

**Положение о закупке**— Положение Компании «О закупке товаров, работ, услуг» № П2-08 Р-0019 версия 1.

**Продукция**—товары, работы, услуги, приобретаемые на возмездной основе.

**Субъект МСП** —субъект малого и среднего предпринимательства.

**Часть заявки** —квалификационная, техническая или коммерческая часть заявки.

**ЭТП** — электронная торговая площадка.

Блок 1 «Извещение о закупке»

**(блок 1 из 2)**

Извещение о закупке[[1]](#footnote-1)

**Извещение**

о проведении внутригрупповой закупки работ и услуг по строительству и поставки многофункционального судна снабжения усиленного ледового класса проекта IBSV10022, заказа № 562001

| **№** | **Позиция** | **Поле для заполнения** | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** | | | |
| **Общие сведения о закупке** | | | | | |
|  | Способ проведения (размещения) закупки | Способ закупки | Количество этапов | Электронная или неэлектронная форма | Открытая или закрытая форма |
| |  |  | | --- | --- | |  | Запрос цен | |  | Запрос  предложений | |  | Закупка у ЕП | |  | Безальтернативная  закупка | |  | Внутригрупповая  закупка | | |  |  | | --- | --- | |  | Одноэтапная процедура | |  | Многоэтапная процедура | | |  |  | | --- | --- | |  | Неэлектронная форма | |  | Электронная форма (ЭТП) | |  | Электронная форма (специализированный ящик электронной почты) | | |  |  | | --- | --- | |  | В открытой форме | |  | В закрытой форме | |
|  | Наименование закупки | Закупка работ и услуг по строительству и поставки многофункционального судна снабжения усиленного ледового класса проекта IBSV10022, заказа № 562001 | | | |
|  | Наименование электронной площадки в сети Интернет | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | ЭТП ЗАО «ТЭК-Торг» секция ПАО «НК «Роснефть» |  | Не применимо | |  | [Наименование иной площадки] |  |  | | | | |
|  | Адрес электронной площадки в сети Интернет | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | <http://rn.tektorg.ru> |  | Не применимо | |  | http://[address] |  |  | | | | |
|  | Адрес электронной почты для подачи заявок | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | [Адрес электронной почты] |  | Не применимо | | | | |
| **Сведения о Заказчике / Организаторе закупки** | | | | | |
|  | Наименование организации | |  |  | | --- | --- | |  | ПАО «Нефтяная компания «Роснефть» | |  | АО «ДЦСС» | |  | Закупка для одного/нескольких Заказчиков, проводимая  Организатором закупки: [Полное наименование] | | | | |
|  | Адрес места нахождения | 690091, г. Владивосток, ул. Светланская д. 72 | | | |
|  | Почтовый адрес | 690091, г. Владивосток, ул. Светланская д. 72 | | | |
|  | Контактный телефон | +7(423)265-17-36 | | | |
|  | Электронная почта | [**dcss@dcss.ru**](mailto:dcss@dcss.ru) | | | |
|  | Информация о Заказчиках | |  |  | | --- | --- | |  | **Заказчик является Организатором закупки (сведения приведены в пп. 6-10 Извещения)** | |  | Закупка проводится Организатором закупки в интересах одного Заказчика: [полное наименование Общества Группы], [адрес места нахождения], [почтовый адрес], [контактный телефон], [электронная почта]. | |  | Закупка проводится Организатором закупки в интересах нескольких Заказчиков[[2]](#footnote-2) | | | | |
| **Контактная информация** | | | | | |
|  | Контактное лицо (ФИО) | Туманова Татьяна Эдуардовна | | | |
|  | Электронная почта | [**tumanova@dcss.ru**](mailto:tumanova@dcss.ru) | | | |
|  | Телефон | +7(423)265-17-36. Вн.1095 | | | |
|  | Факс | +7(423)265-17-36 | | | |
|  | Дополнительная контактная информация | |  |  | | --- | --- | |  | Не применимо. | |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  *Контактное лицо (ФИО), Электронная почта, Телефон, Факс* | | | | |
| **Место и дата подачи и рассмотрения заявок и подведения итогов закупки** | | | | | |
|  | Планируемая дата размещения (публикации) Извещения и Документации о закупке[[3]](#footnote-3) | «31» марта 2017 г. | | | |
|  | Дата начала подачи заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо (закупка является закупкой у единственного поставщика, безальтернативной или внутригрупповой);** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. в отношении: | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | Квалификационной части заявок |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок | | | |  | Заявки могут подаваться в любой момент с даты официального размещения Извещения и Документации о закупке, в рабочее время: [рабочее время Организатора закупки] (при проведении закупки не в электронной форме) | |  | Заявки могут подаваться в любой момент с даты официального размещения Извещения и Документации о закупке, в любое время (при проведении закупки в электронной форме) | | | | |
|  | Дата и время окончания подачи заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо (закупка является закупкой у единственного поставщика, безальтернативной или внутригрупповой);** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | Квалификационной части заявок |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок | | | | | | |
|  | Место подачи и место рассмотрения заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо (закупка является закупкой у единственного поставщика, безальтернативной или внутригрупповой);** | | *А. Место подачи заявок:* | | | |  |  | | --- | --- | |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  *индекс, страна, область, город, улица, дом* | | | | |  |  | | --- | --- | |  | Адрес электронной площадки в сети Интернет (п.4) | | | | |  |  | | --- | --- | |  | Адрес электронной почты (п.5) | | | | *Б. Место рассмотрения заявок:* \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  *индекс, страна, область, город, улица, дом* | | | | | |
|  | Дата и время рассмотрения заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо (закупка является закупкой у единственного поставщика, безальтернативной или внутригрупповой);** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | Квалификационной части заявок |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок | | | | | | |
|  | Место подведения итогов | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо (закупка является закупкой у единственного поставщика, безальтернативной или внутригрупповой);** | |  | Место подведения итогов: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  *индекс, страна, область, город, улица, дом* | | | | |
|  | Дата и время подведения итогов | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо (закупка является закупкой у единственного поставщика, безальтернативной или внутригрупповой);** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» | | | | |
| **Расширенные данные[[4]](#footnote-4)** | | | | | |
|  | Дата и время начала подачи 2-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо.** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок | | | | | | |
|  | Дата и время окончания подачи 2-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо.** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок | | | | | | |
|  | Дата и время рассмотрения 2-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо.** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок | | | | | | |
|  | Дата и время начала подачи 3-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо.** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении Коммерческой части заявок | |  | | | | | |
|  | Дата и время окончания подачи 3-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо.** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении Коммерческой части заявок | |  | | | | | |
|  | Дата и время рассмотрения 3-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо.** | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении Коммерческой части заявок | |  | | | | | |
| **Расширенные данные для второго этапа[[5]](#footnote-5)** | | | | | |
|  | Дата и время начала подачи заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо**. | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок |  |  | | | | | | |
|  | Дата и время окончания подачи заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо**. | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок |  |  | | | | | | |
|  | Дата и время рассмотрения заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо**. | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении: | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | Технической части заявок |  | Коммерческой части заявок |  |  | | | | | | |
|  | Дата и время начала подачи 2-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | **Не применимо**. | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении Коммерческой части заявок | | | | |
|  | Дата и время окончания подачи 2-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | Не применимо. | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении Коммерческой части заявок | | | | |
|  | Дата и время рассмотрения 2-х частей заявок | |  |  | | --- | --- | |  | Не применимо. | |  | «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. «00 ч : 00 м» в отношении Коммерческой части заявок | | | | |
| **Требования к участникам закупки** | | | | | |
|  | Требования к участникам закупки | |  |  | | --- | --- | |  | Участник закупки должен отсутствовать в реестре недобросовестных поставщиков | | | | |
| **Предоставление Документации о закупке** | | | | | |
|  | Срок предоставления документации | |  |  | | --- | --- | |  | Конкурентная закупка: | |  | |  |  | | --- | --- | |  | C даты размещения Извещения до даты окончания подачи заявок (для одноэтапной процедуры или по первому этапу процедуры) | |  | C даты начала подачи заявок до даты окончания подачи заявок по второму этапу процедуры (для многоэтапной процедуры закупки) | | |  | **Закупка у единственного поставщика, безальтернативная или внутригрупповая закупка**: «31» марта 2017 г. | | | | |
|  | Место предоставления документации | |  |  | | --- | --- | |  | http://[www.zakupki.gov.ru](http://www.zakupki.gov.ru) (ЕИС) | |  | <http://zakupki.rosneft.ru/>(Сайт Заказчика) | |  | http://[address] [Наименование иного сайта, на котором размещена информация] | |  | <http://rn.tektorg.ru> (ЭТП ЗАО «ТЭК-Торг» секция ОАО «НК «Роснефть») | |  | http://[address] [Наименование иной электронной площадки] | |  | Адресная рассылка Поставщикам/Участникам закрытой процедуры закупки | |  | Предоставление по адресу \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  *индекс, страна, область, город, улица, дом* | | | | |
|  | Порядок предоставления документации | |  |  | | --- | --- | |  | Размещается в электронном виде в сети Интернет. Предоставление Поставщикам/ Участникам закупки печатной копии Документации не предусмотрено; | |  | Адресная рассылка Поставщикам/ Участникам закупки электронной копии; | |  | Адресная рассылка Поставщикам/ Участникам закупки печатной копии; | |  | Предоставление в печатной копии по адресу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;  *индекс, страна, область, город, улица, дом* | |  | Предоставление в соответствии с правилами и порядком работы ЭТП. | | | | |
|  | Размер, порядок и сроки внесения платы за предоставление документации о закупке | Плата не предусмотрена | | | |
| Процедура закупки не является торгами (конкурсом, аукционом) или публичным конкурсом в соответствии со статьями 447 – 449 части первой и статьями 1057 – 1061 части второй Гражданского кодекса Российской Федерации и не накладывает на Организатора закупки (Заказчика) обязательств, установленных указанными статьями Гражданского кодекса Российской Федерации, в том числе – по обязательному заключению Договора с Победителем (по итогам процедуры закупки у Заказчика возникает право, а не обязанность по заключению Договора с Победителем). Организатор закупки/ Заказчик вправе отказаться от проведения процедуры закупки без обязательств по компенсации убытков Поставщикам/Участникам закупки.   |  |  | | --- | --- | |  | **Конкурентная процедура закупки**. Решение о внесении изменений в Извещение и/или Документацию о закупке может быть принято Заказчиком (Организатором закупки) в любой момент до окончания срока подачи заявок. Заказчик (Организатор закупки) вправе при необходимости перенести даты окончания подачи заявок (частей заявок), даты рассмотрения и подведения итогов закупки, известив об этом Участников закупки, заявки которых не были отклонены. | |  | **Закупка у единственного поставщика/ Безальтернативная закупка / Внутригрупповая закупка.** Извещение информирует о заключении Договора (Договоров) с единственным поставщиком, безальтернативным поставщиком или Обществом Группы и не предназначено для приглашения поставщиков подавать заявки на участие в закупке». | | | | | | |

**Сведения о лоте/лотах**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименование предмета Договора (лота) | Совместная закупка[[6]](#footnote-6) | Начальная максимальная цена Договора (цена лота) | Валюта | Классификация по ОКДП | Классификация по ОКВЭД | Ед. измерения | Количество (Объём) | Место поставки (субъект РФ) | Место поставки (адрес) | Дополнительные сведения |
| **1** | **2** | **3** | **4.1** | **4.2** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9.1** | **9.2** | **10** |
| 1 | Закупка работ и услуг по строительству и поставки многофункционального судна снабжения усиленного ледового класса проекта IBSV10022, заказа № 562001 | нет | 11 821 240 000,00 | Руб. | 30.11 | 30.11 | Усл.ед | *1* | Приморский край | Г. Большой Камень |  |

**Сведения о Заказчиках**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование Заказчика | Место нахождения/ Почтовый адрес | Адрес электронной почты/ Контактный тел. | № Лота | № Позиции лота | Количество (Объём) | Сведения о начальной (максимальной) цене |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** |
| АО «Дальневосточный центр судостроения и судоремонта» | 690091, г. Владивосток, ул. Светланская д. 72 | +7(423)265-17-36,  [dcss@dcss.ru](mailto:dcss@dcss.ru) | 1 | 1 | *1 усл.ед* | 11 821 240 000,00 |

Блок 2

«Проект договора»

**(блок 2 из 2)**

Проект ДОГОВОРА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **CONTRACT AGREEMENT FOR THE CONSTRUCTION AND DELIVERY OF** |  | **ДОГОВОР НА СТРОИТЕЛЬСТВО И ПОСТАВКУ** |
|  |  |  |
| **IBSV 10022 ICE BREAKER SUPPLY VESSEL** |  | **МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОГО СУДНА СНАБЖЕНИЯ УСИЛЕННОГО ЛЕДОВОГО КЛАССА IBSV 10022** |
| **Hull no. 562001** |  | **Корпус 562001** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **BY AND BETWEEN** |  | **МЕЖДУ** |
|  |  |  |
| **JSC FAR-EASTERN SHIPBUILDING AND SHIP REPAIR CENTRE** |  | **АО "ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫЙ ЦЕНТР СУДОСТРОЕНИЯ И СУДОРЕМОНТА"** |
| as General Contractor |  | Генеральный подрядчик |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **AND** |  | **И** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ZVEZDA MARINE TECHNOLOGY LLC** |  | **ООО "ЗВЕЗДА МОРСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ"** |
| as Contractor |  | Подрядчик |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **TABLE OF CONTENTS** |  | **СОДЕРЖАНИЕ** |
|  |  |  |
| [1. GENERAL PROVISIONS 5](#_Toc477419575)  [2. DESCRIPTION AND CLASS 13](#_Toc477419576)  [3. CONTRACT DOCUMENTATION 16](#_Toc477419577)  [4. CONTRACT PRICE 16](#_Toc477419578)  [5. TERMS OF PAYMENT 20](#_Toc477419579)  [6. MODIFICATIONS 25](#_Toc477419580)  [7. INSPECTIONS AND APPROVALS 30](#_Toc477419581)  [8. TRIALS AND TECHNICAL PERFORMANCES 40](#_Toc477419582)  [9. VESSEL DELIVERY 50](#_Toc477419583)  [10. DELAYS AND EXTENSION OF TIME FOR DELIVERY 54](#_Toc477419584)  [11. ADJUSTMENT OF CONTRACT PRICE AND DEFECTIVE PERFORMANCE 59](#_Toc477419585)  [12. WARRANTY 69](#_Toc477419586)  [13. TERMINATION BY THE GENERAL CONTRACTOR 77](#_Toc477419587)  [14. SUSPENSION AND TERMINATION BY THE CONTRACTOR 79](#_Toc477419588)  [15. INSURANCE 82](#_Toc477419589)  [16. DISPUTES AND ARBITRATION 85](#_Toc477419590)  [17. RIGHT OF ASSIGNMENT 87](#_Toc477419591)  [18. TAXES AND DUTIES 87](#_Toc477419592)  [19. PATENTS, TRADEMARKS, COPYRIGHTS, ETC. 87](#_Toc477419593)  [20. EFFECTIVE DATE OF CONTRACT 89](#_Toc477419594)  [21. INTERPRETATION 90](#_Toc477419595)  [22. ANTI-CORRUPTION MEASURES 91](#_Toc477419596)  [23. CONFIDENTIALITY 95](#_Toc477419597)  [EXHIBIT A. TECHNICAL SPECIFICATION 101](#_Toc477419598)  [EXHIBIT B. GENERAL ARRANGEMENT PLAN 102](#_Toc477419599)  [EXHIBIT C. PROJECT SCHEDULE (INDICATIVE) 103](#_Toc477419600)  [EXHIBIT D. TECHNICAL ACCEPTANCE CERTIFICATE 104](#_Toc477419601)  [EXHIBIT E. PROTOCOL OF DELIVERY AND ACCEPTANCE 105](#_Toc477419602)  [EXHIBIT F. TECHNICAL DESIGN 106](#_Toc477419603)  [EXHIBIT G. SURETY 107](#_Toc477419604)  [EXHIBIT H. HSE REQUIREMENTS 108](#_Toc477419605)  [EXHIBIT I. CERTAIN EQUIPMENT DELIVERY DATES 109](#_Toc477419606) |  | [1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 5](#_Toc477419607)  [2. ОПИСАНИЕ И КЛАСС СУДНА 13](#_Toc477419608)  [3. ДОГОВОРНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ 16](#_Toc477419609)  [4. ЦЕНА ДОГОВОРА 16](#_Toc477419610)  [5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА 20](#_Toc477419611)  [6. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ 25](#_Toc477419612)  [7. ИНСПЕКЦИИ И СОГЛАСОВАНИЯ 30](#_Toc477419613)  [8. ИСПЫТАНИЯ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 40](#_Toc477419614)  [9. ПОСТАВКА СУДНА 50](#_Toc477419615)  [10. ЗАДЕРЖКИ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ПОСТАВКИ 54](#_Toc477419616)  [11. КОРРЕКТИРОВКА ЦЕНЫ ДОГОВОРА И НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ 59](#_Toc477419617)  [12. ГАРАНТИЯ 69](#_Toc477419618)  [13. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА 77](#_Toc477419619)  [14. ОСТАНОВКА РАБОТ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ПОДРЯДЧИКА 79](#_Toc477419620)  [15. СТРАХОВАНИЕ 82](#_Toc477419621)  [16. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И АРБИТРАЖ 85](#_Toc477419622)  [17. ПРАВО УСТУПКИ 87](#_Toc477419623)  [18. НАЛОГИ И СБОРЫ 87](#_Toc477419624)  [19. ПАТЕНТЫ, ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ, АВТОРСКИЕ ПРАВА И Т.Д. 87](#_Toc477419625)  [20. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ ДОГОВОРА В СИЛУ 89](#_Toc477419626)  [21. ТОЛКОВАНИЕ 90](#_Toc477419627)  [22. АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ МЕРЫ 91](#_Toc477419628)  [23. УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ 95](#_Toc477419629)  [ПРИЛОЖЕНИЕ A. ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ 101](#_Toc477419630)  [ПРИЛОЖЕНИЕ B. ЧЕРТЕЖ ОБЩЕГО РАСПОЛОЖЕНИЯ 102](#_Toc477419631)  [ПРИЛОЖЕНИЕ C. ГРАФИК СТРОИТЕЛЬСТВА (ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ) 103](#_Toc477419632)  [ПРИЛОЖЕНИЕ D. АКТ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРИЕМКИ 104](#_Toc477419633)  [ПРИЛОЖЕНИЕ E. АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ 105](#_Toc477419634)  [ПРИЛОЖЕНИЕ F. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОЕКТА 106](#_Toc477419635)  [ПРИЛОЖЕНИЕ G. ПОРУЧИТЕЛЬСТВО 107](#_Toc477419636)  [ПРИЛОЕЖЕНИЕ H. ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТ, ПБ И ООС 108](#_Toc477419637)  [ПРИЛОЕЖЕНИЕ I. ДАТЫ ПОСТАВКИ ОТДЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ 109](#_Toc477419638) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| This contract agreement No. IBSV-1 (this "**Contract**") is entered into by and between: |  | Настоящий договор № IBSV-1 ("**Договор**") заключен между: |
| **JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center**, a legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, with the primary state registration number (OGRN) 1072536016211 and its registered office at: 72 Svetlanskaya, Vladivostok, Primorsky Krai, 690091, Russian Federation (the "**General Contractor**"), duly represented by its General Director Mr Yuri Filchenok acting on the basis of the Charter, |  | **АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта"**, юридическим лицом, учрежденным по законодательству Российской Федерации за основным государственным регистрационным номером (ОГРН) 1072536016211, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, Приморский край, 690091, г. Владивосток, ул. Светланская, д. 72 ("**Генеральный подрядчик**"), в лице Генерального директора Фильчёнка Юрия Анатольевича, действующего на основании Устава, |
| and |  | и |
| **Zvezda Marine Technology LLC**, a legal entity incorporated under the laws of the Russian Federation, with the primary state registration number (OGRN) 1162503050753 and its registered office at: 1 Stepana Lebedeva, Bolshoy Kamen, Primorsky Krai, 692801, Russian Federation (the "**Contractor**" or "**ZMT**"), duly represented by its General Director Sergey Uglov acting on the basis of the Contractor's Charter, |  | **ООО "Звезда Морские Технологии"**, юридическим лицом, учрежденным по законодательству Российской Федерации за основным государственным регистрационным номером (ОГРН) 1162503050753, с местом нахождения по адресу: Российская Федерация, Приморский край, 692801, г. Большой Камень, ул. Степана Лебедева, д. 1 ("**Подрядчик**" или "**ЗМТ**"), в лице Генеральный директора Углова Сергея Витальевича, действующего на основании Устава Подрядчика, |
| jointly hereinafter referred to as the "**Parties**" and separately as a "**Party**", |  | далее совместно именуемые "**Стороны**" и по отдельности "**Сторона**", |
| in which the General Contractor wishes to have the Contractor construct, commission and deliver a complete IBSV 10022 ICE BREAKER SUPPLY VESSEL, all in accordance with this Contract and all its terms, conditions and attachments. |  | в котором Генеральный подрядчик намеревается привлечь Подрядчика к строительству, испытаниям и поставке завершенного строительством МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОГО СУДНА СНАБЖЕНИЯ УСИЛЕННОГО ЛЕДОВОГО КЛАССА ПРОЕКТА IBSV10022 в соответствии с настоящим Договором и всеми его условиями и приложениями. |
| Therefore, and in consideration of the agreements and covenants contained herein to be kept and performed by the Parties, it is mutually agreed as follows that: |  | Таким образом, с учетом договоренностей и соглашений, содержащихся в настоящем Договоре и подлежащих соблюдению и исполнению Сторонами, они взаимно договорились о нижеследующем: |
| 1. The Contractor agrees to build, launch, equip, outfit, test and complete one (1) unit of IBSV 10022 ICE BREAKER SUPPLY VESSEL, more fully described in Article 2, to be built at the Yard, as defined below, and to sell and deliver the same to the General Contractor. |  | 1. Подрядчик обязуется построить, спустить на воду, оборудовать, оснастить, испытать и сдать одно (1) МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОЕ СУДНО СНАБЖЕНИЯ УСИЛЕННОГО ЛЕДОВОГО КЛАССА ПРОЕКТА IBSV 10022, более подробно описанное в статье 2, подлежащее строительству на Верфи, как определено ниже, и продать и передать его Генеральному подрядчику. |
| 1. The General Contractor hereby agrees, subject to the due and proper performance by the Contractor of its obligations hereunder, to purchase and take delivery of the Vessel from the Contractor, upon the terms and conditions hereinafter set forth. |  | 1. Генеральный подрядчик настоящим обязуется при условии надлежащего исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору принять поставку Судна от Подрядчика на условиях, установленных далее. |
|  |  |  |
| **GENERAL PROVISIONS** |  | 1. **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
| * 1. Definitions |  | * 1. Определения |
| "**Technical Design**" means a set of design documents that give understanding of the item design and engineering solutions. |  | "**Технический проект**" означает совокупность конструкторских документов, дающих представление о конструкции разрабатываемого объекта и содержащихся в нем технических решениях. |
| "**End User**" means JSC Rosnefteflot. |  | "**Конечный пользователь**" означает АО "Роснефтефлот". |
| "**Owner**" means PJSC Oil Company Rosneft. |  | "**Судовладелец**" означает ПАО "НК "Роснефть". |
| "**General Contractor**" means JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center. |  | "**Генеральный подрядчик**" означает АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта". |
| "**Contractor**" means Zvezda Marine Technology LLC. |  | "**Подрядчик**" означает ООО "Звезда Морские Технологии". |
| "**Builder**" means LLC "SSK Zvezda", a commercial shipyard located in Bolshoy Kamen. |  | "**Судостроитель**" означает ООО "ССК "Звезда", гражданская верфь, расположенная в г. Большой Камень. |
| "**Foreign Currency**" means any currency other than Russian Rubles. |  | "**Иностранная валюта**" означает любую валюту, отличную от рублей РФ. |
| "**Effective Date**" means the date stated as such in this Contract. |  | "**Дата вступления в силу**" означает дату, указанную в качестве таковой в настоящем Договоре. |
| "**Minor Defects**" means defects, including missing documents, which: |  | "**Незначительные дефекты**" означают дефекты, в том числе отсутствующие документы, которые: |
| 1. do not affect the Vessel operation in a proper way; |  | 1. не влияют на нормальную эксплуатацию Судна; |
| 1. do not affect the Vessel's dimensions and characteristics, as prescribed in the Contract and Technical Specification; |  | 1. не влияют на размеры и характеристики Судна, предусмотренные Договором и Технической спецификацией; |
| 1. do not pose any unacceptable Health, Safety or Environmental risks during normal operation of the Vessel; |  | 1. не представляют собой неприемлемые риски для охраны труда, промышленной безопасности или охраны окружающей среды в рамках нормальной эксплуатации Судна; |
| 1. do not affect the warranty terms; |  | 1. не влияют на гарантийные условия; |
| 1. consist of deliveries included in the scope of this Contract, such as documents or spare parts, but that are not required on board the Vessel by the Classification Society or other regulatory bodies. |  | 1. состоят из поставок, включенных в объем работ по настоящему Договору, таких как документы или запасные части, которые Классификационное общество или иные регулирующие органы не требует устанавливать на Судно. |
| "**Protocol of Delivery and Acceptance**" means a document signed by both Parties that confirms the Delivery Date of the Vessel by the Contractor and the date of Acceptance of the Vessel by the General Contractor. |  | "**Акт приема-передачи**" означает документ, подписанный обеими Сторонами, который подтверждает Дату поставки Судна Подрядчиком и дату приемки Судна Генеральным подрядчиком. |
| "**Class Certificate**" means relevant certificates issued by and in the name of the Classification Society. |  | "**Классификационное свидетельство**" означает соответствующие свидетельства, выданные Классификационным обществом и по его поручению. |
| "**Classification Society**" means Russian Maritime Register of Shipping, or "**RMRS**". |  | "**Классификационное общество**" означает ФАУ "Российский морской регистр судоходства" или "**РМРС**". |
| "**Contract**" means this document, which sets out the broadly agreed terms between the Parties and duly executed by their authorized representatives. |  | "**Договор**" означает настоящий документ, который устанавливает условия, прямо согласованные Сторонами, и надлежащим образом подписанный их уполномоченными представителями. |
| "**Day**" means calendar day. |  | "**День**" означает календарный день. |
| "**Deliverables**" means the drawings and (or) technical documentation, to be supplied by the Contractor to the General Contractor. |  | "**Предоставляемая документация**" означает чертежи и (или) техническую документацию, которая должна быть представлена Подрядчиком Генеральному подрядчику. |
| "**Modification Order**" means a document signed by both Parties as provided for in Clause 6.2. |  | "**Распоряжение о внесении изменений**" означает документ, подписанный обеими Сторонами в порядке, предусмотренном пунктом 6.2. |
| "**Yard**" means Zvezda Shipbuilding Complex located in Bolshoy Kamen, Russian Federation, and operated by the Builder, where the majority of the Vessel, and particularly the hull sections, shall be constructed. |  | "**Верфь**" означает Судостроительный комплекс "Звезда", расположенный в г. Большой Камень, Российская Федерация, и находящийся под управлением Судостроителя, в котором осуществляется строительство основной части Судна, в частности, корпуса. |
| "**Technical Acceptance Certificate**" means a certificate duly signed by the General Contractor and the Contractor, following mutual agreement, that the Vessel complies with the requirements of this Contract and the Technical Specification and is ready for delivery. |  | "**Акт технической приемки**" означает акт, надлежащим образом подписанный Генеральным подрядчиком и Подрядчиком по результатам взаимного соглашения о том, что Судно соответствует требованиям настоящего Договора и Технической спецификации, а также готово к поставке. |
| "**Vessel**" means the subject matter of the Contract, together with all accommodations, equipment, fixtures and fittings and all mechanical, electrical and hydraulic installations required in accordance with the Technical Specification. |  | "**Судно**" означает предмет Договора со всеми приспособлениями, оборудованием, принадлежностями и инвентарем и всем механическим, электрическим и гидравлическим судовым оборудованием, необходимыми в соответствии с Технической документацией. |
| "**Work**" means all work carried out by the Contractor, including all temporary and permanent goods and materials to be purchased by the Contractor, work and services necessary to achieve full completion of the Vessel. |  | "**Работа**" означает всю работу, выполненную Подрядчиком, в том числе все расходные и устанавливаемые товары и материалы, закупаемые Подрядчиком, работы и услуги, необходимые для полного завершения строительства Судна. |
| "**Affiliate**" means any entity which is under the legal control, directly or otherwise, of either of the Parties. |  | "**Аффилированное лицо**" означает любое лицо, которое находится под юридическим контролем, прямым или косвенным, какой-либо из Сторон. |
| "**Expert**" means a representative of the Classification Society who is engaged with the sole purpose of resolving a dispute between the Parties as provided for in Clause 16.2. |  | "**Эксперт**" означает представителя Классификационного общества, который привлечен с целью разрешения спора между Сторонами в соответствии с пунктом 16.2. |
| "**Major Subcontract**" means a subcontract with an absolute value exceeding RUB 7,000,000, excluding VAT. |  | "**Основной субподрядный договор**" означает субподрядный договор со стоимостью работ, превышающей 7 000 000 (семь миллионов) руб., не включая НДС. |
| "**Makers' List**" means a list of pre-selected suppliers from which the Contractor is entitled to select without requiring further approval from the General Contractor. |  | "**Перечень поставщиков**" означает перечень предварительно выбранных поставщиков, которых Подрядчик имеет право выбирать без дополнительного согласования с Генеральным подрядчиком. |
| "**Contract Price**" shall have the meaning attached to it in Clause 4.1.1. |  | "**Цена договора**" имеет значение, придаваемое в пункте 4.1.1. |
| "**General Contractor's Supplies**" shall mean all materials and equipment required for the Vessel construction and all equipment to be installed in or upon the Vessel, the procurement of which the General Contractor shall arrange on a give-and-take basis to the Contractor in accordance with the Technical Specification. |  | "**Поставки Генерального подрядчика**" означает все материалы и оборудование, необходимое для строительства Судна и все оборудование, которое предназначено для установки на Судне, которую Генеральный подрядчик поставляет Подрядчику на давальческой основе в соответствии с Технической спецификацией. |
| "**Permissible Delay**" shall have the meaning attached to it in Clause 10.3. |  | "**Допустимая задержка**" имеет значение, придаваемое в пункте 10.3. |
| "**Delivery Instalment**" shall have the meaning attached to it in Clause 5.2.1. |  | "**Платеж по завершении работ**" имеет значение, придаваемое в пункте 5.2.1. |
| "**Delivery Date**" shall have the meaning attached to it in Clause 9.2.1. |  | "**Дата поставки**" имеет значение, придаваемое в пункте 9.2.1. |
| "**SEPI**" means standard engineering production information. |  | "**SEPI**" означает стандарты инженерной информации для строительства. |
| "**HSE**" means health, safety, and environment. |  | "**ОТ, ПБ и ООС**" означает охрану труда, промышленную безопасности и охрану окружающей среды. |
| "**Trials**" shall have the meaning attached to it in Clause 4.1.3. |  | "**Испытания**" имеет значение, придаваемое в пункте 4.1.3. |
| "**Warranty Period**" shall have the meaning attached to it Clauses 12.2.1 and 12.2.2, depending on the circumstances. |  | "**Гарантийный срок**" имеет значение, придаваемое в пунктах 12.2.1 и 12.2.2, в зависимости от обстоятельств. |
|  |  |  |
| * 1. **Interpretation** |  | * 1. **Толкование** |
| * + 1. In the Contract, except where the context requires otherwise: |  | * + 1. В настоящем Договоре, если из контекста не следует иное: |
| 1. words indicating one gender include all genders; |  | 1. слова, относящиеся к одному роду, подразумевают все роды; |
| 1. words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular; |  | 1. слова в единственном числе включают также слова во множественном числе, а слова во множественном числе включают слова в единственном числе, |
| 1. provisions including the word "agree", "agreed" or "agreement" require the agreement to be recorded in writing; and, |  | 1. положения, содержащие слова "согласиться", "согласованный" или "договоренность/соглашение", требуют, чтобы договоренность была зафиксирована в письменном виде; и |
| 1. "written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made and resulting in a permanent record. |  | 1. "письменный" или "письменно" означает написанное рукой, напечатанное на машинке, распечатанное с компьютера или составленное в электронной форме и представляющее собой конечную не подверженную дальнейшему редактированию запись. |
| * 1. **Communications** |  | * 1. **Информационное взаимодействие** |
| * + 1. Technical documentation required under this Contract to be provided by the Contractor for construction of the Vessel, will be supplied by e-mail or FTP file transfer method, accompanied by a signed transmittal list stating, as a minimum the following information:  1. Drawing title; 2. Drawing identification number; 3. Drawing revision number and date; 4. Drawing status (e.g. "for information", "for approval", "for production"). |  | * + 1. Техническая документация, которая в соответствии с Договором должна быть предоставлена Подрядчиком для строительства Судна, будет предоставляться по электронной почте или посредством передачи файлов через FTP и будет сопровождаться подписанным перечнем передаваемой документации, который будет содержать как минимум следующую информацию:  1. Наименование чертежа; 2. Идентификационный номер чертежа; 3. Номер и дата внесения изменений в чертеж; 4. Статус чертежа (например, "к сведению", "для одобрения", "в производство"). |
| * + 1. Whenever this Contract provides for the giving or issuing of approvals, notices, certificates, consents, and requests, these communications shall be: |  | * + 1. В случаях, когда настоящий Договор предусматривает выдачу согласований, уведомлений, свидетельств, согласий и запросов, такие сообщения должны: |
| 1. in the bilingual format with Russian being the prevailing language; |  | 1. составляться на двух языках, при этом версия на русском языке имеет преимущественную силу; |
| 1. in writing and delivered by hand (against receipt) or sent by mail or courier, or transmitted by email; |  | 1. составляться в письменной форме и доставляться лично (под роспись) или направляться почтой или курьером либо передаваться по электронной почте; |
| 1. delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's communications as stated below. However: |  | 1. вручаться, направляться или передаваться на адрес получателя, указанный ниже. Вместе с тем: |
| 1. if the recipient gives notice of another address, communications shall thereafter be delivered accordingly; and |  | 1. если получатель направляет уведомления о другом адресе, сообщения должны впоследствии вручаться соответствующим образом; а также |
| 1. if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued. |  | 1. если получатель не указал иное при запросе утверждения или согласия, они могут направляться на адрес, с которого был направлен запрос. |
| * + 1. All communication with regards to execution of this Contract regarding technical matters, operational matters or any other matters not identified in Clause 1.3.2 will be directed to the End User or other applicable party, and will be in the English language, or bilingual (English and Russian). |  | * + 1. Все сообщения в отношении исполнения настоящего Договора касательно технических, оперативных или любых иных вопросов, не указанных в пункте 1.3.2, направляются Конечному пользователю или иной соответствующей стороне, при этом они составляются на английском языке или на двух языках (английском и русском). |
| General Contractor  Address: 72 Svetalnskaya, 690091, Vladivostok Represented by: Mr. Jury Filchenok  E-mail: dcss@dcss.ru Telephone: 8 (423) 265 1736 |  | Генеральный подрядчик  Адрес: 690091, г. Владивосток, ул. Светланская, д.72  В лице: Фильчёнок Юрий Анатольевич  Адрес электронной почты: dcss@dcss.ru  Телефон: 8 (423) 265 1736 |
| Contractor  Address: 1 Stepana Lebedeva, 692801, Bolshoy Kamen, Primorskiy Krai  Represented by: Mr. Sergei Uglov  E-mail: uglov@dcss.ru  Telephone: 8 (423) 265 1736 |  | Подрядчик  Адрес: 692801, Приморский край, г. Большой Камень, ул. Степана Лебедева д. 1  В лице: Углов Сергей Витальевич  Адрес электронной почты: uglov@dcss.ru  Телефон: 8 (423) 265 1736 |
| Builder  Address: 1 Stepana Lebedeva, 692801, Bolshoy Kamen, Primorskiy Krai, Russian Federation  Represented by: Mr. Sergey Tsceluiko  E-mail: sskzvezda@sskzvezda.ru  Telephone: 8 (423) 265 1736 |  | Судостроитель  Адрес: 692801, Приморский край, г. Большой Камень, ул. Степана Лебедева д. 1, Российская Федерация  В лице: Целуйко Сергей Иванович  Адрес электронной почты: sskzvezda@sskzvezda.ru  Телефон: 8 (423) 265 1736 |
| Owner  Address: 26/1 Sofiyskaya Embankment, Moscow, 117997 Russian Federation  Represented by: Andrey Shishkin  Telephone: +7 499 517 8899  E-mail: postman@rosneft.ru |  | Судовладелец  Адрес: Российская Федерация, Москва, Софийская наб., 26/1  В лице: Шишкин А.Н.  Телефон: +7 499 517 8899  Адрес электронной почты: postman@rosneft.ru |
| End User  Address: 6/2, Presnenskaya Embankment, Moscow, 123112 Russian Federation  Represented by: General Director Oleg V. Tereshchenko  E-mail: msk-office@rosnefteflot.ru  Telephone: +7 495 649 8600 |  | Конечный пользователь  Адрес: Российская Федерация, Москва, Пресненская наб., 6/2  В лице: Генерального директора О.В. Терещенко  Адрес электронной почты: msk-office@rosnefteflot.ru  Телефон: +7 495 649 8600 |
| * 1. **Subcontractors and Suppliers** |  | * 1. **Субподрядчики и поставщики** |
| * + 1. The Contractor shall have the right to subcontract any part of the Work to third parties, provided, however, that the Contractor shall first seek approval in writing from the General Contractor of any Major Subcontract award to third parties not previously included in the Makers' List. This approval from the General Contractor shall be given within 10 business days from Contractor's initial request and shall not be unreasonably withheld. If the General Contractor's answer is not received within the period stated above, the request by the Contractor shall be deemed approved. |  | * + 1. Подрядчик вправе заключать договоры субподряда на любую часть Работы с третьими лицами, при условии, что Подрядчик должен сначала получить от Генерального подрядчика согласование в письменной форме заключения c третьими лицами любого Основного субподрядного договора, если такой субподрядчик не включен в Перечень поставщиков. Такое согласование Генерального подрядчика должно быть направлено в течение 10 рабочих дней после запроса Подрядчика и в таком согласовании не должно быть необоснованно отказано. Если ответ Генерального подрядчика не представлен в указанный выше срок, запрос Подрядчика считается согласованным. |
| * + 1. The selection of subcontractors and suppliers shall be made in accordance with the Makers' List submitted by the Contractor and approved by General Contractor, the Owner and the End User. |  | * + 1. Выбор субподрядчиков и поставщиков осуществляется в соответствии с Перечнем поставщиков, разработанным Подрядчиком и согласованным Генеральным подрядчиком, Судовладельцем и Конечным пользователем. |
| * + 1. The Contractor shall be responsible for the complete and timely performance of all subcontractors and suppliers, with whom it has directly and solely contracted for the execution of part of the Work or the supply of goods, materials and (or) equipment related to the Vessel. However, the Contractor shall be free of any responsibility for the performance of any subcontractor or supplier that is designated as such by the General Contractor and against which an objection has previously been raised by the Contractor. |  | * + 1. Подрядчик несет ответственность за полное и своевременное исполнение обязательств всеми субподрядчиками и поставщиками, с которыми он самостоятельно напрямую заключил договоры на выполнение части Работы или на поставку товаров, материалов и (или) оборудования, относящихся к Судну. Вместе с тем Подрядчик не несет ответственности за исполнение обязательств субподрядчиком или поставщиком, который был указан в качестве такового Генеральным подрядчиком и против которого Подрядчик выдвинул возражение. |
| * + 1. The Parties agree that the Delivery Date, as defined below, is based, among other things, on dates for delivery of equipment for power generation and propulsion to be supplied by General Electric or other affiliated companies. Any delays in the delivery of the said equipment for power generation and propulsion, provided that such delays caused the extension of the Delivery Date of the Vessel, will entitle the Contractor to extension of the Delivery Date per one day for each one day of delayed equipment delivery, but (for the avoidance of doubt) such extension shall not reduce the maximum term of Permissible Delay, as defined in Clause 10.4. Such extension will not entitle the General Contractor to any financial compensation or sanction. In the event of extension of the Delivery Date, the Parties shall meet to discuss and agree upon possible actions to mitigate said delay. |  | * + 1. Стороны настоящим соглашаются, что Дата поставки, как определено ниже, основана, среди прочего, на датах поставки оборудования для электрогенерации и пропульсии, подлежащего поставке General Electric или аффилированными обществами. Любые задержки в поставках указанного оборудования для электрогенерации и пропульсии, если они привели к необходимости продления Даты поставки Судна, дают Подрядчику право на продление Даты поставки на один день за каждый день задержки поставки оборудования, но (во избежание сомнений) такой перенос не будет уменьшать максимальный срок Допустимой задержки, как определено в пункте 10.4. Такое продление не предоставляет Генеральному подрядчику права на получение каких-либо финансовых компенсаций или санкций. В случае такого продления Стороны должны встретиться, чтобы обсудить и прийти к соглашению относительно мер для смягчения последствий переноса. |
| * + 1. The Contractor will subcontract part of the Work to Damen Shipyards Gorinchem ("**DSGo**") (or its affiliated companies) and the Builder (or its affiliated companies). |  | * + 1. Подрядчик заключает договоры субподряда с Damen Shipyards Gorinchem ("**DSGo**") (или ее аффилированными компаниями) и Судостроителем. |
| * + 1. Taking into account that DSGo will be involved by the Contractor as a subcontractor, the Parties hereby agree that the Contractor will obtain surety from DSGo for the part of obligations of the Contractor that will be transferred under the subcontract for design and engineering of the Vessel. Such surety will be provided in the proforma included in Exhibit G to this Contract. |  | * + 1. С учетом, что компания DSGo будет привлечена Подрядчиком в качестве субподрядчика, Стороны настоящим договорились, что Подрядчик получит поручительство от компании DSGo на часть обязательств Подрядчика на проектирование и конструирование Судна, которая будет передана по договору субподряда. Такое поручительство будет предоставлено в форме, включенной в Приложение G к настоящему Договору. |
| * + 1. In case of choosing between Russian and foreign suppliers, all other aspects, such as functionality, quality and durability, being equal, the Contractor shall give preference to Russian suppliers, this selection not to be unreasonably withheld. |  | * + 1. В случае выбора между российскими и иностранными поставщиками при равенстве всех прочих аспектов, таких как технические возможности, качество и срок службы, Подрядчик должен отдать предпочтение российским поставщикам, при этом в таком выборе не может быть необоснованно отказано. |
| * + 1. The Contractor shall include, in any subcontracts, the provisions of this Contract regarding compliance with HSE requirements in accordance with Exhibit H. |  | * + 1. Подрядчик должен включить в любые договоры субподряда положения настоящего Договора касательно соблюдения требований по ОТ, ПБ и ООС в соответствии с Приложением H. |
|  |  |  |
| **DESCRIPTION AND CLASS** |  | 1. **ОПИСАНИЕ И КЛАСС СУДНА** |
| * 1. **Identification** |  | * 1. **Идентификация** |
| * + 1. The Vessel shall, for the purpose of identification only, be known as yard hull number 562001. |  | * + 1. Только для целей идентификации Судно должно быть известно под строительным номером 562001. |
| * 1. **Dimensions and Characteristics** |  | * 1. **Размеры и характеристики** |
| * + 1. The details of the below particulars are to be considered as approximate values. Final contractual dimensions and characteristics will be shown in the Technical Specification, which for the purpose of this Article shall take precedence over the values listed in this Article. |  | * + 1. Подробные сведения, представленные ниже, рассматриваются в качестве приблизительных значений. Окончательные обусловленные Договором размеры и характеристики будут отражены в Технической спецификации, которые для целей настоящей статьи будут иметь преимущественную силу над значениями, указанными в настоящей статье. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Length overall | Длина наибольшая | 106.24 m / 106,24 м |
| Beam moulded | Ширина наибольшая | 22.0 m / 22,0 м |
| Depth moulded | Высота борта | 11.0 m / 11,0 м |
| Maximum ice draught | Максимальная ледовая осадка | 8.0 m / 8,0 м |
| Maximum summer draught | Максимальная осадка по ЛГВЛ | 8.7 m / 8,7 м |
| Deadweight at maximum ice draught | Дедвейт при ледовой осадке | 3700 t / 3 700 т |
| Deadweight at maximum summer draught | Дедвейт при осадке по ЛГВЛ | 5100 t / 5 100 т |
| Cargo deck area total | Полезная площадь грузовой палубы | 840 m² / 840 м² |
| Maximum deck cargo (VCG 1.5 m above main deck) | Максимальный вес палубного груза (центр тяжести 1,5 м над главной палубой) | 2000 t / 2 000 т |
| Bollard pull in towing mode | Тяговое усилие на швартовах при буксировке | 155 t / 155 т |
| Ahead speed at 7 m draught | Скорость переднего хода при осадке 7 м | 15.5 knots / 15,5 узла |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Classification and Registration** |  | * 1. **Классификация и регистрация** |
| * + 1. The Vessel, including her machinery, equipment and outfitting, shall be constructed in accordance with the Contract, and in accordance with the rules and regulations (including amendments being compulsory as of the date of signing of the Contract) of and under the special survey of the Classification Society, in order to obtain сlassification notation:   KM Icebreaker7 (at d<=8.0m) [1] AUT1 OMBO FF2WS DYNPOS-2 EPP ANTI-ICE ECO-S Winterization (-40) Oil recovery Ship Special Purpose Ship Standby Vessel Supply Vessel (OS) Tug. |  | * + 1. Судно, включая его механизмы, оборудование и оснастку, строится в соответствии с Договором и в соответствии с правилами и нормами (включая изменения, являющиеся обязательными на дату подписания Договора) Классификационного общества и под его специальным наблюдением для присвоения ему класса:   KM Icebreaker7 (at d<=8.0m) [1] AUT1 OMBO FF2WS DYNPOS-2 EPP ANTI-ICE ECO-S Winterization (-40) Oil recovery Ship Special Purpose Ship Standby Vessel Supply Vessel (OS) Tug. |
| * + 1. The decision of the Classification Society as to compliance or non-compliance of the Vessel with the said rules and regulations of the Classification Society shall be final and binding upon the Parties hereto. The Parties accept that in some cases and in the volume which is directly mentioned in the specified documents the Technical Specification stipulates that the Vessel to be built in accordance with the standards, rules and instructions of the Classification Society and regulation and rule requirements of the Russian Flag. |  | * + 1. Решение Классификационного общества о соответствии или несоответствии Судна указанным нормам и правилам Классификационного общества является окончательным и обязательным для исполнения сторонами настоящего Договора. Стороны признают, что в некоторых случаях и в том объеме, о котором прямо говорится в указанных документах, Технической спецификацией предусматривается постройка Судна в соответствии со стандартами, правилами и инструкциями Классификационного общества и требованиями норм и правил о российском флаге. |
| * + 1. The Vessel shall also be built in accordance with the laws, rules, regulations and requirements of other relevant authorities as set out in the Technical Specification. |  | * + 1. Судно также должно строиться в соответствии с законами, правилами, нормативно-правовыми актами и требованиями прочих соответствующих органов, установленными в Технической спецификации. |
| * + 1. It is acknowledged by the Parties that, in certain respects and to the extent as expressly described therein, the Technical Specification provides that the Vessel will be constructed to a standard that is in excess of the current rules and regulations of the Classification Society and Russian Flag statutory requirements. |  | * + 1. Стороны подтверждают, что в определенных отношениях и в случаях, прямо указанных в Технической спецификации, такими условиями предусмотрено, что Судно будет построено согласно стандарту, который выше действующих правил и норм Классификационного общества и законодательных требований Российской Федерации. |
| * + 1. All fees and charges incidental to the classification of the Vessel and with respect to compliance with the said rules, regulations and requirements shall be for the account of the Contractor, unless otherwise stipulated under this Contract. The Contractor shall ensure the carrying out of required inspections of the Classification Society and (or) other regulatory bodies in accordance with the Technical Specification. |  | * + 1. Все пошлины и сборы, связанные с классификацией Судна и соблюдением указанных правил, нормативно-правовых актов и требований, уплачивает Подрядчик, если иное не предусмотрено настоящим Договором. Подрядчик обязуется обеспечить проведение освидетельствований Классификационным обществом и (или) прочими регулирующими органами в соответствии с Технической спецификацией. |
| * + 1. Class Certificates, free and clean from any recommendations or notations, shall be provided by the Contractor to the General Contractor. Interim Class Certificates may be provided by the Contractor to the General Contractor at completion of Trials. Any conditions or other notations on interim Class Certificates shall not affect the Vessel's seaworthiness or operational integrity. Final Class Certificates shall be provided within 90 days of the Actual Delivery Date. |  | * + 1. Классификационные свидетельства без каких-либо рекомендаций или замечаний должны быть предоставлены Подрядчиком Генеральному подрядчику. Временные Классификационные свидетельства могут предоставляться Подрядчиком Генеральному подрядчику по завершении Испытаний. Любые условия или замечания, указанные во временных Классификационных свидетельствах, не должны влиять на мореходность или эксплуатационную пригодность Судна. Окончательные Классификационные свидетельства должны быть предоставлены в течение 90 дней после Фактической даты поставки. |
| * + 1. The registration of the Vessel in the Register of Vessel under Construction during the construction and in the Russian International Maritime Register of Shipping upon delivery shall be carried out by the General Contractor (or Owner, or End User) and the expenses thereof shall be for the General Contractor’s account. The Contractor shall provide to the General Contractor all the necessary assistance and documentation to enable the General Contractor to effect the registration of the Vessel. |  | * + 1. Регистрация Судна в Реестре строящихся судов в период постройки и его регистрация после поставки в Российском международном реестре судов осуществляется Генеральным подрядчиком (или Судовладельцем, или Конечным пользователем) за его счет. Подрядчик оказывает Генеральному подрядчику все необходимое содействие и предоставляет всю необходимую документацию в целях предоставления Генеральному подрядчику возможности осуществить регистрацию Судна. |
| * + 1. It is contemplated that the Contractor will be registered as a resident of the territory of priority development (TOP) Bolshoy Kamen and that the supply of materials and equipment will be effected on this TOP without customs duties and VAT on import or on supply.   If the Contractor will be obliged to pay previously unpaid VAT and customs duties after delivery of the Vessel to the General Contractor due to the fact that the General Contractor will not register the Vessel in the Russian International Register of Vessels within 45 days from the Actual Delivery Date, the General Contractor shall compensate the Contractor the amount of such duties, charges, levies and VAT. |  | * + 1. Предполагается, что Подрядчик будет зарегистрирован в качестве резидента территории опережающего развития (ТОР) Большой Камень и что поставки материалов и оборудования будут осуществляться на эту ТОР без таможенных пошлин и НДС на импорт или на поставку.   В случае если Подрядчик будет обязан оплатить ранее не оплаченные НДС и таможенные пошлины после передачи Судна Генеральному подрядчику по причине того, что Судно не будет зарегистрировано Генеральным подрядчиком в Российском международном реестре судов в течение 45 дней с Фактической даты поставки, Генеральный подрядчик компенсирует Подрядчику сумму таких налогов, сборов, пошлин и НДС. |
|  |  |  |
| **CONTRACT DOCUMENTATION** |  | 1. **ДОГОВОРНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ** |
| This Contract shall comprise the following documentation, which shall be taken as complimentary and mutually explanatory, but in the event of any ambiguities or discrepancies or the like within the Contract documentation, the following precedence shall be applied: |  | Настоящий Договор включает следующую документацию, которая рассматривается в качестве дополнительной и носит взаимодополняющий характер, но в случае двусмысленности или расхождений и т.д. в рамках Договорной документации, применяется следующий порядок очередности: |
| 1. This Contract, except for the dimensions and characteristics included in Clause 2.2.1; |  | 1. Настоящий Договор, за исключением размеров и характеристик, указанных в пункте 2.2.1; |
| 1. Technical Specification as provided by the Contractor; |  | 1. Техническая спецификация, предоставленная Подрядчиком; |
| 1. Drawings as provided by the Contractor; |  | 1. Чертежи общего расположения, предоставленные Подрядчиком; |
| 1. Other documentation provided by the Contactor; |  | 1. Иная документация, предоставленная Подрядчиком. |
|  |  |  |
| **CONTRACT PRICE** |  | 1. **ЦЕНА ДОГОВОРА** |
| * 1. **Contract Price** |  | * 1. **Цена договора** |
| * + 1. The Contract Price of the Vessel is **Rubles 11,821,240,000** (eleven billion eight hundred twenty-one million two hundred forty thousand Rubles), including VAT at 18% (hereinafter called the "**Contract Price**"), net receivable by the Contractor, which is exclusive of the General Contractor's Supplies as provided for in this Contract and (or) Technical Specification. |  | * + 1. Цена договора на Судно составляет **11 821 240 000 рублей** (одиннадцать миллиардов восемьсот двадцать один миллион двести сорок тысяч рублей), в том числе НДС по ставке 18% (в дальнейшем именуемая "**Цена договора**"), причитается к получению Подрядчиком без вычетов и не включает Поставки Генерального подрядчика, предусмотренные настоящим Договором и (или) Технической спецификацией. |
| The Contract Price shall be subject to upward or downward adjustment, if any, as set forth in this Contract. Any such adjustment shall be determined prior to delivery of the Vessel. The above Contract Price shall be inclusive of payment for services in the inspection, tests, survey and classification of the Vessel which will be rendered by the Classification Society and (or) regulatory authorities as referred to in the Technical Specification. |  | Цена договора подлежит корректировке в большую или меньшую сторону (при наличии таковой) в порядке, установленном в настоящем Договоре. Необходимость любой такой корректировки определяется до поставки Судна. Вышеуказанная Цена договора включает плату за услуги по освидетельствованию, проведению испытаний, наблюдению и классификации Судна, которые оказываются Классификационным обществом и (или) регулирующими органами, указанными в Технической спецификации. |
| * + 1. In case of change in applicable tax legislation, the Contract Price inclusive of VAT will be adapted accordingly. |  | * + 1. В случае внесения изменений в действующее налоговое законодательство Цена договора с учетом НДС будет скорректирована соответствующим образом. |
| * + 1. The Contract Price is inclusive of: |  | * + 1. Цена договора включает: |
| 1. Basic design and engineering, detailed design and engineering, modification and approval of the modified documents with the Classification Society and regulatory authorities of the flag state; |  | 1. Базовое проектирование и конструирование, рабочее проектирование и конструирование, внесение изменений и утверждение измененных документов Классификационным обществом и регулирующими органами государства флага; |
| 1. Development of the production design and other production documentation required for the Vessel construction; |  | 1. Разработку технологических документов судостроительного производства и прочей технологической документации, необходимой для строительства Судна; |
| 1. Four sets of technical documentation and operation manuals in Russian language and four sets of technical documentation and operation manuals in English language in hard copy, and one set of technical documentation and operation manuals in Russian language and one set of technical documentation and operation manuals in English language in soft copy; |  | 1. Четыре комплекта технической документации и инструкций по эксплуатации на русском языке и четыре комплекта технической документации и инструкций по эксплуатации на английском языке в печатном виде, а также один комплект технической документации и инструкций по эксплуатации на русском языке и один комплект технической документации и инструкций по эксплуатации на английском языке в электронном виде; |
| 1. Construction and installation works including works performed by the Builder and subcontractors, trials and delivery of the Vessel; |  | 1. Строительно-монтажные работы, включая работы, выполненные Судостроителем и субподрядчиками, испытания и поставку Судна; |
| 1. Sum for secondment, technical support, management support, project management and other consultancy services provided to the Builder; |  | 1. Стоимость услуг по командированию, технической поддержке, управленческой поддержке, управлению проектом и прочих услуг, оказываемых Судостроителю; |
| 1. Execution of detailed engineering activities and technical support of construction; |  | 1. Производство работ по детальному проектированию и техническому сопровождению строительства; |
| 1. Materials, semi-finished units, components and equipment for the procurement of the Vessel, including their certification; |  | 1. Материалы, комплектующие и оборудование для материально-технического обеспечения Судна, включая их сертификацию; |
| 1. Supply of spare parts, tools and accessories according to the requirements of the Classification Society; |  | 1. Поставку запасных частей, инструментов и принадлежностей согласно требованиям Классификационного общества; |
| 1. Customs fees and duties for the imported equipment, material and components in Russian Federation; |  | 1. Таможенные сборы и пошлины за импортируемые в Российскую Федерацию оборудование, материалы и комплектующие; |
| 1. Inspection and certification of the Vessel construction by the Classification Society and regulatory authorities including the cost of the issued documents; |  | 1. Освидетельствование и сертификация строительства Судна Классификационным обществом и регулирующими органами, включая стоимость выдаваемых документов; |
| 1. Harbor trials, sea acceptance trials, inspection of machinery and equipment, control tests; |  | 1. Швартовые испытания, ходовые испытания, осмотр механизмов и оборудования, контрольные испытания; |
| 1. Sum for development of ice trial program and method(s), costs for preliminary works and provision of the equipment and technical personnel, required for ice trial implementation, performing trial reports; |  | 1. Стоимость разработки программы и методики ледовых испытаний, стоимость подготовительных работ и предоставление оборудования и технического персонала, необходимых для проведения ледовых испытаний, составление отчетов по результатам испытаний; |
| 1. Warranty work of the Vessel; |  | 1. Гарантийный ремонт Судна; |
| 1. Supporting the Owner's and (or) the End User's representatives with the following conveniences for their work at the Builder's territory and the vicinity: fully equipped and furnished working space, with proper heating, lighting and electricity; |  | 1. Предоставление представителям Судовладельца и (или) Конечного пользователя следующих удобств для их работы на территории Судостроителя и прилегающей территории: полностью оборудованное и оснащенное рабочее место с теплоснабжением, освещением и электроснабжением; |
| 1. Sum for support by the Contractor in the technological support of the Builder during startup phase. |  | 1. Сумма на поддержку Подрядчиком развития Судостроителя на начальной стадии его деятельности. |
| * + 1. The Contract Price is exclusive of: |  | * + 1. Цена договора не включает: |
| 1. Spare parts, tools and accessories according to the requirements of the General Contractor, the Owner and (or) the End User; |  | 1. Запасные части, инструменты и принадлежности согласно требованиям Генерального подрядчика, Судовладельца и (или) Конечного пользователя; |
| 1. Training of the Owner's and (or) the End User's Vessel crew or other personnel; |  | 1. Обучение команды или иного персонала Судовладельца и (или) Конечного пользователя Судна; |
| 1. Costs related to exchange rate fluctuation risks between Russian Rubles and any Foreign Currency (further detailed in Clause 4.2 hereof). |  | 1. Расходы, связанные с рисками колебания курса российского рубля к любой иной Иностранной валюте (далее подробно описаны в пункте 4.2 Договора). |
| * 1. **Currency** |  | * 1. **Валюта** |
| * + 1. All payments required to be made by either Party under this Contract shall be made in Russian Rubles and shall be made on a day which is a business day. Any parts of the Contract Price indicated by the Contractor as being expended in currencies other than Russian Rubles shall be converted to Russian Rubles at the daily exchange rate of Central Bank of Russia effective on the day of the payment of such amount(s). |  | * + 1. Все платежи, подлежащие осуществлению какой-либо Стороной настоящего Договора, осуществляются в российских рублях в день, который является рабочим днем. Любые суммы Цены договора, указанные Подрядчиком в качестве израсходованных в валюте, отличной от российских рублей, конвертируются в российские рубли по курсу Центрального Банка России, действующему на день уплаты такой суммы (таких сумм). |
| * + 1. Current Contract Price is based on exchange rate EUR/RUB 71.15 and USD/RUB 66.00 for any parts of the Contract Price indicated by the Contractor as being expended in currencies other than Russian Rubles. |  | * + 1. Текущая Цена договора основана на курсе 71,15 рубля за евро и 66,00 рублей за доллар США за любые суммы Цены договора, указанные Подрядчиком в качестве израсходованных в валюте, отличной от российских рублей. |
| * + 1. Any deviation of the actual exchange rate (on the day of payment of any expense in Foreign Currency) versus rates stated in Clause 4.2.2, of more than 1%, will entitle the Contractor to recalculate the Contract Price and installments due under this Contract. |  | * + 1. При отклонении фактического курса (на день оплаты расходов в Иностранной валюте) по сравнению с курсом, указанным в пункте 4.2.2, на более чем 1%, Подрядчик вправе осуществить перерасчет Цены договора и сумм платежей, уплачиваемых на основании настоящего Договора. |
| * + 1. Upon notification of each installment becoming payable as mentioned in Clause 5.1.3, the Contractor shall provide to the General Contractor a comprehensive overview of all foreign currency payments made since invoicing of previous installment, including the currency exchange rates applicable to these payments. Any deviation to be compensated for as set out in this Article, shall be added or subtracted to/from the installment referenced in said notification.   The change of the Contract Price is made by signing an additional agreement by the Parties hereto. |  | * + 1. При уведомлении о наступлении срока уплаты очередного платежа, указанного в пункте 5.1.3, Подрядчик предоставляет Генеральному подрядчику детальный отчет обо всех платежах в иностранной валюте, совершенных с момента выставления счета на уплату предыдущего платежа, в том числе о курсах валют, действующих в отношении таких платежей. Сумма отклонения, возмещаемая в порядке, установленном в настоящей статье, прибавляется к сумме платежа, указанной в таком уведомлении, или вычитается из нее.   При этом изменение Цены договора оформляется путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к настоящему Договору. |
|  |  |  |
| **TERMS OF PAYMENT** |  | 1. **УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА** |
| * 1. **General** |  | * 1. **Общие положения** |
| * + 1. Out-of-sequence and (or) early milestone completion with subsequent milestone payment shall be permitted without prior approval. |  | * + 1. Разрешается внеочередное и (или) досрочное завершение этапа работ с последующим осуществлением очередного платежа без предварительного согласования. |
| * + 1. Should negative cashflow be experienced, pre-payment of any instalment due on or before delivery of the Vessel may be requested by the Contractor. Provided such request is sufficiently documented and found to be reasonable, the Parties shall mutually agree on a new payment schedule under the condition the signing of an additional agreement to the Contract between the Owner and the General Contractor. |  | * + 1. В случае отрицательного денежного потока Подрядчик вправе запросить досрочную уплату платежа, подлежащего уплате в момент поставки Судна или ранее. При условии, что такой запрос подтвержден документально и признан обоснованным, Стороны взаимно согласовывают новый график платежей при условии подписания соответствующего дополнительного соглашения к Договору между Судовладельцем и Генеральными подрядчиком. |
| * + 1. For payment by the General Contractor as set out in Clause 5.2.1, at least 45 (forty-five) days prior to the date of each event on which any payment shall fall due hereunder, with the exception of the payment of the first and second installments, the Contractor shall notify the General Contractor by e-mail or facsimile of the date such payment shall become due. |  | * + 1. Для получения платежа от Генерального подрядчика, как предусмотрено пунктом 5.2.1 Договора, Подрядчик должен уведомить Генерального подрядчика по электронной почте или факсу о дате наступления соответствующего события для платежа (за исключением первого и второго платежа), не позднее чем за 45 (сорок пять) дней до даты наступления такого события. |
| * 1. **Payment milestones** |  | * 1. **Этапы внесения платежей** |
| * + 1. The Contract Price shall be paid by the General Contractor to the Contractor in instalments as follows: |  | * + 1. Цена договора уплачивается Генеральным подрядчиком Подрядчику несколькими платежами в следующем порядке: |
| 1. First Instalment: 5% (five per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after (i) the signing of the Contract, (ii) obtaining by the Parties of corporate approvals of the Contract, and (iii) receipt by the General Contractor of the Contractor's original invoice for such instalment, whichever is the latest. |  | 1. Первый платеж: 5% (пять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с (i) момента подписания Договора, (ii) получения Сторонами корпоративных одобрений в отношении Договора и (iii) получения Генеральным подрядчиком оригинала счета от Подрядчика указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Second Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the Classification Society approval of the Technical Design, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Второй платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) согласования Классификационным обществом Технического проекта, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Third Instalment: 15% (fifteen per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of the report from the Contractor confirming that the steel cutting of the Vessel has been commenced and a confirmation from the Classification Society to such effect, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Третий платеж: 15% (пятнадцать процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком от Подрядчика акта, подтверждающего начало резки стали для Судна, с подтверждением Классификационного общества, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Fourth Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of an acceptance report from the Contractor, confirmed in writing by the Classification Society, that the first keel block has been laid, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Четвертый платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком от Подрядчика акта, подтвержденного Классификационным обществом в письменном виде, о произведенной закладки судна, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Firth Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of an acceptance report from the Contractor confirming that the hull assembly of the Vessel has been completed (all hull blocks constructed, erected and connected) and a confirmation from the Classification Society to such effect, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Пятый платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком акта от Подрядчика с подтверждением о том, что сборка корпуса Судна завершена (все блоки корпуса изготовлены, смонтированы и сварены между собой), и подтверждения от Классификационного общества соответствующего содержания, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Sixth Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of an acceptance report from the Contractor that the main diesel generators for the Vessel have been mounted on the Vessel, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Шестой платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком акта от Подрядчика с подтверждением о том, что главные дизель-генераторы установлены на Судне, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Seventh Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of acceptance report from the Contractor confirming that the azimuth thrusters have been mounted on the Vessel, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Седьмой платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком акта от Подрядчика с подтверждением о том, что винто-рулевые колонки установлены на Судне, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Eighth Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of acceptance report from the Contractor confirming that the launching of the Vessel has been completed and a confirmation from the Classification Society to such effect, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Восьмой платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком акта от Подрядчика о спуске Судна на воду, подтвержденного Классификационным обществом, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Ninth Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days after the date of (i) the receipt by the General Contractor of acceptance report from the Contractor confirming that the sea trials of the Vessel have been completed according to Classification Society requirements, and a confirmation from the Classification Society to such effect, and (ii) the receipt by the General Contractor of the Contractor's invoice demanding this instalment, whichever is the latest. |  | 1. Девятый платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты (i) получения Генеральным подрядчиком акта от Подрядчика о завершении ходовых испытаний Судна в соответствии с требованиями Классификационного общества с подтверждением Классификационного общества, и (ii) получения Генеральным подрядчиком счета от Подрядчика на указанный платеж, в зависимости от того, что наступит позже. |
| 1. Tenth Instalment: 10% (ten per cent) of the Contract Price shall be paid within 30 (thirty) business days upon the Actual Delivery Date (the "**Delivery Instalment**"). |  | 1. Десятый платеж: 10% (десять процентов) от Цены договора выплачиваются в течение 30 (тридцати) рабочих дней с Фактической даты поставки ("**Платеж по завершении работ**"). |
| * 1. **Other Payments** |  | * 1. **Прочие платежи** |
| * + 1. Unless agreed upon otherwise, the sums due for adjustments in the cost for modifications to the Technical Specification under Article 6 shall be paid by the General Contractor as follows: |  | * + 1. Если не согласовано иное, суммы, подлежащие корректировке в связи с внесением изменений в Техническую спецификацию на основании статьи 6, уплачиваются Генеральным подрядчиком в следующем порядке: |
| 1. 50% (fifty percent) from the Contract Price revised amount on the date of first installment payable following approval of the modification as detailed in Article 6; |  | 1. 50% (пятьдесят процентов) от суммы корректировки Цены договора в дату следующего платежа, подлежащего уплате после утверждения изменения в порядке, описанном в статье 6; |
| 1. 50% (fifty percent) from the Contract Price revised amount to be paid on the Delivery Date. |  | 1. 50% (пятьдесят процентов) от суммы корректировки Цены договора в Дату поставки. |
| * 1. **Method of Payment** |  | * 1. **Способ оплаты** |
| * + 1. Upon receipt of a written notice from the Contractor as above (Clause 5.1.3), the General Contractor shall, at its own cost and expense, remit each of the respective installments payable as provided for in this Contract by cashless bank transfer to the following bank account: |  | * + 1. После получения письменного уведомления от Подрядчика в вышеуказанном порядке (пункт 5.1.3) Генеральный подрядчик за свой счет направляет соответствующий платеж, подлежащий уплате в порядке, предусмотренном настоящим Договором, безналичным банковским переводом на следующий банковский счет по следующим реквизитам: |
| Bank: Bank "RRDB" (JSC)  RCBIC: 044525880  Cor. Account No: 30101810900000000880  Account No: 40702810900000006030  in favor of the Contractor. |  | Банк «ВБРР» (АО)  БИК 044525880  Кор. сч. № 30101810900000000880  Р/с № 40702810900000006030  в пользу Подрядчика. |
| * + 1. No payment due under this Contract shall be delayed or withheld by the General Contractor on account of any dispute or disagreement of whatsoever nature arising between the Parties hereto, or by the reason of reference of the said dispute or disagreement to arbitration as provided for in this Contract. |  | * + 1. Никакие платежи, подлежащие уплате на основании настоящего Договора, не должны задерживаться или удерживаться Генеральным подрядчиком вследствие спора или разногласий любого характера, возникающих между Сторонами настоящего Договора, или по причине направления указанного спора или разногласий в третейский суд в порядке, предусмотренном настоящим Договором. |
| * 1. **Refund by the Contractor** |  | * 1. **Возмещение Подрядчиком** |
| * + 1. The payments made by the General Contractor to the Contractor prior to delivery of the Vessel shall constitute advances to the Contractor. If the Vessel is rejected by the General Contractor subject to and in accordance with the terms of this Contract, or if the General Contractor terminates, cancels or rescinds this Contract pursuant to any of the provisions of this Contract specifically permitting the General Contractor to do so, the Contractor shall refund, within 30 (thirty) business days, to the General Contractor, in Russian Rubles, the full amount of total sums paid by the General Contractor to the Contractor in advance of delivery together with interest thereon as herein provided. |  | * + 1. Платежи, совершенные Генеральным подрядчиком в пользу Подрядчика до поставки Судна, представляют собой авансовые платежи Подрядчику. Если Генеральный подрядчик отказался от Судна в соответствии с условиями настоящего Договора, или если Генеральный подрядчик расторгает, аннулирует или прекращает настоящий Договор в соответствии с положениями настоящего Договора, позволяющими Подрядчику совершить такие действия, Подрядчик обязуется возместить в течение 30 (тридцати) рабочих дней Генеральному подрядчику общую сумму в российских рублях, уплаченную Генеральным подрядчиком в пользу Подрядчика до поставки, в полном объеме вместе с процентами, начисленными на такую сумму, в порядке, установленном в настоящем Договоре. |
| * + 1. The transfer and other bank charges of such refund shall be for the Contractor's account. The interest payable on the refund, as above provided, shall be 10% per annum, from the date of receipt by the Contractor of the pre-delivery instalment(s) up to the date of debiting the funds from the settlement account of the Contractor to the General Contractor. |  | * + 1. Стоимость перевода и прочие банковские комиссии за такое возмещение оплачиваются Подрядчиком. Проценты, подлежащие уплате с суммы возмещения, указанной выше, составляют 10% годовых и начисляются с даты получения Подрядчиком суммы платежа (платежей), уплачиваемого (уплачиваемых) перед поставкой, до даты списания денежных средств с расчетного счета Подрядчика в пользу Генерального подрядчика. |
| * + 1. Upon refund by the Contractor to the General Contractor being made, as described in this Article, the Parties' obligations hereunder shall cease and neither shall have any further liability of any nature whatsoever to the other. |  | * + 1. После предоставления Подрядчиком возмещения Генеральному подрядчику, описанного в настоящей статье, обязательства Сторон по настоящему Договору прекращаются, и ни одна из Сторон не несет перед другой Стороной каких-либо другой ответственности. |
| * + 1. If the Contractor is required to refund to the General Contractor the installments paid by the General Contractor to the Contractor as provided in this Article, the Contractor shall return to the General Contractor all of the General Contractor's Supplies as stipulated in this Contract which were not incorporated into the Vessel, and pay to the General Contractor, within 30 (thirty) business days, an amount equal to the cost of the General Contractor's Supplies incorporated into the Vessel based on the documents confirming their cost. |  | * + 1. Если Подрядчику требуется возместить Генеральному подрядчику сумму платежей, уплаченных Генеральным подрядчиком Подрядчику в порядке, указанном в настоящей статье, Подрядчик возвращает Генеральному подрядчику Поставки Генерального подрядчика, предусмотренные настоящим Договором, которые не были установлены на Судно, и уплачивает Генеральному подрядчику в течение 30 (тридцати) рабочих дней сумму, равную стоимости Поставок Генерального подрядчика, установленных на Судно, на основании документов, подтверждающих их стоимость. |
|  |  |  |
| **MODIFICATIONS** |  | 1. **ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ** |
| * 1. **General** |  | * 1. **Общие положения** |
| * + 1. Subject to the provisions of this Article 6, the Contractor agrees to use its best endeavors to accommodate reasonable requests of the General Contractor for modifications or changes and in particular for modifications or changes arising from technical or design improvements after the date of the Contract. |  | * + 1. В соответствии с положениями настоящей статьи 6 Судостроитель обязуется прилагать максимальные усилия для удовлетворения запросов Генерального подрядчика на внесение изменений и, в частности, изменений, возникающих в результате технологических или конструктивных усовершенствований, осуществленных после даты подписания Договора. |
| * + 1. An agreement to modify or change the Technical Specification shall be effected by exchange of letters signed by the authorized representatives of the Parties hereto which shall constitute an amendment. |  | * + 1. Соглашение о внесении изменений в Техническую спецификацию подтверждается обменом письмами, подписанными уполномоченными представителями Сторон настоящего Договора, которые являются подтверждением заключения дополнительного соглашения о внесении изменений. |
| * + 1. The Contractor may make minor changes to the Deliverables, if found necessary to suit the Builder's local conditions and facilities, the availability of materials and equipment, the introduction of improved method or otherwise, provided that the Contractor shall first obtain the General Contractor's approval which shall not be unreasonably withheld or delayed. |  | * + 1. Подрядчик вправе вносить незначительные изменения в Предоставляемую документацию, если он сочтет это необходимым для соответствия местным условиям Судостроителя, соответствия средствам, наличию материалов и оборудования, внедрению усовершенствованного метода или иным условиям, при условии, что Подрядчик обязуется сначала получить согласование Генерального подрядчика, в предоставлении которого не может быть необоснованно отказано или предоставление которого не может быть необоснованно задержано. |
| * 1. **Procedure for Modifications** |  | * 1. **Порядок внесения изменений** |
| * + 1. Upon receipt of an instruction or request for a proposal from the General Contractor, the Contractor shall inform the General Contractor at the earliest reasonable opportunity, but within 10 (ten) days, in regard to the costs involved and (or) any alteration of the Vessel's performance or characteristics and (or) any extension to the Delivery Date arising from such modification. |  | * + 1. После получения инструкции или запроса о предоставлении предложения об изменении от Генерального подрядчика Подрядчик уведомляет Генерального подрядчика как можно скорее, но не позднее 10 (десяти) дней после получения предложения, о необходимых затратах и (или) изменениях функций или характеристик Судна и (или) продлении Даты поставки, возникающих в результате такого изменения. |
| * + 1. When requested by the General Contractor, the Contractor shall provide reasonable information related to the adjustments to the Contract Price, the Technical Specification and the Delivery Date as applicable. |  | * + 1. По запросу Генерального подрядчика Подрядчик предоставляет разумную информацию, связанную с корректировкой Цены договора, Технической спецификации и Даты поставки в зависимости от обстоятельств. |
| * + 1. The Contractor shall not implement any measures in connection with the modification until agreement has been reached in writing with the General Contractor in regard to its implementation in accordance with a signed Modification Order. Upon completion of the modification, such changes shall be considered an integral part of the Contractor's work under the Contract's terms. |  | * + 1. Подрядчик обязуется не предпринимать каких-либо действий для реализации предложенных изменений до тех пор, пока не будет достигнуто соглашение в письменной форме с Генеральным подрядчиком в отношении их реализации в соответствии с подписанным Распоряжением о внесении изменений. По завершении изменений такие изменения рассматриваются в качестве неотъемлемой части работы Подрядчика по условиям Договора. |
| * + 1. In the event that the General Contractor requests the Contractor to provide a study in regard to a proposed modification, the Delivery Date of the Vessel shall be extended by the number of days spent in conducting such study, even when the modification does not proceed, except where the study does not interfere with the normal process of the work, including engineering. |  | * + 1. В случае если Генеральный подрядчик запрашивает у Подрядчика предоставления оценки в отношении предлагаемого изменения, Дата поставки Судна продлевается на то количество дней, которое затрачено на составление такого обоснования, даже если изменение еще не внесено, за исключением случаев, когда обоснование не препятствует нормальному режиму выполнения работы, в том числе подготовки производства. |
| * + 1. The adjustments of the Contract Price made under this Article 6 shall be paid by the Contractor in accordance with Clause 5.3 above, in so far as they represent an increase in the Contract Price. If the adjustment represents a reduction of the Contract Price, such adjustment shall be credited by the Contractor to the General Contractor against the Delivery Installment. |  | * + 1. Корректировки в Цене договора на основании настоящей статьи 6 уплачиваются Подрядчиком в соответствии с пунктом 5.3 выше в той мере, в которой они представляют собой увеличение Цены договора. Если корректировка заключается в сокращении Цены договора, такая корректировочная сумма перечисляется Подрядчиком Генеральному подрядчику при уплате Платежа по завершении работ. |
| * 1. **Modification caused by changes in law etc.** |  | * 1. **Изменения, вызванные внесением изменений в законодательство и т.д.** |
| * + 1. If, after the date of this Contract, any requirements of class, or of rules and regulations as stated in the Technical Specification and to which the construction of the Vessel is required to conform, are modified, deleted or added by the Classification Society or other regulatory bodies authorized to make such changes, the provisions of this Clause 6.3 shall apply. |  | * + 1. Если после даты вступления в силу настоящего Договора Классификационным обществом или прочими регулирующими органам, уполномоченными вносить такие изменения, изменяются, удаляются или дополняются какие-либо классификационные требования, правила или нормы, указанные в Технической спецификации, в соответствии с которыми должно проходить строительство Судна, применяются положения настоящего пункта 6.3. |
| * + 1. The General Contractor and the Contractor may agree that the General Contractor and (or) the Contractor shall first apply for a waiver of compliance with such modifications, deletions or additions to Vessel from the authority by whom the modifications, deletions or additions have been promulgated, should the General Contractor consider that the operation of the Vessel in its intended service would permit such a waiver. In the event of such agreement, the Contractor will fix a time limit after which, if the waiver has not yet been obtained, the Contractor will implement the required modifications, deletions or additions as per Clause 6.3.3 below. |  | * + 1. Генеральный подрядчик и Подрядчик вправе договориться о том, что Генеральный подрядчик и (или) Подрядчик должны сначала обратиться в орган, которым были внесены такие изменения, изъятия или дополнения, за разрешением о неприменении их к Судну, если Генеральный подрядчик сочтет, что эксплуатация Судна в предполагаемом режиме позволит получить такое разрешение. При наличии такого соглашения Подрядчик устанавливает срок, после которого Подрядчик применяет необходимые изменения, изъятия или дополнения к Судну согласно пункту 6.3.3 ниже, если разрешение на неприменение не было получено. |
| * + 1. If such modifications, deletions or additions are compulsory for the Vessel, any of the Parties hereto, upon receipt of information from the Classification Society or such other regulatory bodies, shall promptly transmit the same to the other in writing, and the Contractor shall thereupon incorporate such changes in the construction of the Vessel, and the Contractor is entitled to demand to adjust this Contract to reflect the (a) adjustment of the Contract Price, (b) adjustment of the Delivery Date, (c) adjustment of performance requirements of the Vessel, and (d) any other adjustment of this Contract, Technical Specification(s) and General Arrangement Plan(s), all as may be appropriate in the circumstances. Adjustment(s) as aforesaid shall be made by agreement of the Parties and shall include any delay caused by the interpretation or consideration of aforesaid modifications, deletions or additions. |  | * + 1. Если такие изменения, изъятия или дополнения являются обязательными для Судна, любая из Сторон настоящего Договора после получения сведений от Классификационного общества или прочих регулирующих органов незамедлительно направляет их другой Стороне в письменной форме, и Подрядчик впоследствии вносит такие изменения в строительство Судна, при этом Подрядчик вправе требовать внести изменения в настоящий Договор для отражения (a) корректировки Цены договора, (b) корректировки Даты поставки, (c) корректировки эксплуатационных характеристик Судна и (d) любых иных корректировок в настоящий Договор, Техническую спецификацию и Чертеж (Чертежи) общего расположения, в зависимости от обстоятельств. Вышеуказанные корректировки выполняются по соглашению Сторон и включают любые задержки, вызванные толкованием или рассмотрением вышеуказанных изменений, изъятия или дополнений. |
| * + 1. Failing agreement with the Contractor with regards to any adjustments as stated in Clause 6.3.3, the General Contractor may require an adjudication on such adjustments by a surveyor of the Classification Society and otherwise in accordance with Article 16, and in the meantime the Contractor shall proceed to incorporate the changes into the construction of the Vessel. |  | * + 1. В отсутствие соглашения с Подрядчиком в отношении корректировок, указанных в пункте 6.3.3, Генеральный подрядчик вправе потребовать разрешения спора в отношении таких корректировок, проводимого инспектором Классификационного общества или иным образом в соответствии со статьей 16, а между тем Подрядчик должен внести изменения в строительство Судна. |
| * + 1. Modifications by regulatory bodies and (or) by the Classification Society, which are not compulsory for the Vessel, shall be treated as General Contractor's modifications according to Clause 6.2 above. |  | * + 1. Изменения, вносимые регулирующими органами и (или) Классификационным обществом, которые не являются обязательными для Судна, рассматриваются в качестве изменений, внесенных Генеральным подрядчиком, согласно пункту 6.2 выше. |
| * + 1. Agreements as to such changes under this Clause shall be made in the same manner as provided in Clause 6.2 of this Article for modifications or changes to the Technical Specification. |  | * + 1. Соглашения о внесении таких изменений на основании настоящего пункта составляются аналогичным образом, указанным в пункте 6.2 настоящей статьи для внесения изменений в Техническую спецификацию. |
| * + 1. Any delay in the construction of the Vessel caused by the General Contractor's delay in making a decision or agreement as above shall constitute a Permissible Delay under this Contract without prejudice to the generality of the foregoing. |  | * + 1. Задержка строительства Судна, вызванная задержкой в принятии решения Генеральным подрядчиком или составлении вышеуказанного соглашения, является Допустимой задержкой на основании настоящего Договора без ограничения общего характера вышеизложенного. |
| * 1. **Substitution of materials** |  | * 1. **Замена материалов** |
| * + 1. If any of the materials required by the Technical Specification or otherwise under this Contract for the construction of the Vessel are in short supply or cannot be procured in time to maintain the Delivery Date of the Vessel, the Contractor may, provided that the General Contractor shall so agree in writing (such agreement not to be unreasonably withheld), supply other materials capable of meeting the requirements of the Classification Society and of the rules, regulations and requirements with which the construction of the Vessel must comply. |  | * + 1. Если какие-либо материалы, необходимые в соответствии с Технической спецификацией или иными положениями на основании настоящего Договора для строительства Судна, в дефиците или не могут быть поставлены в срок для соблюдения Даты поставки Судна, Подрядчик вправе поставить другие материалы, которые соответствуют требованиям Классификационного общества, а также правилам, нормам и требованиям, в соответствии с которыми должно проходить строительство Судна, при условии, что Генеральный подрядчик даст свое согласие в письменной форме (в предоставлении такого согласия не может быть необоснованно отказано). |
| * + 1. Any agreement as to such substitution of materials shall be effected in the manner as provided in this Article. |  | * + 1. Любое соглашение в отношении такой замены материалов составляется в порядке, указанном в настоящей статье. |
|  |  |  |
| **INSPECTIONS AND APPROVALS** |  | 1. **ИНСПЕКЦИИ И СОГЛАСОВАНИЯ** |
| * 1. **Appointment of General Contractor's Representative** |  | * 1. **Назначение представителя Генерального подрядчика** |
| * + 1. The General Contractor shall timely dispatch to and maintain at the Yard, at the Contractor's own cost and expense, one or more duly authorized representative(s) (herein each called an "**Authorized Representative**" and together the "**Authorized Representatives**") who shall be duly accredited in writing by the General Contractor to attend and approve inspections and tests relating to, and to inspect the construction of the Vessel, her equipment and all accessories during the Inspection Period. |  | * + 1. Генеральный подрядчик своевременно направляет и обеспечивает присутствие на Верфи за свой счет одного или нескольких надлежащим образом уполномоченных представителей (каждый из которых далее именуется "**Уполномоченный представитель**", а вместе – "**Уполномоченные представители**"), который (которые) надлежащим образом уполномочивается (уполномочиваются) Генеральным подрядчиком в письменной форме на присутствие и согласование при проведении инспекций и испытаний и проведение осмотра при строительстве Судна, его оборудования и всех принадлежностей. |
| * + 1. Upon appointment of the Authorized Representative, the General Contractor shall notify the Contractor in writing of the name and the scope of the authority of the Authorized Representative. The General Contractor may appoint such other persons as the General Contractor shall reasonably determine to be additional Authorized Representatives for the purpose of witnessing the trial run of the Vessel. |  | * + 1. После назначения Уполномоченного представителя Генеральный подрядчик уведомляет Подрядчика в письменной форме об имени и объеме полномочий Уполномоченного представителя. Генеральный подрядчик вправе назначить иных лиц, которых Генеральный подрядчик обоснованно сочтет дополнительными Уполномоченными представителями для целей наблюдения за испытаниями Судна. |
| * + 1. The General Contractor shall appoint one Authorized Representative as the point of contact for the Authorized Representatives, to whom the Contractor may address all communications. |  | * + 1. Генеральный подрядчик назначает одного из Уполномоченных представителей в качестве контактного лица Уполномоченных представителей, которому Подрядчик может адресовать все сообщения. |
| * + 1. Subject to available space and at the Contractor's discretion, the Owner's and (or) End User's officers assigned to the Vessel shall be entitled to attend the Vessel during normal working hours during the trial of the Vessel until delivery. Such attendance shall be for familiarization purposes and may in no way obstruct the normal conduct of work on board the Vessel. Such Owner's and (or) End User's officers shall attend the Vessel as the General Contractor's Authorized Representatives in relation to the trial run pursuant to this Contract, if such officers have been officially appointed as the General Contractor's Authorized Representative by the head of the General Contractor's Authorized Representatives in writing. |  | * + 1. При наличии возможности, по усмотрению Подрядчика, должностные лица Судовладельца и (или) Конечного пользователя, направленные для наблюдения за строительством и испытаниями Судна, вправе посещать Судно в обычные рабочие часы в процессе испытаний Судна до его поставки. Такое посещение осуществляется для ознакомительных целей и не может каким-либо образом препятствовать нормальному режиму выполнения работ на Судне. Такие должностные лица Судовладельца и (или) Конечного пользователя посещают Судно в качестве Уполномоченных представителей Генерального подрядчика в связи с проведением испытаний в соответствии с настоящим Договором, если такие должностные лица были официально назначены в качестве Уполномоченных представителей Генерального подрядчика главой Уполномоченных представителей Генерального подрядчика в письменной форме. |
| * 1. **Master Construction Schedule** |  | * 1. **Главный график производства строительных работ** |
| * + 1. The Contractor shall submit to the General Contractor as early as possible, but not later than two (2) months after the date of this Contract a construction schedule ("**The Master Construction Schedule**") in a form to be agreed between the Contractor and the General Contractor setting out a detailed program for the construction of the Vessel, its major machinery and equipment, including the placing of orders in relation thereto, delivery of major items to the Yard, and completion and installation of the various major parts, major machinery and equipment of the Vessel subject to the availability of those detailed information, provided that the Master Construction Schedule may be adjusted by the Contractor from time to time. |  | * + 1. Подрядчик предоставляет Генеральному подрядчику в кратчайшие сроки, но не позднее течение 2 (двух) месяцев после даты подписания настоящего Договора, график строительства ("**Главный график производства строительных работ**") в форме, согласуемой Подрядчиком и Генеральным подрядчиком, в котором устанавливается подробная программа строительства Судна, его главных механизмов и оборудования, в том числе размещение заказов в отношении такого строительства, поставка крупных изделий на Верфь, изготовление и установка основных частей судна, главных механизмов и оборудования Судна; представленный Главный график производства строительных работ может уточняться Подрядчиком в процессе строительства. |
| * 1. **Progress Meetings** |  | * 1. **Совещания о ходе работ** |
| * + 1. The Contractor shall hold regular progress meetings with the General Contractor' Authorized Representative after the General Contractor's Authorized Representative has been dispatched to the Yard, as required but at intervals of no longer than 1 (one) calendar month, at which the progress of construction of the Vessel shall be reviewed including by reference to the Master Construction Schedule. |  | * + 1. Подрядчик проводит регулярные совещания о ходе работ с Уполномоченным представителем Генерального подрядчика после его направления на Верфь по мере необходимости, но в любом случае не реже 1 (одного) раза в календарный месяц, на которых рассматривается ход строительства Судна, в том числе его соответствие Главному графику производства строительных работ. |
| * 1. **Progress Report** |  | * 1. **Отчет о ходе работ** |
| * + 1. The Contractor shall send to the General Contractor monthly progress reports starting from the Effective Date. Such reports shall include key event date, design and drawings approval progress curve, updated construction progress curve for blocks construction and erection, list of FAT (Factory Acceptance Test) with updated schedule, equipment procurement progress, updated Modification Order list, general progress curve for the Vessel. |  | * + 1. Подрядчик направляет Генеральному подрядчику ежемесячные отчеты о ходе работ, начиная с Даты вступления Договора в силу. Такие отчеты должны содержать даты ключевых событий, кривую процесса утверждения проектирования и чертежей, обновленную кривую процесса строительства и возведения блоков, перечень заводских испытаний оборудования (FAT) с обновленным графиком, ходом снабжения оборудованием, обновленным перечнем Распоряжений о внесении изменений, кривой общего процесса строительства Судна. |
| * 1. **Approval of Plans and Drawings** |  | * 1. **Согласование планов и чертежей** |
| * + 1. The Contractor shall submit not later than thirty (30) days after the Effective Date of this Contract the preliminary list of drawings intended to be submitted for the General Contractor's approval. The list of drawings with the submission date for the General Contractor's approval shall be submitted to the General Contractor as soon as the same is ready but not later than the commencement of the Contractor's drawing submission, or within 60 (sixty) days after the Effective Date of this Contract, whichever is later. |  | * + 1. Подрядчик в течение 30 (тридцати) дней с Даты вступления в силу Договора направляет предварительный перечень чертежей, предлагаемых Генеральному подрядчику на утверждение. Перечень чертежей вместе с плановыми датами направления чертежей на утверждение Генеральному подрядчика направляется Генеральному подрядчику в кратчайшие сроки после его подготовки, но не позднее начала процесса направления чертежей Подрядчиком или в течение 60 (шестидесяти) дней с Даты вступления в силу Договора. |
| * + 1. The Contractor shall submit to the General Contractor one electronic copy, and three (3) paper copies of each of the plans and drawings if so required by the General Contractor, the list of which shall be mutually agreed upon between the Parties hereto, for its approval. The General Contractor shall confirm to the Contractor the date of receipt of the Deliverables by email. |  | * + 1. Подрядчик направляет Генеральному подрядчику одну электронную копию и 3 (три) бумажных копии каждой схемы и чертежа по требованию Генерального подрядчика, перечень которых взаимно согласовывается Сторонами настоящего Договора, на его утверждение. Генеральный подрядчик подтверждает Подрядчику дату получения Предоставляемой документации по электронной почте. |
| * + 1. The General Contractor shall, within 12 (twelve) business days after receipt thereof, return to the Contractor 1 (one) copy of such plans and drawings with the General Contractor's approval or comments (if any) written thereon. The Contractor shall draw the General Contractor's attention to any deviation from the Technical Specification in any of the plans and (or) the technical information which requires the General Contractor's approval. |  | * + 1. Генеральный подрядчик в течение 12 (двенадцати) рабочих дней после получения такой документации возвращает Подрядчику 1 (одну) копию таких схем и чертежей с утверждением Генерального подрядчику или комментариями (при наличии таковых), указанными на таких схемах и чертежах. Подрядчик обращает внимание Генерального подрядчику на отклонения от Технической спецификации в чертежах и (или) технической документации, которые требуют утверждения Генеральным подрядчиком. |
| * + 1. If the above comments made by the General Contractor are not clearly specified or detailed, the Contractor shall seek clarification and in the absence of clarification thereof as promptly as possible within a reasonable period may place its own interpretation on such comments in implementing the same. If the General Contractor comments upon any plan or drawing, and such comments do not consist of Modifications as described in Article 6, the Contractor shall make alterations in accordance therewith and shall resubmit 3 (three) copies of the revised plan or drawing for the General Contractor's reference. |  | * + 1. Если вышеуказанные комментарии Генерального подрядчика не определены четко или не обоснованы, Подрядчик обращается за разъяснениями и в отсутствие разъяснений в кратчайшие сроки вправе самостоятельно толковать такие комментарии при их реализации. Если Генеральный подрядчик комментирует какой-либо план или чертеж, и такие комментарии не включают изменения, описанные в Статье 6 Подрядчик вносит изменения в соответствии с комментариями и повторно направляет 3 (три) копии пересмотренного плана или чертежа Генеральному подрядчику на рассмотрение. |
| * + 1. The Contractor shall submit necessary plans and drawings in English language either as required by the Classification Society or the flag state or other regulatory bodies or as agreed by the Parties hereto to the Classification Society, the flag state or any other relevant regulatory bodies in addition to the General Contractor. |  | * + 1. Подрядчик направляет необходимые схемы и чертежи на английском языке по требованию Классификационного общества, государства флага или прочих регулирующих органов или по согласованию между Сторонами настоящего Договора Классификационному обществу, государству флага или любым иным регулирующим органам наряду с Генеральным подрядчиком. |
| * + 1. In the event that the General Contractor or the Authorized Representative shall fail to return the plans and drawings to the Contractor within the time limit as hereinabove provided, such plans and drawings shall be deemed to have been automatically approved or confirmed without any comment, provided that approval or non-approval of the plans and drawings does not affect the obligations of the Contractor in anyway under this Contract including the obligation of the Contractor to deliver the Vessel. |  | * + 1. В случае если Генеральный подрядчик или его Уполномоченный представитель не возвращают схемы и чертежи Подрядчику в течение срока, предусмотренного настоящим Договором выше, такие схемы и чертежи считаются согласованными Генеральным подрядчиком без замечаний, при условии, что согласование или несогласование схем и чертежей не влияет на обязательства Подрядчика по настоящему Договору, в том числе на обязательство Подрядчика по поставке Судна. |
| * + 1. The Contractor shall provide the General Contractor with correspondence between Classification Society and the Contractor concerning technical matters in dispute upon the General Contractor's request and all exemption letters for meeting the rules granted by Classification Society to the Contractor shall be copied to the General Contractor. |  | * + 1. Подрядчик предоставляет Генеральному подрядчику корреспонденцию между Классификационным обществом и Подрядчиком по спорным техническим вопросам по запросу Генерального подрядчика, при этом все письма об освобождении от выполнения правил, предоставленные Классификационным обществом Подрядчику, направляются Генеральному подрядчику в копии. |
| * + 1. Any approval given in respect of the Vessel or its plans or diagrams shall not have the effect of releasing the Contractor from its obligations of quality and performance under this Contract and the Technical Specification. |  | * + 1. Любое утверждение, предоставленное в отношении Судна, его чертежей или схем, не освобождает Подрядчика от его обязательств в отношении качества и эксплуатационных характеристик на основании настоящего Договора и Технической спецификации. |
| * + 1. The Contractor shall be solely responsible for the design of the Vessel and shall at all times warrant the accuracy and the sufficiency of the Vessel's design to permit the Vessel to comply with the requirements of this Contract and the Technical Specification. However, the Contractor shall have no liability for the design of the General Contractor's Supplies. |  | * + 1. Подрядчик несет единоличную ответственность за проектирование Судна и гарантирует точность и обоснованность проектирования Судна в целях соответствия Судна требованиям настоящего Договора и Технической спецификации. Вместе с тем, Подрядчик не несет ответственности за проектирование в части Поставок Генерального подрядчика. |
| * + 1. All the General Contractor's approvals in relation to plans, drawings and other documents submitted by the Contractor to the General Contractor shall be final. The General Contractor undertakes that it will use its best endeavors to ensure that the requested approvals are given in the shortest possible time, without prejudice to the time limits stated above. |  | * + 1. Все согласования Генеральным подрядчиком схем, чертежей и прочих документов, направленных Подрядчиком Генеральному подрядчику, являются окончательными. Генеральный подрядчик обязуется прилагать максимальные усилия для обеспечения предоставления необходимых согласований в кратчайшие сроки без ограничения сроками, указанными выше. |
| * 1. **Inspection** |  | * 1. **Инспекции** |
| * + 1. The necessary tests and inspections of the Vessel, her machinery, equipment and outfit either as required by the Classification Society or by other applicable regulatory bodies or as agreed by the Parties hereto, shall be carried out by the Classification Society, other regulatory bodies and (or) an inspection team of the Contractor throughout the entire period of construction, in order to ensure that the construction of the Vessel is duly performed in accordance with this Contract and the Technical Specification. During construction of the Vessel the General Contractor's Authorized Representative and the Classification Society shall have the right to attend such tests and inspections of the Vessel, her machinery and equipment as per the list of test and inspection agreed between the General Contractor and the Contractor. |  | * + 1. Необходимые испытания и инспекции Судна, его механизмов, оборудования и оснащения, как это требуется Классификационным обществом или иными компетентными регулирующими органами или как это согласовано Сторонами настоящего Договора, проводятся Классификационным обществом, прочими регулирующими органами и (или) группой технического контроля Подрядчика в течение всего периода строительства в целях обеспечения надлежащего строительства Судна в соответствии с настоящим Договором и Технической спецификацией. В ходе строительства Судна Уполномоченный представитель Генерального подрядчика и Классификационное общество вправе присутствовать при проведении таких испытаний и инспекций Судна, его механизмов и оборудования в соответствии с перечнем испытаний и инспекций, согласованным Генеральным подрядчиком и Подрядчиком. |
| * + 1. The Contractor shall give a reasonable advance notice to the Authorized Representative of the date and place of such tests and inspections which may be attended by him. Failure by the Authorized Representative to be present at such tests and inspections after due notice to him as aforesaid shall be deemed to be a waiver of the Authorized Representative's right to be present, provided that the tests and (or) inspections were carried out in the presence of the Classification Society. However, regardless of the presence or absence of the Authorized Representative, the Contractor's obligations to build and deliver the Vessel in accordance with the Technical Specification and this Contract shall remain unaltered. |  | * + 1. Подрядчик обязан в разумные сроки направлять Уполномоченному представителю предварительное уведомление о дате и месте проведения испытаний и инспекций, которые такой представитель вправе посетить. Отсутствие Уполномоченного представителя при проведении таких испытаний и инспекций после направления надлежащего уведомления в вышеуказанном порядке считается отказом Уполномоченного представителя от своего права на присутствие, при условии, что испытания и (или) инспекции проводились в присутствии Классификационного общества. Тем не менее, вне зависимости от присутствия или отсутствия Уполномоченного представителя, обязательства Подрядчика по строительству и поставке Судна в соответствии с Технической спецификацией и настоящим Договором остаются неизменными. |
| * + 1. The Contractor shall give notice to the General Contractor's Authorized Representative as to the tests and inspections which he will attend, at least 2 (two) days in advance. |  | * + 1. Подрядчик обязан уведомить Уполномоченного представителя Генерального подрядчика о проведении испытаний и инспекций, на которых он будет присутствовать, не позднее чем за 2 (два) дня. |
| * + 1. The General Contractor shall be informed of the Factory Acceptance Test (FAT) schedule at least 7 (seven) in advance of the expected date of the FAT test and the General Contractor's attendance shall be confirmed to the Contractor 4 (four) days in advance of the expected date of the FAT test. |  | * + 1. Генеральный подрядчик уведомляется о проведении заводских испытаний оборудования (FAT) не позднее, чем за 7 (семь) дней до предполагаемой даты проведения испытания, при этом присутствие Генерального подрядчика подтверждается Подрядчику за 4 (четыре) дня до предполагаемой даты проведения испытания. |
| * + 1. The General Contractor shall be informed of the Factory Acceptance Test (FAT) schedule for any FAT test performed outside Russian Federation at least 21 (twenty-one) days in advance of the expected date of the FAT test. The General Contractor's attendance shall be confirmed to the Contractor 4 (four) days in advance of the expected date of the FAT test. |  | * + 1. Генеральный подрядчик уведомляется о проведении заводских испытаний оборудования (FAT), проводимого за пределами Российской Федерации, не позднее, чем за 21 (двадцать один) день до предполагаемой даты проведения испытания. Присутствие Генерального подрядчика должно быть подтверждено Подрядчику за 4 (четыре) дня до предполагаемой даты испытания. |
| * + 1. The Parties hereto understand that, with prior agreement with the General Contractor's Authorized Representative, such tests and inspections may be scheduled / carried out beyond normal working hours. |  | * + 1. Стороны настоящего Договора понимают, что с предварительного согласия Уполномоченного представителя Генерального подрядчика, такие испытаний и инспекции могут назначаться / проводиться в нерабочее время. |
| * + 1. If the Authorized Representative discovers any construction, material or workmanship which is not deemed to conform to the requirements of this Contract and (or) the Technical Specification, the Authorized Representative shall promptly give the Contractor a notice in writing that such alleged non-conformity exists. Upon receipt of such notice from the Authorized Representative, the Contractor shall correct such non-conformity, if the Contractor agrees to his view. Any disagreement shall be resolved in accordance with the provisions of this Contract. |  | * + 1. Если Уполномоченный представитель обнаружит, что конструкция, материал или качество изготовления не соответствуют требованиям настоящего Договора и (или) Технической спецификации, Уполномоченный представитель незамедлительно направляет Подрядчику уведомление в письменной форме о наличии такого предполагаемого несоответствия. После получения такого уведомления от Уполномоченного представителя Подрядчик исправляет несоответствие, если Подрядчик согласен с мнением такого представителя. Все разногласия разрешаются в соответствии с положениями настоящего Договора. |
| * + 1. If the Classification Society or the arbitrator enters a determination in favor of the General Contractor, the Contractor shall correct such non-conformity. If such corrections cannot be made in time at reasonable effort of the Contractor to meet the construction schedule for the Vessel, the Contractor shall make fair and reasonable compensation to the General Contractor through adjustment of the Contract Price in lieu of such corrections, unless such non-conformity is required by the Classification Society to be corrected or would otherwise result in a compulsory Classification Society qualification condition or recommendation in relation to the Vessel's class, in which case the Contractor shall correct such non-conformity. |  | * + 1. Если Классификационное общество или арбитр вынесет решение в пользу Генерального подрядчика, Подрядчик обязан исправить такое несоответствие. Если несоответствие не может быть своевременно исправлено при разумных усилиях Подрядчика для целей соблюдения графика строительства Судна, Подрядчик предоставляет справедливую и обоснованную компенсацию Генеральному подрядчику путем корректировки Цены договора вместо таких исправлений, кроме случаев, когда Классификационное общество требует исправить такое несоответствие или иным образом укажет какое-либо квалификационное условие или рекомендацию в отношении класса Судна – в этом случае Подрядчик обязан исправить такое несоответствие. |
| * + 1. If the Classification Society or the arbitrator enters a determination in favor of the Contractor, then the Delivery Date of the Vessel shall be extended for the period of delay in construction, if any, occasioned by such proceedings, and the General Contractor shall compensate the Contractor for the proven loss and damages incurred by the Contractor as a result of the dispute herein referred to and in case of dispute the Classification Society or arbitrator shall decide the amount and fairness of such compensation, without prejudice to the General Contractor's rights under this Contract. |  | * + 1. Если Классификационное общество или арбитр выносит решение в пользу Подрядчика, то Дата поставки Судна продлевается на период задержки строительства (при наличии таковой), вызванной такими разбирательствами, и Генеральный подрядчик компенсирует Подрядчику подтвержденные суммы убытков и ущерба, понесенных Подрядчиком в результате спора, указанного в настоящем Договоре, при этом в случае наличия спора Классификационное общество или арбитр принимает решение о сумме и обоснованности такой компенсации, без ограничения прав Генерального подрядчика по настоящему Договору. |
| * + 1. In working hours during construction of the Vessel, until the delivery thereof, the Authorized Representative shall, subject to the reasonable requirements of the Builder's work program and safety control, be permitted free and ready access to the Vessel, her machinery and equipment, and to any other place where work on the Vessel is being done, or materials are being processed or stored in connection with the construction of the Vessel, including the Yard, workshops, stores and offices of the Contractor, and the premises of subcontractors of the Contractor, who are doing work or storing materials in connection with the Vessel`s construction. |  | * + 1. В рабочее время в ходе строительства Судна до его поставки в соответствии с обоснованными требованиями программы работ и системы обеспечения безопасности Судостроителя Уполномоченному представителю предоставляется свободный и беспрепятственный доступ к Судну, его механизмам и оборудованию, и в любое иное место, где выполняется работа по строительству Судна, обрабатываются или хранятся материалы в связи со строительством Судна, в том числе на Верфи, в цехах, складах и офисах Подрядчика, а также в помещения субподрядчиков Подрядчика, которые выполняют работы или хранят материалы в связи со строительством Судна. |
| * 1. **Facilities** |  | * 1. **Объекты** |
| * + 1. The Contractor shall furnish the Authorized Representatives with adequate office space with adequate lighting, heating, air conditioning and electricity, equipped with desks, chairs, tables, filing cabinets, book shelves, internal and external telephone extensions, fast internet connection international line for telefax machine and a set of personal computer and printer at, or in the immediate vicinity of the Yard and shall make available the use of such other reasonable facilities as may be necessary to enable them to carry out their duties effectively, according to the Contractor's practice. However, the General Contractor shall pay the telephone and telefax charges at cost to the Contractor against the Contractor's invoices.   The actual cost of the services (telephone and telefax charges) provided by the Contractor to the General Contractor under this Clause, are not included in the in payments under this Contract and must be paid separately by the General Contractor on a monthly basis. |  | * + 1. Подрядчик предоставляет Уполномоченным представителям соответствующие рабочие места с надлежащим освещением, теплоснабжением, кондиционированием воздуха и электроснабжением, оборудованные письменными столами, стульями, столами, шкафами для хранения документов, книжными полками, внутренними и внешними номерами телефонов, международной линией быстрого Интернет-соединения для телефакса, а также комплектом, состоящим из персонального компьютера и принтера, на Верфи или в непосредственной близости к ней и предоставляет в пользование иные средства, которые могут быть необходимы для предоставления им возможности эффективно исполнять свои обязанности в соответствии с методами работы Подрядчика. Однако Генеральный подрядчик оплачивает Подрядчику счета за телефон и телефакс по фактической стоимости на основании счетов Подрядчика.   Фактическая стоимость услуг за телефон и телефакс, предоставляемых Подрядчиком Генеральному подрядчику согласно настоящему пункту, не включается в платежи по настоящему Договору и оплачивается Генеральным подрядчиком по отдельному соглашению на ежемесячной основе. |
| * + 1. If requested by the General Contractor, the Contractor shall assist in locating suitable living accommodation in the vicinity of the Yard and administrative assistance as the case may be for the Authorized Representative although the cost of such accommodation shall not be for the account of the Contractor. |  | * + 1. По запросу Генерального подрядчика Подрядчик оказывает содействие в поиске подходящего жилья в непосредственной близости к Верфи и административное содействие, в зависимости от обстоятельств, Уполномоченному представителю, при этом Подрядчик не несет расходы на такое жилье. |
| * 1. **Liability of the Contractor** |  | * 1. **Ответственность Подрядчика** |
| * + 1. The Authorized Representatives shall at all times be deemed to be the employees of the General Contractor and not of the Contractor. |  | * + 1. Уполномоченные представители считаются сотрудниками Генерального подрядчика, а не Подрядчика. |
| * + 1. The Contractor shall be under no liability whatsoever to the General Contractor, the Authorized Representatives, or any assistant, for personal injuries including death, suffered during the time when he or they are on the Vessel, or within the premises of either the Contractor or its subcontractors, or are otherwise engaged in and about the construction of the Vessel, unless, however, such personal injuries including death, are caused by negligence or willful misconduct of the Contractor, or of any of its employees, agents or subcontractors. |  | * + 1. Подрядчик не несет никакой ответственности перед Генеральным подрядчиком, Уполномоченными представителями или любыми ассистентами за причинение вреда здоровью, в том числе смерти, во время его или их нахождения на Судне или в помещениях Подрядчика или его субподрядчиков или иным образом во время его вовлечения в строительство Судна, если такое причинение вреда здоровью, в том числе смерти, не вызвано неосторожностью или умышленными действиями Подрядчика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков. |
| * + 1. The Contractor shall ensure adequate safe working conditions in accordance with the requirements of this Contract regarding HSE for the Authorized Representative during the test and inspection. |  | * + 1. Подрядчик обеспечивает надлежащие безопасные рабочие условия в соответствии с требованиями настоящего Договора в отношении ОТ, ПБ и ООС (охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды) для Уполномоченного представителя в ходе испытаний и инспекций. |
| * + 1. Nor shall the Contractor be under any liability whatsoever to the General Contractor, the Authorized Representatives, or any assistant, for damage to, or loss or destruction of personal property of the General Contractor or of the Authorized Representatives, or any assistant, in the Yard, unless such damage, loss or destruction is caused by negligence or willful misconduct of the Contractor, or of any of its employees, agents or subcontractors. |  | * + 1. Подрядчик также не несет никакой ответственности перед Генеральным подрядчиком, Уполномоченными представителями или ассистентами за причинение ущерба, убытков или порчу личного имущества Генерального подрядчика, Уполномоченных представителей или ассистентов на Верфи, если такой ущерб, убытки или порча не вызваны неосторожностью или умышленными действиями Подрядчика, его сотрудников, агентов или субподрядчиков. |
| * 1. **Liability of the General Contractor** |  | * 1. **Ответственность Генерального подрядчика** |
| * + 1. The General Contractor shall advise the Contractor in advance of the scope of authorities of the Authorized Representative and his assistant(s). |  | * + 1. Генеральный подрядчик заблаговременно сообщает Подрядчику объем полномочий Уполномоченного представителя и его ассистента (ассистентов). |
| * + 1. The General Contractor shall undertake and assure that the General Contractor's Authorized Representatives and their assistant(s) shall carry out their duties hereunder in accordance with good shipbuilding practice and in such a way as to avoid any unnecessary increase in building cost or delay in the production schedules of the Contractor. |  | * + 1. Генеральный подрядчик обязуется и обеспечивает исполнение Уполномоченными представителями Генерального подрядчика и их ассистентом (ассистентами) своих обязанностей по настоящему Договору в соответствии с надлежащими нормами судостроения таким образом, чтобы избежать ненужного увеличения стоимости строительства или задержек графика производственных работ Подрядчика. |
| * + 1. The General Contractor's Authorized Representative and their assistant(s) shall abide by the work rules and regulations prevailing at the premises of the Contractor and its subcontractors, and the Contractor shall provide in advance the General Contractor's Authorized Representative(s) and his assistant(s) with full information with respect to such rules and regulations. |  | * + 1. Уполномоченный представитель Генерального подрядчика и его ассистент (ассистенты) обязуются соблюдать правила и нормы работы, действующие на территории Подрядчика и его субподрядчиков, при этом Подрядчик предоставляет заблаговременно Уполномоченному представителю (Уполномоченным представителям) Генерального подрядчика и его ассистентам (их ассистентам) полную информацию о таких правилах и нормах. |
| * + 1. The Contractor has the right to request the General Contractor to replace the Authorized Representative or his assistant(s) who is deemed unsuitable and unsatisfactory for his performance related to the Vessel's construction. If the General Contractor considers that such Contractor 's request is justified, the General Contractor shall take proper action as soon as conveniently possible. |  | * + 1. Подрядчик вправе потребовать у Генерального подрядчика замены Уполномоченного представителя или его ассистента (ассистентов), которые, по его мнению, не подходят и неудовлетворительно исполняют свои обязанности в отношении строительства Судна. Если Генеральный подрядчик сочтет, что такой запрос Подрядчика обоснован, Генеральный подрядчик предпринимает соответствующие действия в кратчайшие возможные сроки. |
| * + 1. Neither the General Contractor, nor the General Contractor's Authorized Representative shall be under any liability whatsoever for personal injuries, including death, to the Contractor or its subcontractors or their respective employees, servants or agents during the time the General Contractor or the General Contractor's Authorized Representative are on the Vessel, within the premises of the Contractor or its subcontractors or otherwise engaged in or about the construction of the Vessel, unless however, such personal injuries, including death, are caused by negligence or willful misconduct of the General Contractor's Authorized Representative. |  | * + 1. Ни Генеральный подрядчик, ни его Уполномоченный представитель не несут ответственности за причинение вреда здоровью, в том числе смерти, Подрядчику, его субподрядчикам, их соответствующим сотрудникам, служащим или агентам во время нахождения Генерального подрядчика или его Уполномоченного представителя на Судне, в помещениях Подрядчика или его субподрядчиков или иного вовлечения в строительство Судна, если такое причинение вреда здоровью, в том числе смерти, не вызваны неосторожностью или умышленными действиями Уполномоченного представителя Генерального подрядчика. |
| * + 1. Nor shall the General Contractor be under any liability whatsoever to the Contractor or its subcontractors or their respective employees, servants or agents, for damage to, or loss or destruction of personal property of the Contractor or its subcontractors or their respective employees, servants or agents in the Yard, unless such damage, loss or destruction is caused by negligence or willful misconduct of the General Contractor's Authorized Representative. |  | * + 1. Генеральный подрядчик также не несет ответственности перед Подрядчиком, его субподрядчиками, их соответствующими сотрудниками, служащими или агентами за причинение ущерба, убытка или гибель личного имущества Подрядчика, его субподрядчиков, их соответствующих сотрудников, служащих или агентов на Верфи, если такое причинение ущерба, убытков или гибель не вызваны неосторожностью или умышленными действиями Уполномоченного представителя Генерального подрядчика. |
| **TRIALS AND TECHNICAL PERFORMANCES** |  | 1. **ИСПЫТАНИЯ И ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ** |
| * 1. **Notice of Trials** |  | * 1. **Уведомление о проведении Испытаний** |
| * + 1. The Contractor shall notify the General Contractor and the Classification Society at least 25 (twenty-five) days in advance, in writing, of the expected time and place of the trial run of the Vessel, and the General Contractor shall promptly acknowledge receipt of such notice. Such date shall be confirmed by the Contractor at least five (5) days in advance in writing. |  | * + 1. Подрядчик уведомляет Генерального подрядчика и Классификационное общество не менее чем за 25 (двадцать пять) дней в письменной форме о предполагаемой дате и месте проведения ходовых испытаний Судна, и Генеральный подрядчик обязуется незамедлительно подтвердить получение такого уведомления. Такая дата испытаний должна быть подтверждена Подрядчиком в письменной форме не позднее, чем за 5 (пять) дней до проведения испытаний. |
| * + 1. If the trial run of the Vessel is postponed or delayed due to unfavorable weather conditions and (or) causing unreadiness of the Vessel for the trial run, then no further fresh notice under this Article shall be required, provided the trial is carried out as soon as the weather conditions are favorable. |  | * + 1. Если ходовые испытания Судна откладываются или задерживаются в связи с неблагоприятными погодными условиями и (или) неготовностью Судна к выходу на ходовые испытания, новое уведомление на основании настоящей статьи направлять не требуется, при условии, что испытание будет проведено, как только погодные условия станут благоприятными. |
| * + 1. The General Contractor's Authorized Representative(s) and such other persons as the General Contractor may require (subject to available space on board, priority will be given to the Contractor's crew and specialists required considered compulsory during the performance of the trials) shall be on board of the Vessel to witness such trial run. |  | * + 1. Уполномоченный представитель (Уполномоченные представители) Генерального подрядчика и любые иные лица, которых может назначить Генеральный подрядчик (с учетом наличия места на борту преимущество предоставляется команде и специалистам Подрядчика, которые считаются необходимыми для проведения испытаний), должны присутствовать на Судне для наблюдения за ходовыми испытаниями. |
| * + 1. Failure by the Authorized Representative to attend the trial run of the Vessel for any reason whatsoever after due notice to the General Contractor, as above provided, shall be deemed to be a waiver by the General Contractor of its right to have the Authorized Representative on board the Vessel at the trial run, and the Contractor may conduct the trial run without the Authorized Representative being present, provided that a representative of the Classification Society shall be on board the Vessel for such trial run. In such case the General Contractor shall be obliged to accept the Vessel on the basis of a certificate of the Contractor, confirmed by the Classification Society, if applicable, that the Vessel, upon trial run, is found to conform to this Contract and the Technical Specification provided that such conformity is only in respect of the matters determined or reviewed on the trial run in question. |  | * + 1. Отсутствие Уполномоченного представителя при проведении ходовых испытаний Судна по любой причине после направления надлежащего уведомления Генеральному подрядчику в вышеуказанном порядке считается отказом Генерального подрядчика от своего права на присутствие его Уполномоченного представителя на Судне при проведении ходовых испытаний, и Подрядчик вправе провести ходовые испытания в отсутствие такого Уполномоченного представителя, при условии, что представитель Классификационного общества присутствует на Судне при проведении таких испытаний. В этом случае Генеральный подрядчик обязуется осуществить приемку Судна на основании свидетельства Подрядчика, подтвержденного Классификационным обществом (если это применимо), в том, что по результатам ходовых испытаний установлено, что Судно соответствует настоящему Договору и Технической спецификации, при условии, что такое соответствие установлено исключительно в отношении вопросов, определенных или оцененных при проведении рассматриваемых ходовых испытаний. |
| In any event the Contractor shall promptly (i.e. within five (5) days after relevant tests and trials) supply to the General Contractor a copy of all records of tests and trials carried out with regard to the Vessel, her machinery and equipment. |  | В любом случае Подрядчик незамедлительно (т.е. в течение 5 дней после проведения соответствующих испытаний) предоставляет Генеральному подрядчику копию всех протоколов испытаний, проведенных в отношении Судна, его механизмов и оборудования. |
| * 1. **Weather Conditions** |  | * 1. **Погодные условия** |
| * + 1. The trial run shall be carried out under weather conditions which are deemed favorable enough in the reasonable judgement of the Contractor in accordance with the Technical Specification. In the event of unfavorable weather on the date specified for the trial run, the same shall take place on the first available day thereafter that weather conditions permit. |  | * + 1. Ходовые испытания проводятся при таких погодных условиях, которые считаются достаточно благоприятными по обоснованному суждению Подрядчика в соответствии с Технической спецификацией. В случае неблагоприятных погодных условий в день, указанный для проведения испытания, такое испытание проводится в первый возможный день впоследствии, когда позволяют погодные условия. |
| * + 1. If during the trial run of the Vessel weather should become so unfavorable that orderly conduct of the trial run can no longer be continued, the trial run shall be discontinued and postponed until the next following favorable day, unless the General Contractor shall assent in writing to a request from the Contractor to accept the Vessel on the basis of the trial run already made before such discontinuance occurred. The Contractor shall advise the General Contractor promptly in writing of the new date for the conduct of sea trials. |  | * + 1. Если в ходе испытаний Судна погодные условия станут настолько неблагоприятными, что будет невозможно продолжать проведение испытаний, ходовые испытания прекращаются и откладываются до следующего благоприятного дня, если Генеральный подрядчик не согласится в письменной форме на запрос Подрядчика о приемке Судна на основании уже проведенных испытаний до их прекращения. Подрядчик должен незамедлительно предложить Генеральному подрядчику в письменной форме новую дату проведения ходовых испытаний. |
| * + 1. Any delay in the trial run caused by such unfavorable weather conditions shall operate to postpone the Delivery Date by the period of delay involved and such delay shall be deemed as a Permissible Delay in the delivery of the Vessel. |  | * + 1. Любая задержка в проведении ходовых испытаний, вызванная такими неблагоприятными погодными условиями, служит основанием для переноса Даты поставки на период указанной задержки, при этом такая задержка считается Допустимой задержкой для поставки Судна. |
| * 1. **Performance of Trials** |  | * 1. **Проведение Испытаний** |
| * + 1. The Trials and all related measurements shall be conducted in accordance with the Technical Specification stipulated by the Contract and as stated elsewhere in the Contract. If the nature and extent of Trials and measurements are not stated, they shall be conducted in accordance with class requirements. The Trials are intended to demonstrate that the Vessel has been constructed, equipped and completed in accordance with this Contract and that the Vessel and her equipment are operating satisfactorily and that the performances specified under this Contract, can be achieved. |  | * + 1. Испытания и все связанные измерения проводятся в соответствии с обусловленной Договором Технической спецификацией и иными положениями Договора. Если характер и объем Испытаний и измерений не указаны, они проводятся в соответствии с классификационными требованиями. Испытания предназначены для демонстрации того, что Судно было построено, оборудовано и завершено в соответствии с настоящим Договором, а также что Судно и его оборудование функционируют надлежащим образом, а эксплуатационные требования по настоящему Договору могут быть достигнуты. |
| * + 1. Expenses in connection with the trial run, identified as Contractor's responsibility in the Demarcation List, are to be for the account of the Contractor, and the Contractor shall provide at its own expense the necessary crew to comply with the requirements of safe navigation. The trial run shall be conducted in the manner prescribed in the Technical Specification, and shall prove fulfillment of the performance requirements for the trial run as set forth in the Technical Specification. The course of the trial run shall be determined by the Contractor. The Contractor shall have the right to conduct preliminary trials and to repeat any trial whatsoever as it deems necessary. |  | * + 1. Расходы в связи с ходовыми испытаниями, отнесенные Актом разграничения ответственности сторон к зоне ответственности Подрядчика, оплачивает Подрядчик, при этом Подрядчик за свой счет обеспечивает наличие команды, необходимой в соответствии с требованиями безопасности плавания Судна. Ходовые испытания проводятся в порядке, описанном в Технической спецификации, и подтверждают соблюдение эксплуатационных требований к мореходным характеристикам судна, установленным в Технической спецификации. Порядок ходовых испытаний определяет Подрядчик. Подрядчик вправе проводить предварительные испытания и повторять испытания, если сочтет это необходимым. |
| * + 1. Notwithstanding the foregoing, lubricating oils, greases and fuel necessary for mechanisms and systems filling to working level and for the trial run shall be supplied by the Contractor at reasonable amount, and the General Contractor shall pay the Contractor upon delivery of the Vessel the cost of the quantities of lubricating oils, greases and fuel oils remains on board at original purchase prices supported by vouchers and such payment by the General Contractor shall be made by way of separate settlement. In measuring, the quantities of lubricating oils and greases remaining in the main engine, sump-tanks, other machinery and their pipes and the like, shall be excluded. |  | * + 1. Невзирая на вышеизложенное, смазочные масла, смазки и топливо, необходимые для заправки механизмов и систем для приведения их в рабочее состояние и проведения ходовых испытаний, поставляются Подрядчиком в необходимом размере, и после поставки Судна Генеральный подрядчик оплачивает Подрядчику стоимость остатка таких смазочных масел, смазок и топлива на борту по первоначальной цене покупки, подтвержденной первичными бухгалтерскими документами, при этом такая оплата осуществляется Генеральным подрядчиком отдельно от платежей по Договору. При измерении остатков исключается количество смазочного масла и смазок, оставшееся в главном двигателе, отстойных цистернах, прочих механизмах, трубах и т.д. |
| * + 1. The fuel oil as well as lubricating oils and greases shall be in accordance with the Vessel Systems Technical Specification and the General Contractor shall decide and advise the Contractor of the suppliers' names for lubricating oils and greases at least 90 days before the harbor trials, provided that the suppliers shall be acceptable to the Contractor and (or) the makers of all the machinery. |  | * + 1. Топливо, смазочные масла и смазки должны соответствовать Технической спецификации судовых систем, при этом Генеральный подрядчик принимает решение и сообщает Подрядчику наименования изготовителей смазочных масел и материалов как минимум за 90 дней до начала швартовых испытаний Судна, при условии, что такие изготовители являются приемлемыми для Подрядчика и (или) изготовителей механизмов. |
| * + 1. Should, during any Trials at sea, any breakdown occurs entailing interruption or irregular performance which can be repaired by the normal means available on board, the Trials shall be continued after repairs and shall nevertheless be valid in all respects. However, if the Vessel is required to return to a port to enable the breakdown to be remedied, further Trials shall be undertaken, if necessary at sea, to prove the outstanding performances and complete demonstrations. |  | * + 1. Если в ходе Испытаний в море возникнет поломка, которая приведет к приостановке или ненормальной работе Судна, что может быть устранено обычными средствами, имеющимися на борту, проведение испытаний продолжается после ремонта, при этом их результаты являются действительными во всех отношениях. Тем не менее, если для устранения поломки Судну требуется вернуться в порт, при необходимости проводятся дополнительные ходовые испытания для подтверждения непроверенных характеристик и завершения демонстрации. |
| * 1. **Acceptance of Trial Performance** |  | * 1. **Приемка испытаний** |
| * + 1. Upon completion of the trial run, and submission of the trial protocol stating the results of the trial run, the Contractor shall give the General Contractor a notice in writing of completion of the trial run, if the Contractor considers that the results of the trial run indicate conformity of the Vessel to this Contract and the Technical Specification. The General Contractor shall, within 3 (three) days after receipt of such notice from the Contractor, notify the Contractor in writing of its acceptance or rejection of the tested performance of the Vessel on the basis of its conformity with the requirements of this Contract and the Technical Specification. |  | * + 1. По завершении ходовых испытаний, и после предоставления протокола испытаний с результатами испытаний, Подрядчик направляет Генеральному подрядчику уведомление в письменной форме о завершении ходовых испытаний и протокол, если Подрядчик сочтет, что результаты ходовых испытаний подтвердили соответствие Судна настоящему Договору и Технической спецификации. Генеральный подрядчик в течение 3 (трех) дней после получения такого уведомления от Подрядчика уведомляет Подрядчика в письменной форме о приемке или отклонении испытанных характеристик Судна на основании их соответствия требованиям настоящего Договора и Технической спецификации. |
| * + 1. If the results of the trial run indicate that the Vessel, or any part or equipment thereof, does not conform to the requirements of this Contract and (or) the Technical Specification, then, the Contractor shall take the necessary steps to correct such non-conformity. Upon completion of correction of such non-conformity, and demonstration of such by means of a repeated trial run, the Contractor shall give the General Contractor notice in writing as foreseen in Clause 8.4.1. |  | * + 1. Если результаты ходовых испытаний подтверждают, что Судно, его часть или оборудование не соответствуют требованиям настоящего Договора и (или) Технической спецификации, то Подрядчик принимает все необходимые меры для исправления таких несоответствий. По завершении исправления таких несоответствий и подтверждения данного факта путем проведения повторных ходовых испытаний Подрядчик направляет Генеральному подрядчику уведомление в письменной форме, как предусмотрено пунктом 8.4.1. |
| * + 1. If the General Contractor considers that the results of the trial run indicate that the Vessel or any part or equipment thereof does not conform to this Contract and (or) the Technical Specification, the General Contractor shall indicate in detail in notice of rejection in what respect the Vessel or any part or equipment thereof, does not in its opinion conform to this Contract and (or) the Technical Specification. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик сочтет, что результаты ходовых испытаний свидетельствуют о том, что Судно, его часть или оборудование не соответствуют настоящему Договору и (или) Технической спецификации, Генеральный подрядчик подробно указывает в своем уведомлении об отклонении, в каком отношении, по его мнению, Судно, его часть или оборудование не соответствуют настоящему Договору и (или) Технической спецификации. |
| * + 1. If the General Contractor fails to notify the Contractor in writing of the acceptance or rejection of the Vessel together with the reason therefore within the period as provided above, the Contractor shall be deemed to have accepted the trial performance of the Vessel. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик не уведомляет Подрядчика в письменной форме о приемке или отклонении Судна вместе с обоснованием такого отклонения в срок, предусмотренный выше, Генеральный подрядчик считается принявшим результаты испытаний Судна. |
| * + 1. If the trial performance of the Vessel is finally found not to conform with the requirements of this Contract and the Technical Specification, subsequent action will be taken in accordance with Article 11 of this Contract. |  | * + 1. Если в итоге будет установлено, что результаты испытаний Судна не соответствуют требованиям настоящего Договора и Технической спецификации, последующие действия предпринимаются в соответствии со статьей 11 настоящего Договора. |
| * + 1. The Contractor may dispute the non-conformity of the Vessel trial performance, in which case the matter shall be submitted for final decision by arbitration in accordance with the Contract. So long as the Contractor is ready and willing to correct any non-conformities to the Technical Specification, the General Contractor shall not be entitled to rescind the Contract. |  | * + 1. Подрядчик вправе оспорить несоответствие результатов испытаний Судна, в случае чего в соответствии с Договором вопрос передается на рассмотрение в третейском судопроизводстве для вынесения окончательного решения. До тех пор, пока Подрядчик будет готов исправить любые несоответствия Технической спецификации, Генеральный подрядчик не вправе расторгнуть Договор. |
| * + 1. Notwithstanding any provision in the Contract, the Contractor shall not be obliged to undertake or repeat any trial or test, in whole or in part, once such trial or test has been successfully completed. |  | * + 1. Невзирая на любые положения, содержащиеся в Договоре, Подрядчик не обязан полностью или частично проводить или повторять испытания, если такие испытания были успешно завершены. |
| * 1. **Technical Acceptance** |  | * 1. **Техническая приемка** |
| * + 1. Within 5 (five) days of being notified in writing by the Contractor that the Vessel is ready for delivery and conforms in all aspects, with exclusion of ice performance, to the requirements of the Contract and the Technical Specification, the General Contractor shall confirm in writing to the Contractor that the Vessel is acceptable and the Contractor and the General Contractor shall sign a Technical Acceptance Certificate. |  | * + 1. В течение 5 (пяти) дней после уведомления в письменной форме от Подрядчика о том, что Судно готово к поставке и соответствует во всех отношениях требованиям Договора и Технической спецификации, за исключением ледокольных характеристик, Генеральный подрядчик подтверждает в письменной форме Подрядчику, что Судно может быть принято, при этом Подрядчик и Генеральный подрядчик подписывают Акт технической приемки. |
| * + 1. If the General Contractor considers that the Vessel is not ready for delivery or still does not comply with the Contract and Technical Specification (with exclusion of ice performance), it shall give further written notice to the Contractor, giving details of any further deficiencies and inconsistencies that it considers are not in accordance with the Contract and Technical Specification. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик сочтет, что Судно не готово к поставке или все еще не соответствует Договору и Технической спецификации (за исключением ледокольных характеристик), он направляет дополнительное письменное уведомление Подрядчику с указанием подробных сведений о недостатках и несоответствиях, которые он считает противоречащими Договору и Технической спецификации. |
| * + 1. Notwithstanding any other provision in the Contract, the General Contractor shall not be entitled to withhold the Technical Acceptance Certificate where the defects by which it considers the Vessel fails to conform to the Contract and Technical Specification, are of a minor nature and defined in Article 1. In such circumstances, a mutually agreed "List of Minor Defects" will be attached to the Technical Acceptance Certificate prior to its signing. |  | * + 1. Невзирая на любые иные положения, содержащиеся в Договоре, Генеральный подрядчик не вправе отказывать в подписании Акта технической приемки, если дефекты, из-за которых, по его мнению, Судно не соответствует Договору и Технической спецификации, являются незначительными как указано в статье 1. При таких обстоятельствах к Акту технической приемки прилагается взаимно согласованный "Перечень незначительных дефектов" до подписания такого Акта. |
| * + 1. The "**List of Minor Defects**", shall include, as a minimum, the following information: |  | * + 1. "**Перечень незначительных дефектов**" включает по меньшей мере следующие сведения: |
| (i) Location of the Minor Defect; |  | (i) Расположение Незначительного дефекта; |
| (ii) Short description of the Minor Defect; |  | (ii) Краткое описание Незначительного дефекта; |
| (iii) Remedial action to be taken; |  | (iii) Предпринимаемые корректирующие действия; |
| (iv) Mutually agreed period after the delivery of the Vessel for rectification. |  | (iv) Взаимно согласованный период для устранения дефекта после поставки Судна; |
| (v) Confirmation from the Contractor in writing, to the General Contractor, that it shall rectify any such defects as stated in the "List of Minor Defects". |  | (v) Подтверждение Подрядчика в письменной форме, направленное Генеральному подрядчику, в том, что он устранит такие дефекты в порядке, указанном в "Перечне незначительных дефектов". |
| * + 1. If the General Contractor fails to notify the Contractor of its Technical Acceptance, or otherwise, of the Vessel, within the periods stated above, Technical Acceptance of the Vessel shall be deemed to have occurred on the last day of such period. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик не уведомляет Подрядчика о Технической приемке или отклонении Судна в срок, указанный выше, Техническая приемка Судна считается проведенной в последний день указанного срока. |
| * + 1. Acceptance of the Vessel as provided by the Technical Acceptance Certificate shall be final and binding upon the Parties so far as the conformity of the Vessel to this Contract and the Technical Specification, with exclusion of ice performance, is concerned, and shall preclude the General Contractor from refusing to accept the Vessel as hereinafter provided, if the Contractor complies with all procedural requirements for delivery of the Vessel as provided in this Contract. |  | * + 1. Приемка Судна, предусмотренная Актом технической приемки, является окончательной и обязательной для Сторон в части, в которой она касается соответствия Судна настоящему Договору и Технической спецификации, за исключением ледокольных характеристик, и лишает Генерального подрядчика возможности отказаться от приемки Судна в предусмотренном порядке, если Подрядчик соблюдает все процедурные требования поставки Судна, предусмотренные настоящим Договором. |
| * + 1. Any dispute arising between the Parties in regard to Technical Acceptance of the Vessel shall be resolved in accordance with the provisions of this Contract. |  | * + 1. Любой спор, возникающий между Сторонами в отношении Технической приемки Судна, разрешается в соответствии с положениями настоящего Договора. |
| * 1. **Ice Trials** |  | * 1. **Ледовые испытания** |
| * + 1. Dedicated ice trials will be performed to examine the ice performance of the Vessel. Such trials will be prepared by the Contractor and performed by the End User under the supervision of an independent institution during the first spring, following the Delivery Date, or in any case within 15 (fifteen) months after the Delivery Date. |  | * + 1. Специальные ледовые испытания будут проводиться для установления ледокольных характеристик судна. Такие испытания подготавливаются Подрядчиком и проводятся Конечным пользователем под наблюдением независимого научного учреждения в начале весны, после Даты поставки и в любом случае в течение 15 (пятнадцати) месяцев с Даты поставки. |
| * + 1. Failure to perform ice trials within the times specified in Clause 8.6.1 shall be considered as acceptance by the General Contractor of ice performance of the Vessel. |  | * + 1. Непроведение ледовых Испытаний в сроки, указанные в пункте 8.6.1, рассматривается в качестве принятия Генеральным подрядчиком ледокольных характеристик судна. |
| * + 1. The General Contractor shall notify the Contractor at least 60 (sixty) days in advance, in writing, of the expected time and place of the ice trials of the Vessel, and the Contractor shall promptly acknowledge the receipt of such notice. Such date shall be confirmed by the General Contractor at least 5 (five) days in advance in writing. |  | * + 1. Генеральный подрядчик уведомляет Подрядчика за 60 (шестьдесят) дней в письменной форме о предполагаемой дате и месте ледовых испытаний Судна, и Подрядчик незамедлительно подтверждает получение такого уведомления. Такая дата должна быть подтверждена Генеральным подрядчиком за 5 (пять) дней до проведения ледовых испытаний в письменной форме. |
| * + 1. Expenses in connection with the ice trials, for subjects as listed in this Clause, will be borne by the Contractor and are included in the Contract Price within the following scope: |  | * + 1. Расходы в связи с проведением ледовых испытаний, указанных в настоящем пункте, несет Подрядчик, при этом такие расходы включаются в Цену Договора в следующем объеме: |
| 1. Contracting of Krylov State Research Centre for preparation of ice trial program, including overview of the required resources, duration of trials, procedures for testing, tests reports, etc.; |  | 1. Заключение договора с ФГУП "Крыловский государственный научный центр" для разработки программы ледовых испытаний, включая изучение необходимых ресурсов, продолжительность испытаний, порядок проведения испытаний, отчетов по результатам испытаний и т. д.; |
| 1. Attendance to ice trials of specialists from Krylov State Research Centre; |  | 1. Присутствие специалистов ФГУП "Крыловский государственный научный центр" при проведении ледовых испытаний; |
| 1. Attendance to ice trials, if required for obtaining certification, of specialist(s) from other regulatory bodies, such as Russian Maritime Registry of Shipping, during execution of ice trials; |  | 1. Присутствие специалиста (специалистов) прочих регулирующих органов, таких как Российский морской регистр судоходства, в ходе проведения ледовых испытаний для получения сертификации; |
| 1. Attendance to ice trials, of specialists for measurement of vibration, noise and engine power during trials; |  | 1. Присутствие при проведении ледовых испытаний специалистов по измерению вибрации, уровня шума и мощности двигателя в ходе испытаний; |
| 1. Attendance, if required for obtaining certification, of specialist(s) of following equipment manufacturers: |  | 1. Присутствие специалиста (специалистов) от изготовителей следующего оборудования для получения сертификации: |
| 1. Automation system; |  | 1. Автоматизированной системы управления; |
| 1. Main diesel generators; |  | 1. Главных дизель-генераторов; |
| 1. Propulsion system. |  | 1. Пропульсивной установки. |
| * + 1. In the event that General Contractor cancels ice trials, or changes schedule of ice trials, less than 5 (five) days prior to scheduled start, and such change of schedule is not directly attributable to the Contractor, the Contractor will be entitled to compensation of all additional and documented costs related to this late change, including compensation of repatriation / remobilization and (or) any idle time in excess of 1 (one) full day of personnel and (or) equipment. |  | * + 1. В случае если Генеральный подрядчик отменяет ледовые испытания или изменяет график проведения ледовых испытаний менее чем за 5 (пять) дней до запланированного начала таких испытаний, и такое изменение происходит не по вине Подрядчика, Подрядчик вправе потребовать компенсацию всех дополнительных и документально подтвержденных затрат, связанных с внесением такого запоздалого изменения, включая компенсацию за возвращение / повторную мобилизацию персонала и (или) вынужденную остановку работы персонала и (или) простой оборудования в течение более чем 1 (одного) полного дня. |
| * + 1. With the exception of expenses explicitly listed as Contractor's costs in Clause 8.6.4, all expenses in connection with execution of the ice trials are to be for the account of the General Contractor, and the General Contractor shall provide at its own expense the necessary crew to comply with the requirements of safe navigation. The ice trials shall be conducted in the manner prescribed in the Technical Specification, and shall prove fulfillment of the performance requirements for the ice trials run as set forth in the Technical Specification. The course of the ice trials shall be determined by the General Contractor. Within 30 (thirty) days after ice trials, the Contractor will prepare a detailed trial report. |  | * + 1. За исключением расходов, прямо указанных в качестве расходов Подрядчика в пункте 8.6.4, все расходы в связи с проведением ледовых испытаний оплачивает Генеральный подрядчик, при этом Генеральный подрядчик за свой счет обеспечивает наличие команды, необходимой в соответствии с требованиями безопасности плавания Судна. Ледовые испытания проводятся в порядке, описанном в Технической спецификации, и подтверждают соблюдение эксплуатационных требований к проведению ледовых испытаний, установленных в Технической спецификации. Порядок проведения ледовых испытаний определяет Генеральный подрядчик. В течение 30 (тридцати) дней после проведения ледовых испытаний Подрядчик готовит отчет о результатах испытаний. |
| * + 1. Further provisions regarding performance and acceptance of ice trials shall be in accordance with the provisions for trial runs as set out in this Article 8. |  | * + 1. Иные положения о характеристиках и приемке ледовых испытаний должны быть в соответствии с положениям о проведении ходовых испытаний, как предусмотрено в настоящей статье 8. |
|  |  |  |
| **VESSEL DELIVERY** |  | 1. **ПОСТАВКА СУДНА** |
| * 1. **Pre-Delivery** |  | * 1. **Предварительные условия поставки** |
| * + 1. Following the Parties' acceptance of the Technical Acceptance Certificate, or its deemed acceptance, the Contractor shall provide the General Contractor with not less than 3 (three) days' written notice, confirming the expected location and Delivery Date of the Vessel. |  | * + 1. После подписания Сторонами Акта технической приемки Подрядчик должен предоставить Генеральному подрядчику не менее чем за 3 (три) дня письменное уведомление о месте и Дате поставки Судна. |
| * 1. **Delivery Date and Place** |  | * 1. **Дата и место поставки** |
| * + 1. The Vessel shall be delivered safely afloat by the Contractor to the General Contractor at a quay of the Yard on or before **30 JUNE 2019** except that, in the event of delays in the construction of the Vessel or any performance required under this Contract due to causes which under the terms of this Contract permit postponement of the delivery date, the aforementioned delivery date of the Vessel shall be postponed accordingly. The aforementioned date or such later date to which the requirement of delivery is postponed pursuant to such terms, is herein referred to as the "**Delivery Date**". |  | * + 1. Судно подлежит поставке Генеральному подрядчику Подрядчиком в полной комплектации на плаву у причала Верфи не позднее **30 ИЮНЯ 2019 ГОДА,** за исключением случаев, когда при задержках строительства Судна или исполнения обязательств в соответствии с настоящим Договором по причинам, которые по условиям настоящего Договора допускают отсрочку даты поставки, вышеуказанная дата поставки Судна соответствующим образом перенесена. Вышеуказанная дата или более поздняя дата, на которую перенесена дата поставки в соответствии с указанными условиями, в дальнейшем именуется "**Дата поставки**". |
| * + 1. With 280 (two hundred and eighty) days' prior written notice to the General Contractor, the Contractor shall be entitled to deliver the Vessel earlier than the Delivery Date (it being understood that the Contractor's notice of earlier delivery shall be in no way construed as change or alteration of the Delivery Date). |  | * + 1. При условии направления за 280 (двести восемьдесят) дней предварительного письменного уведомления Генеральному подрядчику Подрядчик имеет право на поставку Судна до наступления Даты поставки (при этом подразумевается, что уведомление Подрядчиком о досрочной поставке никоим образом не толкуется как изменение Даты поставки). |
| * + 1. Early delivery does not entitle the Contractor to "an early delivery bonus" nor does it prejudice the rights of the General Contractor under this Contract and (or) the Technical Specification. |  | * + 1. Досрочная поставка не дает права Подрядчику на получение "премии за досрочное исполнение обязательств", а также не ущемляет права Генерального подрядчика в соответствии с настоящим Договором и (или) Технической спецификацией. |
| * + 1. The "**Actual Delivery Date**" shall mean the date on which the Contractor shall have actually delivered the Vessel to the General Contractor. |  | * + 1. "**Фактическая дата поставки**" означает дату, в которую Подрядчик фактически передал Судно Генеральному подрядчику. |
| * 1. **Protocol of Delivery and Acceptance** |  | * 1. **Акт приема-передачи** |
| * + 1. The Vessel shall be delivered to the General Contractor by the Contractor and accepted by the General Contractor in accordance with the Protocol of Delivery and Acceptance, which shall be signed by both Parties as evidence of delivery of the Vessel by the Contractor. The Protocol of Delivery and Acceptance shall include the date on which delivery of the Vessel was achieved and the location of the delivery. |  | * + 1. Судно передается Генеральному подрядчику Подрядчиком и принимается Генеральным подрядчиком в соответствии с Актом приема-передачи, который подписывается обеими Сторонами как подтверждение поставки Судна Подрядчиком. В Акте приема-передачи указывается дата, в которую поставка Судна совершена, и место поставки. |
| * + 1. The General Contractor shall promptly remove the Vessel from the point of delivery within 7 (seven) days after the Actual Delivery Date, failing which by the General Contractor the Contractor shall be entitled to charge all related fees, until the Vessel is removed by the General Contractor. |  | * + 1. Генеральный подрядчик оперативно перемещает Судно из места поставки в течение 7 (семи) дней после Фактической даты поставки, в случае просрочки перемещения Судна Генеральным подрядчиком Подрядчик имеет право на взимание всех связанных с нахождением у причала Верфи сборов до момента перемещения Судна Генеральным подрядчиком. |
| * 1. **Documents to be Delivered to the Contractor** |  | * 1. **Документы, предоставляемые Подрядчику** |
| * + 1. Upon delivery and acceptance of the Vessel, the Contractor shall deliver to the General Contractor the following documents which shall accompany the 4 (four) copies of Protocol of Delivery and Acceptance: |  | * + 1. При передаче Судна Подрядчик должен предоставить Генеральному подрядчику следующие документы вместе с Актом приема-передачи, оформленным в 4 (четырех) экземплярах: |
| 1. Protocol of trials (including results of Main Engine Shop Trials) of the Vessel made pursuant to this Contract and the Technical Specification; |  | 1. Протокол проведения испытаний (включая результаты Заводских испытаний главного двигателя) Судна, оформленный в соответствии с настоящим Договором и Технической спецификацией; |
| 1. Technical Acceptance Certificate of the Vessel, made pursuant to this Contract and the Technical Specification; |  | 1. Акт технической приемки Судна, оформленный в соответствии с настоящим Договором и Технической спецификацией; |
| 1. Protocol of Inventory of the equipment of the Vessel, including spare parts, all as specified in the Technical Specification; |  | 1. Акт инвентаризации оборудования Судна, включая запасные части, которые указаны в Технической спецификации; |
| 1. Protocol of Stores of Consumable Nature, such as all fuel oil and lubricants remaining in tanks if its cost is charged to the General Contractor under this Contract; |  | 1. Акт учета запасов расходных материалов, таких как горюче-смазочные материалы в резервуарах, если их стоимость относится на счет Генерального подрядчика в соответствии с настоящим Договором; |
| 1. Design Documentation, Drawings, Plans and Manuals – 4 (four) copies in Russian language, pertaining to the Vessel as stipulated in the Technical Specification, which shall be furnished to the General Contractor at no additional cost; |  | 1. Проектная документация, Чертежи, Схемы и Руководства – в 4 (четырех) экземплярах на русском языке в отношении Судна, как предусмотрено в Технической спецификации, которые предоставляются Генеральному подрядчику без дополнительной платы; |
| 1. All certificates required to be furnished upon delivery of the Vessel pursuant to this Contract, the Technical Specification and the customary shipbuilding practice; |  | 1. Все свидетельства, которые должны быть предоставлены после поставки Судна в соответствии с настоящим Договором, Технической спецификацией и стандартной практикой судостроения; |
| 1. Declaration of warranty of the Contractor that the Vessel is delivered to the General Contractor free and clear of any liens, claims, mortgages, or other encumbrances upon the title thereto, and in particular, that the Vessel is absolutely free of all burdens in the nature of imposts, taxes, or charges imposed by the prefecture or country of the port of delivery, as well as of all liabilities of the Contractor to its subcontractors and employees and of all liabilities arising from the operation of the Vessel in trial runs, or otherwise, prior to delivery except as otherwise provided under this Contract; |  | 1. Гарантийное заявление Подрядчика о том, что Судно передается Генеральному подрядчику свободным от каких-либо прав удержания, прав требования, залогов или иных обременений в отношении права собственности на него, и в частности о том, что Судно абсолютно свободно от всех обязательств в части пошлин, налогов или сборов, взимаемых субъектом или страной порта поставки, а также свободным от всех обязательств Подрядчика перед его субподрядчиками и сотрудниками и всех обязательств, возникающих в результате эксплуатации Судна в ходе проведения испытаний или иным образом до поставки, если иное не предусмотрено в соответствии с настоящим Договором; |
| 1. Commercial Invoice in 2 (two) originals; |  | 1. Счет-фактура в 2 (двух) подлинных экземплярах; |
| 1. Such other documents required to be issued by the Contractor for the General Contractor's registration of the Vessel under its port of registry, provided that the same are reasonably requested in advance of delivery of the Vessel**.** |  | 1. Другие документы, которые должны быть предоставлены Подрядчиком для регистрации Генеральным подрядчиком Судна по месту нахождения его порта регистрации, при условии, что такие документы запрашиваются заблаговременно до поставки Судна**.** |
| * + 1. The list of delivered documents should be agreed by the Parties not later than 6 (six) months before the Actual Delivery Date. All Class Certificates are to be clean and free of all recommendations, qualifications and reservations, unless such recommendations, qualifications and reservations have been agreed by the General Contractor in view of the normal shipbuilding practice, in which case the Contractor shall remain responsible for removing such recommendations, qualifications and reservations at the Contractor's cost and time as soon as possible after the delivery. Agreement between the Parties shall be confirmed in writing. |  | * + 1. Список предоставляемых документов должен быть согласован Сторонами не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до Фактической даты поставки. Классификационные свидетельства не должны содержать каких-либо оговорок и рекомендаций, условий и изменений, за исключением случаев, когда такие рекомендации, условия и изменения были согласованы Генеральным подрядчиком в рамках стандартной практики судостроения, при этом Подрядчик остается обязанным за устранение таких рекомендаций, условий и изменений за свой счет и в кратчайшие возможные сроки после поставки. Соглашение между Сторонами должно быть подтверждено в письменной форме. |
| However, it is agreed by the Parties that if the Class Certificate and (or) other certificates are not available at the Actual Delivery Date, provisional certificates shall, if this can be done without affecting the Vessel's delivering, be accepted by the General Contractor, provided that the Contractor shall furnish the General Contractor with formal certificates as promptly as possible after such formal certificates have been issued. |  | Вместе с тем, Сторонами согласовано, что если Классификационное свидетельство и (или) иные свидетельства не предоставлены на Фактическую дату поставки, то временные свидетельства должны (если это не нарушит поставку Судна) быть приняты Генеральным подрядчиком, при условии, что Подрядчик предоставит Генеральному подрядчику официальные свидетельства в кратчайшие возможные сроки после получения таких свидетельств. |
| * 1. **Title and Risk** |  | * 1. **Право собственности и риск** |
| * + 1. From the date of keel laying, and throughout construction of the Vessel, the title shall be vested with the Owner. |  | * + 1. С даты закладки киля и в течение всего срока строительства Судна право собственности на него принадлежит Судовладельцу. |
| * + 1. During the construction of the Vessel, the risk for damage to and (or) loss of the Vessel will remain with the Contractor. This risk shall pass to the General Contractor only upon delivery and acceptance thereof having been completed as stated above. |  | * + 1. В ходе строительства Судна риск причинения ущерба и (или) гибели Судна сохраняется за Подрядчиком. Риск переходит Генеральному подрядчику только после передачи и приемки Судна, совершенных как это предусмотрено выше. |
| * 1. **Disposition of Surplus Consumable Stores** |  | * 1. **Распоряжение оставшимися расходными материалами** |
| * + 1. Should any fuel oil, fresh water or consumable stores furnished by the Contractor remain on board the Vessel at the Delivery Date thereof to the General Contractor, the General Contractor agrees to buy the same from the Contractor at the original purchase price thereof supported by vouchers, and payment by the General Contractor shall be made upon delivery of the Vessel by way of separate invoice to the Contractor. |  | * + 1. Если топливо, пресная вода или расходные материалы, предоставляемые Подрядчиком, остаются на борту Судна на Дату поставки его Генеральному подрядчику, Генеральный подрядчик соглашается купить их у Подрядчика по первоначальной цене приобретения таких материалов, подтвержденной соответствующими документами, и оплата Подрядчику производится Генеральным подрядчиком при поставке Судна на основании отдельного счета. |
|  |  |  |
| **DELAYS AND EXTENSION OF TIME FOR DELIVERY** |  | 1. **ЗАДЕРЖКИ И ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ПОСТАВКИ** |
| * 1. **General** |  | * 1. **Общие положения** |
| * + 1. The Delivery Date shall be postponed by such period as the actual delivery of the Vessel is reasonably calculated to be delayed if at any time before the delivery of the Vessel, either the construction of the Vessel or any performance required hereunder is delayed due to: |  | * + 1. Дата поставки переносится на срок, на который фактическая поставка Судна по обоснованным расчетам может быть задержана, если до поставки Судна его строительство или исполнение предусмотренных обязательств задержано в результате: |
| 1. Acts of God; acts of princes or rulers; war or other hostilities or preparations therefor; blockade, revolution, insurrections, mobilization, civil war, civil commotion or riots; vandalism; sabotages, strikes, lockouts or other labor disturbances which affect the construction of the Vessel; plague or other epidemics; quarantines; flood, typhoons, hurricanes, storms or other abnormal weather conditions not included in normal planning which affect the construction of the Vessel; earthquakes; tidal waves; landslides; fires, lightening, explosions; embargoes; import restrictions; defects in major castings; |  | 1. стихийных бедствий; актов государственной власти; военных или иных боевых действий либо подготовки к ним; блокады, революции, мятежей, мобилизации, гражданской войны, общественных беспорядков или волнений; вандализма; саботажа, забастовок, локаутов или иных трудовых беспорядков, которые оказывают воздействие на строительство Судна; эпидемических заболеваний с высокой летальностью; карантина; наводнения, тайфунов, ураганов, шторма или иных чрезвычайных погодных условий, которые не предусмотрены в рамках стандартного планирования и влияют на строительство СУДНА; землетрясений; цунами; оползней; пожаров, молний, взрывов; эмбарго; импортных ограничений; дефектов основных отливок; |
| 1. inability to obtain delivery of pre-ordered materials and equipment due to force majeure experienced by suppliers or subcontractors; prolonged failure, shortage or restriction of electric current, oil or gas supplies; |  | 1. невозможности получения ранее заказанных материалов и оборудования вследствие форс-мажорных обстоятельств, которые затрагивают поставщиков или субподрядчиков; длительного отсутствия, недостатка или ограничения в снабжении электричеством и горюче-смазочными материалами; |
| 1. defects in materials, machinery or equipment which could not have been detected by the Contractor using reasonable care (provided same did not result from Contractor's failure to take the reasonable necessary measures to avoid any such delay); |  | 1. дефектов материалов, механизмов или оборудования, которые не могли быть обнаружены Подрядчиком при условии принятия всех необходимых мер (при условии, что таковые не стали результатом бездействия Подрядчика в отношении принятия всех необходимых мер в целях недопущения такой задержки); |
| 1. delays caused by the Classification Society or other bodies whose documents are required provided that the Contractor has used reasonable due diligence to ensure the timely presentation of such documentation; |  | 1. задержек, обусловленных Классификационным обществом или иными органами, которые должны предоставить соответствующие документы, при условии, что Подрядчик приложил все разумные усилия для обеспечения своевременного предоставления такой документации; |
| 1. delays caused by any willful misconduct or gross negligence on the part of the General Contractor (but without prejudice to any other rights of the Contractor under this Contract); |  | 1. задержек, вызванных умышленными неправомерными действиями или грубой неосторожностью со стороны Генерального подрядчика (но без ущерба для прочих прав Подрядчика в соответствии с настоящим Договором); |
| 1. other causes or accidents beyond the control of the Contractor, its subcontractors or suppliers of the nature whether or not indicated by the foregoing words. |  | 1. иных причин или обстоятельств, не зависящих от контроля Подрядчика, его субподрядчиков или поставщиков, независимо от того, предусмотрены ли они вышеуказанными обстоятельствами. |
| If there are concurrent causes of delay they shall be counted as one, which shall not exceed the total accumulated time of all such delays. |  | При наличии нескольких причин задержки, действующих одновременно, они рассматриваются как одна, при этом срок такой задержки не должен превышать совокупный срок всех таких задержек. |
| * + 1. In the event of delays due to any of the aforesaid causes, the Contractor shall use its reasonable endeavors to recover the lost time. |  | * + 1. В случае задержек, обусловленных вышеуказанными причинами, Подрядчик должен приложить разумные усилия для компенсации утраченного времени. |
| * 1. **Notice of Delay** |  | * 1. **Уведомление о задержке** |
| * + 1. Within 10 (ten) days after the commencement of any cause of delay, to the extent practically possible, on account of which the Contractor claims that it is entitled under this Contract to a postponement of the Delivery Date, the Contractor shall notify the General Contractor in writing of the date, such causes of delay occurred and their expected duration. |  | * + 1. В течение 10 (десяти) дней с момента начала действия причины задержки (насколько это практически осуществимо), в связи с которой Подрядчик заявляет о том, что он имеет право в соответствии с настоящим Договором на отсрочку Даты поставки, Подрядчик должен уведомить Генерального подрядчика в письменной форме о такой дате, возникших причинах задержки и их ожидаемой продолжительности. |
| * + 1. Within 10 (ten) after the date of ending of such causes of delay, the Contractor shall notify the General Contractor in writing of the date and such causes of delay ended. The Contractor shall also notify the General Contractor of the period, by which the Delivery Date is postponed by reason of such causes of delay, with all reasonable dispatch after it has been determined. |  | * + 1. В течение 10 (десяти) дней с даты окончания действия таких причин задержки Подрядчик должен уведомить Генерального подрядчика в письменной форме о дате и окончании действия причин задержки. Подрядчик также должен уведомить Генерального подрядчика о сроке, на который переносится Дата поставки вследствие действия таких причин задержки, с учетом надлежащей рассылки уведомления после определения такого срока. |
| * + 1. Failure of the Contractor to give notice as aforesaid shall amount to waiver of the right to postpone the Delivery Date by reason of that cause of delay, except for delays of a subcontractor for which notice by the Contractor should be given within 10 (ten) days after the ending or commencement of such cause of delay. |  | * + 1. Непредоставление Подрядчиком вышеуказанного уведомления представляет собой отказ от права на перенос Даты поставки вследствие такой причины задержки, за исключением задержек субподрядчика, в отношении которых уведомление со стороны Подрядчика должно быть предоставлено в течение 10 (десяти) дней с момента окончания или начала действия такой причины задержки. |
| * + 1. The Contractor shall make reasonable efforts to prevent and reduce to a minimum and mitigate the effects of any cause of delay pursuant to Clause 10.1.1 including the provision of items affected by delay from alternate sources of supply where reasonably practicable. Failure by the General Contractor to object to the Contractor's claim for postponement of the Delivery Date within 20 (twenty) days after receipt by the General Contractor of such notice of claim shall be deemed to be a waiver by the General Contractor of its right to object such postponement of the Delivery Date. |  | * + 1. Подрядчик должен прилагать все разумные усилия для предотвращения, сокращения до минимума и смягчения последствий действия любой причины задержки в соответствии с пунктом 10.1.1, включая поставку материалов, затрагиваемых задержкой, из альтернативных источников, если это практически возможно. Непредоставление Генеральным подрядчиком возражений в отношении требования Подрядчика о переносе Даты поставки в течение 20 (двадцати) дней после получения Генеральным подрядчиком такого уведомления о требовании считается отказом Генерального подрядчика от его права на возражение против такого переноса Даты поставки. |
| * + 1. The Contractor shall provide any available evidence of such delay when requested by the General Contractor. |  | * + 1. Подрядчик должен предоставить доступные доказательства такой задержки по запросу Генерального подрядчика. |
| * 1. **Definition of Permissible Delay** |  | * 1. **Определение Допустимой задержки** |
| * + 1. Delays on account of such causes as specified in Clause 10.1.1 and any other delays of a nature which under the terms of this Contract permit postponement of the Delivery Date shall be understood to be "**Permissible Delays**" and are to be distinguished from unauthorized delays on account of which the Contract Price is subject to adjustment as provided in Article 11. |  | * + 1. Задержки по таким причинам, которые указаны в пункте 10.1.1, и любые другие задержки, которые на условиях настоящего Договора разрешают отсрочку Даты поставки, рассматриваются как "**Допустимые задержки**" и должны отграничиваться от неразрешенных задержек, в связи с которыми Цена договора подлежит корректировке в соответствии с положениями статьи 11. |
| * 1. **Right to Rescind Contract for Excessive Permissible Delay** |  | * 1. **Право на расторжение Договора вследствие чрезмерной Допустимой задержки** |
| * + 1. If an event causing Permissible Delay prevents the normal execution of the work to the Vessel for a continuous period of 90 days, or for multiple periods which total more than 180 days due to the same notified event, then either Party may then give 7 (seven) days' notice to the other Party to rescind the Contract. |  | * + 1. Если событие, обусловливающее Допустимую задержку, препятствует нормальному выполнению Работ в отношении Судна в течение 90 дней или в течение нескольких сроков, которые в совокупности составляют более 180 дней, вследствие того же обстоятельства, о котором предоставлено уведомление, то любая из Сторон вправе направить другой Стороне уведомление о расторжении Договора за 7 (семь) дней. |
| * + 1. Upon such rescission, the title of the Vessel shall remain with the Owner, and the General Contractor shall pay to the Contractor real, independently audited expenditures of the Contractor relating to the works. |  | * + 1. При таком расторжении право собственности на Судно сохраняется за Судовладельцем, и Генеральный подрядчик должен уплатить Подрядчику сумму фактических расходов Подрядчика, подтвержденных независимым аудитором, в отношении выполненных работ. |
| * + 1. In such event that the total amount of payments made by the General Contractor to the Contractor under this Contract exceeds the payment due to the Contractor as stipulated and calculated in Clause 10.4.2, such excess will be refunded to the Contractor with addition of interests as stipulated in Clause 5.5.2. |  | * + 1. Если общая сумма платежей, осуществленных Генеральным подрядчиком в пользу Подрядчика в соответствии с настоящим Договором, превышает сумму платежей, причитающуюся Подрядчику согласно расчету, предусмотренному в пункте 10.4.2, такая сумма превышения подлежит возмещению Генеральному подрядчику с учетом процентов в соответствии с положениями пункта 5.5.2. |
| * + 1. Subject to mutual agreement between the Parties, the Contractor may, at any time after the expiration of the aforementioned 90 or 180 days, if the General Contractor has not served notice of rescission as provided for in this Article, notify the General Contractor of the future date on which the Contractor estimates the Vessel will be ready for delivery and demand in writing that the General Contractor make an election either to rescind the Contract or consent to the delivery of the Vessel at such future date, in which case the General Contractor shall, within 10 (ten) business days after receipt of such demand, notify the Contractor of such election. |  | * + 1. По взаимному согласию Сторон Подрядчик вправе в любое время по истечении вышеуказанного срока, составляющего 90 или 180 дней, если Генеральный подрядчик не направил уведомления о расторжении, как предусмотрено в настоящей статье, уведомить Генерального подрядчика о следующей дате, в которую, по мнению Подрядчика, Судно будет готово для поставки, и запросить в письменной форме, чтобы Генеральный подрядчик принял решение о расторжении Договора или даче согласия на поставку Судна в такую дату, в таком случае в течение 10 (десяти) рабочих дней после получения такого требования Генеральный подрядчик должен сообщить Подрядчику о своем решении. |
| * + 1. If the General Contractor elects to consent to the delivery of the Vessel at such future date, such future date shall become the contractual delivery date for the purposes of this Contract and shall thereafter be subject to extension by reason of Permissible Delays arising after the date of such election as herein provided. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик дает свое согласие на поставку Судна в такую другую дату, такая дата становится договорной датой поставки в целях настоящего Договора и впоследствии подлежит продлению вследствие Допустимых задержек, возникающих после даты, в отношении которой принято такое решение, как предусмотрено в настоящем Договоре. |
| * + 1. If the Vessel is not delivered by such revised contractual delivery date (as so extended by reason of any such Permissible Delays), the General Contractor shall have the same right of rescission upon the same terms as hereinabove provided. |  | * + 1. Если Судно не передается до такой пересмотренной договорной даты поставки (которая таким образом перенесена вследствие таких Допустимых задержек), Генеральный подрядчик обладает таким же правом на расторжение на таких же условиях, которые предусмотрены выше. |
| * + 1. If the General Contractor shall not make an election within 10 (ten) business days as provided hereinabove, the General Contractor shall be deemed to have accepted such extension of the contractual delivery date to the future delivery date notified by the Contractor. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик не принимает решения в течение 10 (десяти) рабочих дней, как предусмотрено выше, Генеральный подрядчик считается согласившимся с таким переносом договорной даты поставки на иную дату, сообщенную Подрядчиком. |
|  |  |  |
| **ADJUSTMENT OF CONTRACT PRICE AND DEFECTIVE PERFORMANCE** |  | 1. **КОРРЕКТИРОВКА ЦЕНЫ ДОГОВОРА И НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ** |
| * 1. **General** |  | * 1. **Общие положения** |
| * + 1. The Contract Price shall be subject to adjustment as hereinafter set forth in the event of the following contingencies (it being understood by the Parties hereto that any reduction of the Contract Price pursuant to this Article is by way of compensation payment, and not by way of penalty). |  | * + 1. Цена договора подлежит корректировке, как предусмотрено далее, в следующих случаях (при этом Сторонами по Договору понимается, что любое уменьшение Цены договора в соответствии с настоящей статьей осуществляется посредством компенсационного платежа, а не путем неустойки). |
| * 1. **Delivery of the Vessel** |  | * 1. **Поставка Судна** |
| * + 1. No adjustment shall be made and the Contract Price shall remain unchanged for the first 30 (thirty) days of delay in delivery of the Vessel beyond the Delivery Date as defined in Article 9 (ending as of twelve o’clock midnight, Vladivostok time of the thirtieth (30th) day of delay). |  | * + 1. Цена договора не подлежит корректировке остается неизменной в течение первых 30 (тридцати) дней задержки поставки Судна после Даты поставки, которая определена в статье 9 (при этом данный срок завершается в полночь по Владивостокскому времени в 30 (тридцатый) день задержки). |
| * + 1. If the delivery of the Vessel is delayed more than 30 (thirty) days after the Delivery Date, then, in such event, beginning at twelve o’clock midnight of the thirty first (31st) day after the Delivery Date, the Contract Price shall be reduced by deducting therefrom as follows: 0.1% of Contract Price per day. |  | * + 1. Если срок задержки поставки Судна составляет более 30 (тридцати) дней с Даты поставки, то в таком случае, начиная с полуночи 31 (тридцать первого) дня после Даты поставки, Цена договора уменьшается путем вычета из нее следующих сумм: 0,1% от Цены договора в день. |
| * + 1. However, the total reduction in the Contract Price shall not exceed 10% of the Contract Price. |  | * + 1. Тем не менее, совокупная сумма уменьшения Цены договора не должна превышать 10% от Цены договора. |
| * + 1. If the delivery of the Vessel is delayed more than 270 days after the Delivery Date, then, in such event, beginning at twelve o'clock midnight of the 271st day after the Delivery Date, the following effects at the Contractor's option shall come: |  | * + 1. Если срок задержки поставки Судна составляет более 270 дней с Даты поставки, то в таком случае, начиная с полуночи 271-го дня после Даты поставки, имеют место следующие последствия: |
| 1. The General Contractor may accept the Vessel with a total reduction in the Contract Price of 10%; |  | 1. Генеральный подрядчик вправе принять Судна с совокупной суммой уменьшения Цены договора в размере 10%; |
| 1. The Vessel shall be sold and the Contractor shall undertake the duties as specified in Clause 13.3 of the Contract. |  | 1. Судно подлежит продаже, и Подрядчик исполняет обязательства, предусмотренные в пункте 13.3 Договора. |
| 1. In the event the Vessel is incomplete at the time of termination, and the General Contractor wishes to complete the Vessel at its own expense: |  | 1. Если работы по строительству Судна не завершены на момент расторжения, и Генеральный подрядчик намеревается завершить работы за свой счет: |
| 1. The General Contractor will compensate the Contractor 90% of the real, independently audited, expenditures of the Contractor relating to the works; |  | 1. Генеральный подрядчик компенсирует Подрядчику сумму в размере 90% от фактических расходов Подрядчика, подтвержденных независимой аудиторской проверкой, в отношении выполненных работ; |
| 1. The Contractor shall refund General Contractor any sums received in excess of the compensation under (a) above; |  | 1. Подрядчик возмещает Генеральному подрядчику суммы, полученные сверх суммы компенсации в соответствии с параграфом (a) выше; |
| 1. the Contractor shall transfer all risk to the General Contractor. |  | 1. Подрядчик передает Генеральному подрядчику все риски. |
| * + 1. For the purpose of this Article, the delivery of the Vessel shall be deemed to be delayed when and if the Vessel, after taking into full account of all postponements of the Delivery Date by reason of Permissible Delays as defined in this Contract, is not delivered by the date upon which the delivery is required under the terms of this Contract. |  | * + 1. В целях настоящей статьи поставка Судна считается осуществленной с задержкой, если Судно, с учетом всех переносов Даты поставки по причине Допустимых задержек, как определено в настоящем Договоре, не передано до даты, в которую поставка должна быть осуществлена на условиях настоящего Договора. |
| * 1. **Open Water Trial Speed** |  | * 1. **Скорость при испытаниях на открытой воде** |
| * + 1. The Contract Price shall not be affected or changed by reason of a deficiency in the actual trial speed of the Vessel, as determined during the trial run, being less than or equal to three-tenths (3/10) of one (1) knot below the guaranteed trial speed of the Vessel at the draft and in the conditions as specified in the Technical Specifications. |  | * + 1. Цена договора не подлежит изменению по причине недостаточной фактической скорости Судна при ходовых испытаниях, которая определена в ходе ходовых испытаниях, которая ниже не более чем на или равна 3/10 (три десятых) одного (1) узла гарантированной скорости Судна при ходовых испытаниях при осадке и в условиях, указанных в Технической спецификации. |
| * + 1. If the deficiency in actual trial speed of the Vessel, exceeds three-tenths (3/10) of one (1.0) knot below the guaranteed trial speed of the Vessel in the Technical Specification, the Contract Price shall be reduced as follows: |  | * + 1. Если фактическая скорость Судна при испытаниях ниже более чем на 3/10 (три десятых) одного (1.0) узла гарантированной скорости Судна при ходовых испытаниях, указанной в Технической спецификации, Цена договора уменьшается следующим образом: |
| 1. For any deficiency more than three-tenths (3/10) of one (1) knot, but less than or equal to one (1) knot: |  | 1. При отличии более чем на 3/10 (три десятых) одного (1) узла, но менее чем или в размере одного (1,0) узла: |
| 0.1% of the Contract Price for each subsequent one-tenths (1/10) of one (1.0) knot; |  | 0,1% от Цены договора за каждую следующую 1/10 (одну десятую) одного (1,0) узла; |
| 1. For any further deficiency more than one (1.0) knot, in addition to the adjustment stated in (i): |  | 1. При отличии более чем на один (1,0) узел в дополнение к корректировке, указанной в параграфе (i): |
| 0.2% of the Contract Price for each subsequent one-tenths (1/10) of one (1.0) knot; |  | 0,2% от Цены договора за каждую следующую 1/10 (одну десятую) одного (1,0) узла; |
| 1. For any deficiency exceeding three (3.0) knots, and the Contractor does not agree to further remedy the deficiency to less than three (3.0) knots, the following effects at the General Contractor's option shall come: |  | 1. При отличии более чем на три (3,0) узла и в случае несогласия со стороны Подрядчика на корректировку отличия до показателя менее чем три (3,0) узла имеют место следующие последствия по усмотрению Генерального подрядчика: |
| 1. The General Contractor may accept the Vessel with a total reduction in the Contract Price of 10%; |  | 1. Генеральный подрядчик вправе принять Судно с совокупной суммой уменьшения Цены договора в размере 10%; |
| 1. The Vessel shall be rejected and the Contractor shall undertake the duties as specified in Clause 13.3 of the Contract. |  | 1. Судно не принимается, и Подрядчик исполняет обязательства, предусмотренные в пункте 13.3 Договора. |
| * + 1. For the purpose of this Article, fractions of less than one-tenth (1/10) of one (1.0) knot count as a full one-tenth (1/10) of one (1.0) knot. |  | * + 1. В целях настоящей статьи любая доля менее 1/10 (одной десятой) одного (1,0) узла считается целой 1/10 (одной десятой) одного (1,0) узла. |
| * 1. **Ice Breaking Performance** |  | * 1. **Ледокольные характеристики** |
| * + 1. For the purpose of this Article, "**ice breaking performance**" shall be understood to be the trial ahead speed of the Vessel in ice layers as specified below in Clause 11.4.2. For the purpose of testing, 20 cm snow cover will be considered equal to 7 cm additional ice of equal characteristics. |  | * + 1. В целях настоящей статьи "**ледокольные характеристики**" означает скорость переднего хода движения Судна при ходовых испытаниях в местах с ледяным покровом, которая указана ниже в пункте 11.4.2. В целях проведения испытаний снежное покрытие высотой 20 см считается равным дополнительному ледяному покрову толщиной 7 см с аналогичными характеристиками. |
| * + 1. Guaranteed ahead speeds of the Vessel in ice layers shall be as follows: |  | * + 1. Показатели гарантийной скорости переднего хода Судна в местах с ледяным покровом: |
| For ice thickness of 90 cm: six point eight (6.8) knots; |  | При толщине ледяного покрова 90 см: шесть целых восемь десятых (6,8) узлов; |
| For ice thickness of 150 cm: three (3.0) knots. |  | При толщине ледяного покрова 150 см: три (3,0) узла. |
| * + 1. The Contract Price shall not be affected or changed by reason of a deficiency in the actual ahead trial speed of the Vessel in ice with thickness 90 cm covered by 20 cm snow, as determined during the ice trials, being less than or equal to 10% below the guaranteed ahead trial speed of the Vessel in such ice layer, at the draft and in the conditions as specified in the Technical Specifications. |  | * + 1. Цена договора не подлежит изменению по причине недостаточной фактической скорости переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии ледяного покрова толщиной 90 см со снежным покровом высотой 20 см, которая определена в ходе проведения ледовых испытаний, которая ниже на 10% и менее процентов от гарантированной скорости переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии такого ледяного покрова при осадке и в условиях, указанных в Технической спецификации. |
| * + 1. If the deficiency in actual ahead trial speed of the Vessel in ice with thickness 90 cm covered by 20 cm snow, exceeds 10% below the guaranteed ahead trial speed of the Vessel in such ice layer, at the draft and in the conditions as specified in Technical Specification, the Contract Price shall be reduced as follows: |  | * + 1. Если фактическая скорость переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии ледяного покрова толщиной 90 см со снежным покровом высотой 20 см ниже более чем на 10% от гарантированной скорости переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии такого ледяного покрова при осадке и в условиях, указанных в Технической спецификации, Цена договора уменьшается следующим образом: |
| 1. For any deficiency more than 10%: |  | 1. При отличии более чем на 10%: |
| 0.2% of the Contract Price for each subsequent one-tenth (1/10) of one (1.0) knot count; |  | 0,2% от Цены договора за каждую последующую 1/10 (одну десятую) одного (1,0) узла; |
| 1. If the final ahead trial speed of the Vessel in 90 cm ice covered with 20 cm snow is lower than five (5.0) knots, and the Contractor does not agree to further remedy the deficiency, the following effects at the General Contractor's option shall come: |  | 1. Если окончательная скорость переднего хода Судна при испытаниях при наличии ледяного покрова толщиной 90 см со снежным покровом высотой 20 см ниже пяти (5,0) узлов и Подрядчик не соглашается на исправление несоответствия, имеют место следующие последствия по усмотрению Генерального подрядчика: |
| 1. The General Contractor may accept the Vessel with a total reduction in the Contract Price of 10%; |  | 1. Генеральный подрядчик вправе принять Судно с совокупной суммой уменьшения Цены договора в размере 10%; |
| 1. The Vessel shall be rejected and the Contractor shall undertake the duties as specified in Clause 13.3 of the Contract. |  | 1. Судно не принимается, и Подрядчик исполняет обязательства, предусмотренные в пункте 13.3 Договора. |
| * + 1. The Contract Price shall not be affected or changed by reason of a deficiency in the actual ahead trial speed of the Vessel in ice with thickness 150 cm covered by 20 cm snow, as determined during the ice trials, being less than or equal to 10% below the guaranteed ahead trial speed of the Vessel in such ice layer, at the draft and in the conditions as specified in the Technical Specifications. |  | * + 1. Цена договора не подлежит изменению по причине недостаточной фактической скорости переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии ледяного покрова толщиной 150 см со снежным покровом высотой 20 см, которая определена в ходе проведения ледовых испытаний, которая ниже на 10% и менее процентов от гарантированной скорости переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии такого ледяного покрова при осадке и в условиях, указанных в Технической спецификации. |
| * + 1. If the deficiency in actual ahead trial speed of the Vessel in ice with thickness 150 cm covered by 20 cm snow, exceeds 10% below the guaranteed ahead trial speed of the Vessel in such ice layer, at the draft and in the conditions as specified in Technical Specification, the Contract Price shall be reduced as follows: |  | * + 1. Если фактическая скорость переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии ледяного покрова толщиной 150 см со снежным покровом высотой 20 см ниже более чем на 10% от гарантированной скорости переднего хода Судна при ходовых испытаниях при наличии такого ледяного покрова при осадке и в условиях, указанных в Технической спецификации, Цена договора уменьшается следующим образом: |
| 1. For any deficiency more than 10%: |  | 1. При отличии более чем на 10%: |
| 0.2% of the Contract Price for each subsequent one-tenth (1/10) of one (1.0) knot count; |  | 0,2% от Цены договора за каждую последующую 1/10 (одну десятую) одного (1,0) узла; |
| 1. If the final ahead trial speed of the Vessel in 150 cm ice covered with 20 cm snow is lower than two (2.0) knots, and the Contractor does not agree to further remedy the deficiency, the following effects at the General Contractor's option shall come: |  | 1. Если окончательная скорость переднего хода Судна при испытаниях при наличии ледяного покрова толщиной 150 см со снежным покровом высотой 20 см ниже двух (2,0) узлов и Подрядчик не соглашается на исправление несоответствия, имеют место следующие последствия по усмотрению Генерального подрядчика: |
| 1. The General Contractor may accept the Vessel with a total reduction in the Contract Price of 10%; |  | 1. Генеральный подрядчик вправе принять Судно с совокупной суммой уменьшения Цены договора в размере 10%; |
| 1. The Vessel shall be rejected and the Contractor shall undertake the duties as specified in Clause 13.3 of the Contract. |  | 1. Судно не принимается, и Подрядчик исполняет обязательства, предусмотренные в пункте 13.3 Договора. |
| * + 1. For the purpose of this Article, fractions of less than one-tenth (1/10) of one (1.0) knot count as a full one-tenth (1/10) of one (1.0) knot. |  | * + 1. В целях настоящей статьи любая доля менее 1/10 (одной десятой) одного (1,0) узла считается целой 1/10 (одной десятой) одного (1,0) узла. |
| * + 1. It is agreed by the Parties, due to possible application under this Clause of compensations after the delivery of the Vessel, that in accordance with article 475 of the Civil Code of the Russian Federation, the Contractor shall submit to the General Contractor all the documents, that are required to keep the records in a proper way. |  | * + 1. По причине возможного применения в соответствии с настоящим пунктом компенсаций после поставки Судна Сторонами согласовано, что в соответствии со статьей 475 Гражданского кодекса Российской Федерации Подрядчик должен предоставить Генеральному подрядчику все документы, которые необходимы для надлежащего ведения бухгалтерского учета. |
| * 1. **Fuel Consumption** |  | * 1. **Расход топлива** |
| * + 1. For the purpose of this Clause, "**fuel consumption**" shall be understood to be the specific fuel consumption of each Main Engine, as demonstrated by the manufacturer during the Factory Acceptance Test and witnessed during such test by the representatives of Classification Society and the General Contractor. Such value shall be expressed in units [g/kWh] while said engine is operating at 100% MCR. |  | * + 1. В целях настоящего пункта "**расход топлива**" означает удельный расход топлива каждым главным двигателем, который указан производителем в ходе Заводских испытаний оборудования и засвидетельствован в ходе такого испытания представителями Классификационного общества и Генеральным подрядчиком. Данный показатель выражается в величенах [г/кВт·ч] при эксплуатации указанного двигателя на 100% максимальной длительной мощности (MCR). |
| * + 1. The total amount of compensation for defective specific fuel consumption, as stated in this Clause, will be limited to the amount of compensation received for this defective performance by the Contractor under the subcontract with the vendor of Main Engines. |  | * + 1. Общая сумма компенсации в отношении ненадлежащего удельного расхода топлива, как указано в настоящем пункте, ограничивается суммой компенсации, полученной Подрядчиком за такое ненадлежащее исполнение в соответствии с договором субподряда с поставщиком главных двигателей. |
| * 1. **Deadweight at Summer Draught** |  | * 1. **Дедвейт при осадке по летнюю грузовую ватерлинию** |
| * + 1. For the purpose of this Article, "**deadweight at summer draught**" is understood to be the difference between the displacement of the Vessel at summer draught as stated in the Technical Specification, and the lightship displacement of the Vessel – both as determined during the inclining test and as witnessed and approved by the Classification Society in the Vessel stability booklet. If such shall be the case, displacements in cubic meters (m³) shall be converted to metric tons (t) using specific density of seawater 1,025t/m³. |  | * + 1. В целях настоящей Статьи "**дедвейт при осадке по летнюю грузовую ватерлинию**" означает разницу между водоизмещением Судна с осадкой по летнюю грузовую ватерлинию, которое указано в Технической спецификации, и водоизмещением порожнего Судна, при этом оба показателя определяются в ходе кренования, а также освидетельствуется и подтверждаются Классификационным обществом в журнале остойчивости Судна. При необходимости показатели водоизмещения в кубических метрах (м³) конвертируются в метрические тонны (т) с использованием показателя удельной плотности морской воды, составляющего 1,025 т/м³. |
| * + 1. The Contract Price shall not be affected or changed by reason of a deficiency in the actual deadweight of the Vessel, being not more than 100 metric tons below the guaranteed deadweight at the summer draught in the conditions as specified in the Technical Specification. |  | * + 1. Цена договора не подлежит изменению по причине ненадлежащего фактического дедвейта Судна, если такой показатель меньше не более чем на 100 метрических тонн гарантированного дедвейта при осадке по летнюю грузовую ватерлинию на условиях, которые указаны в Технической спецификации. |
| * + 1. If the deficiency in actual deadweight of the Vessel, exceeds 100 metric tons below the guaranteed deadweight of the Vessel in the Technical Specification, the Contract Price shall be reduced as follows: |  | * + 1. Если фактический показатель дедвейта Судна ниже более чем на 100 метрических тонн гарантированного дедвейта Судна, указанного в Технической спецификации, Цена договора уменьшается следующим образом: |
| 1. For any deficiency more than 100 metric tons, but less than or equal 200 metric tons: |  | 1. При отличии более чем на 100 метрических тонн, но менее чем или в размере 200 метрических тонн: |
| 0.1% of the Contract Price for each subsequent 50 metric tons of deficiency; |  | 0,1% от Цены договора за каждые последующие 50 метрических тонн; |
| 1. For any further deficiency more than 200 tons, in addition to the adjustment stated in (i): |  | 1. При отличии еще более чем на 200 метрических тонн в дополнение к корректировке, указанной в параграфе (i): |
| 0.2% of the Contract Price for each subsequent 50 metric tons of deficiency; |  | 0,2% от Цены договора за каждые последующие 50 метрических тонн; |
| 1. For any deficiency exceeding 600 metric tons, and the Contractor does not agree to further remedy the deficiency to less than 600 metric tons, the following effects at the General Contractor's option shall come: |  | 1. При отличии более чем на 600 метрических тонн и в случае несогласия со стороны Подрядчика на исправление несоответствия до показателя менее чем 600 метрических тонн имеют место следующие последствия по усмотрению Генерального подрядчика: |
| 1. The General Contractor may accept the Vessel with a total reduction in the Contract Price of 10%; |  | 1. Генеральный подрядчик вправе принять Судно с совокупной суммой уменьшения Цены договора в размере 10%; |
| 1. The Vessel shall be rejected and the Contractor shall undertake the duties as specified in Clause 13.3 of the Contract. |  | 1. Судно не принимается, и Подрядчик исполняет обязательства, предусмотренные в пункте 13.3 Договора. |
| * + 1. For the purpose of this Article, fractions of less than 50 metric tons shall count as a full 50 metric tons deficiency. |  | * + 1. В целях настоящей Статьи любые показатели менее 50 метрических тонн считается как полные 50 метрических тонн в рамках такого отличия. |
| * 1. **Cargo Tank Capacities** |  | * 1. **Объем грузового танка** |
| * + 1. For the purpose of this Article, "**cargo tank capacity**" is understood to be the total volume, measured in cubic meters (m³), of a cargo tank, including any volumes that may remain in the tank after emptying by the systems available on board. For the purpose of this calculation, 100% filling of the tank(s) is assumed. |  | * + 1. В целях настоящей Статьи "**объем грузового танка**" означает общий объем, который измеряется в кубических метрах (м³), грузового танка, включая любые объемы, которые могут иметься в танке после его очистки системами, доступными на борту. В целях данного расчета подразумевается 100% заполнение танка (танков). |
| * + 1. The Contract Price shall not be affected or changed by reason of a deficiency in the actual cargo tank capacities of the Vessel, being not more than two percent (2%) below the guaranteed cargo tank capacities in the conditions as specified in the Technical Specification. |  | * + 1. Цена договора не подлежит изменению по причине ненадлежащего фактического объема грузового танка Судна, если такой показатель меньше не более чем на 2% (два процента) гарантированного объема грузового танка на условиях, которые указаны в Технической спецификации. |
| * + 1. If the deficiency in actual cargo tank capacities of the Vessel, exceeds two percent (2%) below the guaranteed cargo tank capacities of the Vessel in the Technical Specification, the Contract Price shall be reduced as follows: |  | * + 1. Если фактический показатель объема грузового танка Судна ниже более чем на 2% (два процента) гарантированного объема грузового танка Судна, указанного в Технической спецификации, Цена договора уменьшается следующим образом: |
| 1. For any deficiency more than 2%, but less than or equal to 4%: |  | 1. При отличии более чем на 2%, но менее чем или в размере 4%: |
| 0.2% of the Contract Price for each subsequent one percent (1%) of deficiency; |  | 0,2% от Цены договора за каждый последующий 1% (один процент); |
| 1. For any further deficiency more than four percent (4%), in addition to the adjustment stated in (i): |  | 1. При отличии еще более чем на 4% (четыре процента) в дополнение к корректировке, указанной в параграфе (i): |
| 0.2% of the Contract Price for each subsequent one percent (1%) of deficiency. |  | 0,2% от Цены договора за каждый последующий 1% (один процент). |
| 1. For any deficiency exceeding six percent (6%), and the Contractor does not agree to further remedy the deficiency to less than six percent (6%), the following effects at the General Contractor's option shall come: |  | 1. При отличии более чем на 6% (шесть процентов) и в случае несогласия со стороны Подрядчика на исправление несоответствия до показателя менее чем 6% (шесть процентов) имеют место следующие последствия по усмотрению Генерального подрядчика: |
| 1. The General Contractor may accept the Vessel with a total reduction in the Contract Price of 10%; |  | 1. Генеральный подрядчик вправе принять Судно с совокупной суммой уменьшения Цены договора в размере 10%; |
| 1. The Vessel shall be rejected and the Contractor shall undertake the duties as specified in Clause 13.3 of the Contract. |  | 1. Судно не принимается, и Подрядчик исполняет обязательства, предусмотренные в пункте 13.3 Договора. |
| * + 1. For the purpose of this Article, fractions of less than one percent (1%) shall count as a full percent of deficiency. |  | * + 1. В целях настоящей статьи любая доля менее 1% (одного процента) считается как целый процент в рамках такого отличия. |
| * + 1. It is agreed that the General Contractor shall be entitled to adjust the Contract Price in case of deficiencies, defined at items (i) and (ii) above for each type of the cargo separately. |  | * + 1. Согласовывается, что Генеральный подрядчик имеет право на корректировку Цены договора в случае отличий, определенных в параграфах (i) и (ii) выше в отношении каждого типа груза по отдельности. |
| * 1. **Conclusive Pecuniary Compensation** |  | * 1. **Окончательная денежная компенсация** |
| * + 1. The compensation payments applicable hereunder shall be the conclusive pecuniary compensation recoverable in connection with each particular event stated herein and the Contractor shall not be liable for any additional compensation claimed by the General Contractor in relation to such particular event and its consequential events. |  | * + 1. Компенсационные платежи в соответствии с настоящим Договором представляют собой окончательную денежную компенсацию, подлежащую возмещению в связи с каждым определенным событием, указанным в настоящем документе, и Подрядчик не несет ответственности за какую-либо дополнительную компенсацию, требуемую Генеральным подрядчиком в отношении такого определенного события и его последствий. |
| * + 1. The total cumulative adjustment of the Contract Price, in case of combined occurrence of any two or more of the contingencies described in this Article, shall never exceed 15% of the Contract Price. |  | * + 1. Совокупный размер корректировки Цены договора в случае наступления двух или более условий, описанных в настоящей статье, не должен превышать 15% от Цены договора. |
| * + 1. If proved that delay in the delivery of the Vessel or any deficient performance as provided for in this Article is due to any default on the part of the General Contractor, the Authorized Representative(s), the Builder or any supplier or subcontractor selected by the General Contractor, which the Contractor has previously raised objection against: |  | * + 1. Если доказано, что задержка поставки Судна или любое ненадлежащие исполнение, как предусмотрено в настоящей статье, обусловлена неисполнением обязательств со стороны Генерального подрядчика, Уполномоченного(ых) представителя(ей), Судостроителя, любого поставщика или субподрядчика, выбранного Генеральным подрядчиком, в отношении которого Подрядчик ранее выразил возражения: |
| 1. Any such delay shall extend the Delivery Date by the same period, but (for the avoidance of doubt) such extension shall not reduce the maximum term of Permissible Delay, as defined in Clause 10.4; and |  | 1. Дата поставки переносится на срок такой задержки, но (во избежание сомнений) такой перенос не будет уменьшать максимальный срок Допустимой задержки, как определено в пункте 10.4; и |
| 1. In respect of any deficiency in performance, the Contractor shall have no right either to any compensation payments or to terminate the Contract. |  | 1. В отношении любого ненадлежащего исполнения Генеральный подрядчик не имеет права на получение компенсационных платежей или расторжение Договора. |
|  |  |  |
| **WARRANTY** |  | 1. **ГАРАНТИЯ** |
| * 1. **General** |  | * 1. **Общие положения** |
| * + 1. The warranty term starts from the Actual Delivery Date of the Vessel according to the Protocol of Delivery and Acceptance signed by the Parties. |  | * + 1. Гарантийный срок начинается с Фактической даты поставки Судна в соответствии с Актом приема-передачи, подписанного Сторонами. |
| * + 1. The End User is exclusively entitled to all warranty rights as provided for under this Article. However, this entitlement shall not affect the obligations of the General Contractor, in particular any payment obligations, under this Contract. |  | * + 1. Конечный пользователь может претендовать в исключительном порядке на все гарантийные права, которые предусмотрены в соответствии с настоящей статьей. Тем не менее, предоставление таких прав не влияет на обязанности Генерального подрядчика, в частности на платежные обязательства, в соответствии с настоящим Договором. |
| * + 1. Upon delivery of the Vessel, the Contractor shall be free of all responsibility to all parties, and liability in respect of the condition, quality and fitness for purpose of the Vessel, except as expressly provided for under this Article. |  | * + 1. После поставки Судна Подрядчик освобождается от любой ответственности перед всеми сторонами и обязательств в отношении состояния, качества и пригодности Судна для определенной цели, за исключением тех, которые прямо предусмотрены в рамках настоящей статьи. |
| * + 1. The Warranty represents the General Contractor's sole remedy after the delivery of the Vessel in regard to any defects, omissions or shortcomings in the Vessel, or any part thereof, howsoever arising and replaces and excludes any other liability, guarantee or warranty or condition arising under this Contract or imposed or implied by any law in consequence of the construction and sale of the Vessel by the Contractor for and to the General Contractor. |  | * + 1. Гарантия представляет собой исключительное средство правовой защиты Генерального подрядчика после поставки Судна в отношении любых дефектов, недоработок или недостатков в Судне или любой его части, возникающих каким бы то ни было образом, а также заменяет собой и исключает любую другую ответственность, гарантию или условие, возникающие в соответствии с настоящим Договором либо применяемые или подразумеваемые в силу закона вследствие строительства и продажи Судна Подрядчиком для Генерального подрядчика. |
| * + 1. For the purpose of this Article, the Vessel includes her hull, machinery, equipment and gear, but excludes the material, machinery and equipment which have been supplied by or on behalf of the General Contractor. |  | * + 1. В целях настоящей Статьи Судно включает в себя корпус, механизмы, оборудование и инвентарь, но исключает материалы, механизмы и оборудование, которое было поставлено Генеральным подрядчиком или от его имени. |
| * 1. **Warranty Period** |  | * 1. **Гарантийный срок** |
| * + 1. The period during which the Contractor shall be responsible for the remedying and making good of any defects under this Article shall be for a continuous period of 12 (twelve) months commencing from the Actual Delivery Date of the Vessel. |  | * + 1. Срок, в течение которого Подрядчик несет ответственность за устранение дефектов в соответствии с настоящей статьей, представляет собой период продолжительностью 12 месяцев, начиная с Фактической даты поставки Судна. |
| * + 1. The duration of this warranty shall be extended to 24 (twenty four) months, only against defects due to the defective design of the steel structure and stability of the Vessel, this warranty to be strictly limited to such period and not extendable for repairs and (or) replacements as set out below. |  | * + 1. Срок действия данной гарантии составляет 24 (двадцать четыре) месяца только в отношении дефектов стальной конструкции и дефектов, связанных с остойчивостью Судна, при этом данная гарантия строго ограничивается таким сроком и не подлежит продлению на срок ремонтных работ и (или) замен, как указано ниже. |
| * + 1. Save for defects due to the faulty design of the steel structure and stability of the Vessel as set forth above, replacements and repairs pursuant to the Contractor's obligations under this Article shall be subject to the Warranty provided herein for: |  | * + 1. За исключением дефектов стальной конструкции и дефектов, связанных с остойчивостью Судна, как указано выше, замены и ремонтные работы в соответствии с обязательствами Подрядчика в рамках настоящей статьи покрываются предусмотренной Гарантией в отношении: |
| (i) the remainder of the original Warranty Period; or |  | 1. остальной части первоначального Гарантийного срока; или |
| (ii) a period of six (6) months from the date of completion of the remedying of the defect, |  | 1. составляющий шесть (6) месяцев с даты завершения устранения дефекта, |
| whichever period is the longer. |  | в зависимости от того, какой из сроков является более длительным. |
| * 1. **Remedying of Defects** |  | * 1. **Устранение дефектов** |
| * + 1. The Contractor shall remedy, at its expense, any and all defects that are attributable to its faulty workmanship (including design) or materials and not due to fair wear and tear, by making all necessary repairs or replacements at the Yard, provided that a notice thereof is duly given to the Contractor as hereinafter stated. |  | * + 1. Подрядчик должен за свой счет устранять любые дефекты, которые обусловлены низким качеством работ (включая проектирование) или материалов и не связаны с нормальным износом, путем проведения всех необходимых ремонтных работ или замен на Верфи, при условии, что уведомление о дефектах надлежащим образом направлено Подрядчику, как указано в настоящем документе. |
| * + 1. However, if it is impractical or commercially uneconomical to bring the Vessel to the Yard, the General Contractor may cause the necessary repairs or replacements to be made at another place suitable for the purpose, provided that, in such event, the Contractor may forward or supply replacement parts or materials to the Vessel under the terms of C.I.F., from port of the country where they are to be purchased, unless such forwarding or supplying thereof to the Vessel would impair or delay the operation or working schedule of the Vessel. |  | * + 1. Тем не менее, если практически невозможно или коммерчески нецелесообразно доставлять Судно на Верфь, Генеральный подрядчик может обеспечить проведение необходимых работ или замен в другом месте, подходящем с данной целью, при условии, что в таком случае Подрядчик может направить или поставить запасные части или материалы для Судна на условиях поставки C.I.F. из порта страны, в которой они были приобретены, если такая отправка или поставка на Судно не нарушит или не обусловит задержку графика эксплуатации или работ на Судне. |
| * + 1. In the event that the General Contractor proposes to cause the necessary repairs or replacements to be made to the Vessel at any yard or works other than the Yard, the General Contractor shall first, but in all events as soon as possible, give the Contractor notice in writing of the time and place such repairs will be made, and the Contractor shall have the right to verify by its own or appointed representative(s) the nature and extent of the defects complained of. The Contractor shall, in such case, promptly advise the General Contractor after such examination has been completed, of its acceptance or rejection of defects as being covered by the guarantee hereby provided. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик предлагает обеспечить проведение ремонтных работ или замен в отношении Судна на любой верфи или заводе, которые отличны от Верфи, Генеральный подрядчик должен сначала, но в любом случае в кратчайшие возможные сроки, предоставить Подрядчику письменное уведомление о времени и месте проведения таких ремонтных работ, и Подрядчик имеет право на проверку с привлечением своих или назначенных представителей характера и объема дефектов, в отношении которых подана претензия. Подрядчик в таком случае должен оперативно уведомить Генерального подрядчика после завершения такой проверки о принятии или отклонении им дефектов, которые были выявлены на основании гарантии в соответствии с настоящим Договором. |
| * + 1. Upon the Contractor's acceptance of the defects as justifying remedy under this Article, or upon the court decision so determining, the Contractor shall reimburse the General Contractor the documented expenses incurred by the General Contractor. Such reimbursement shall not exceed the estimated cost of carrying out the warranty work at the Yard. |  | * + 1. После согласования Подрядчиком дефектов, подлежащих устранению в соответствии с настоящей статьей, или после вынесения судебного решения с данной целью Подрядчик должен возместить Генеральному подрядчику документально подтвержденные расходы, понесенные Генеральным подрядчиком. Такая сумма возмещения не должна превышать расчетную стоимость выполнения работ по гарантии на Верфи. |
| * + 1. Preference shall be given, to the extent practicable, for repairs or replacements under this warranty to be made by official representatives or authorized workshop(s) of the manufacturer(s) of the damaged parts. |  | * + 1. Если это практически возможно, предпочтение отдается проведению ремонтных работ или замену поврежденных деталей по гарантии официальными представителями или уполномоченным(и) мастерскими производителя(ей) поврежденных деталей. |
| * + 1. In any case, the Vessel shall be taken at the General Contractor's risk and expenses to the place chosen, ready in all respects for such repairs or replacements and the Contractor shall not be responsible for towage, dockage, which means putting the Vessel in and taking out of the dry dock, wharfage, port charges and anything else incurred for the General Contractor's getting and keeping the Vessel ready for such repairs and replacements. |  | * + 1. В любом случае Судно доставляется в выбранное место, готовое во всех отношениях для проведения таких ремонтных работ или замен, на риск Генерального подрядчика и за его счет и Подрядчик не несет ответственности за расходы на буксировку, постановку Судна в док и выведение Судна из дока, причальный сбор, портовые сборы и иные расходы, понесенные в ходе подготовки Судна Генеральным подрядчиком для проведения таких ремонтных работ и замен. |
| * + 1. All dry-docking costs required for repair of such defects shall be borne by the Contractor; if the General Contractor shall undertake any work for its own account at the same time it will pay that part of the dry-docking costs attributable to the additional time taken for such work. If the General Contractor is required to get the Vessel into dry-dock for its own work the dry-docking costs for any additional time required for the Contractor's repairs or replacements shall be borne by the Contractor. |  | * + 1. Все сборы за докование, подлежащие оплате в ходе устранения таких дефектов, оплачиваются Подрядчиком; если Генеральный подрядчик одновременно выполняет какие-либо работы за свой счет, он должен оплатить такую часть расходов на докование, которая относится к дополнительному времени выполнения таких работ. Если Генеральный подрядчик должен поставить Судно в док для проведения своих собственных работ, расходы на докование в течение дополнительного срока, требуемого для проведения ремонтных работ или замен Подрядчиком, оплачиваются Подрядчиком. |
| * + 1. Where the defect is remedied by the crew of the Vessel other than at the Yard, the Contractor shall not compensate the General Contractor for the costs of any warranty work performed by the crew of the Vessel on the Vessel except for the cost of the replacement parts purchased by the General Contractor. |  | * + 1. Если дефект устраняется экипажем Судна не на Верфи, Подрядчик не должен компенсировать Генеральному подрядчику расходы на проведение гарантийных работ, выполненных экипажем Судна в отношении Судна, за исключением стоимости замененных частей (деталей), приобретенных Генеральным подрядчиком. |
| * 1. **Extent of the Contractor's Responsibility** |  | * 1. **Объем ответственности Подрядчика** |
| * + 1. The Contractor is obliged to remedy or replace the defects covered under this warranty if it requires special knowledge. If such special knowledge is not required, i.e. if the remedying of the defect can reasonably be expected to lie within the capabilities of a competent and certified Chief Engineer, the Contractor has fulfilled his obligation in respect of the defect when he delivers to the General Contractor a duly repaired or new part. Such evaluation of knowledge required for remedy or replacement of defective equipment shall lie within the sole discretion of the General Contractor. |  | * + 1. Подрядчик обязан осуществлять ремонтные работы или замены дефектов, на которые распространяется настоящая гарантия, если это требует специальных знаний. Если такие специальные знания не требуются, т.е. если обоснованно допустимо, что устранение дефектов может быть выполнено экипажем судна под контролем компетентного и сертифицированного старшего механика, Подрядчик считается выполнившим свое обязательство в отношении дефекта, когда он отправляет Генеральному подрядчику должным образом отремонтированную или новую деталь. Такая оценка компетенций, необходимых для ремонта или замены дефектного оборудования, осуществляется по исключительному усмотрению Генерального подрядчика. |
| * + 1. Except where specifically expressed, Contractor's responsibility under the warranty is limited to repair or replacement (at the discretion of the Contractor) of components or parts identified during inspection by the Contractor as having defects in material or workmanship (including design) that were non-discoverable at the time of delivery. The Contractor shall have no responsibility or liability whatsoever for any defects in the Vessel other than the defects specified in this Article, and the Contractor shall not be liable in any circumstances whatsoever for demurrage directly or indirectly occasioned to the General Contractor by reason of the defects specified in this Article or due to repairs or other works done to the Vessel to remedy such defects. |  | * + 1. Если прямо не указано иное, ответственность Подрядчика в соответствии с гарантией ограничивается ремонтными работами или заменой (по усмотрению Подрядчика) элементов или деталей, определенных в ходе инспекции, проведенной Подрядчиком, как имеющие дефекты материалов или качества работ (включая проектирование), которые не были обнаружены во время поставки. Подрядчик не несет какой-либо ответственности или обязательств в отношении любых дефектов Судна, за исключением дефектов, указанных в настоящей статье, и Подрядчик не несет ответственности при любых обстоятельствах за расходы на простой Судна, прямо или косвенно понесенные Генеральным подрядчиком вследствие дефектов, указанных в настоящей статье, или по причине ремонтных или иных работ, выполненных в отношении Судна для устранения таких дефектов. |
| * + 1. The Contractor shall not be responsible for any defects in any part of the Vessel which may subsequent to the delivery of the Vessel have been replaced or in any way repaired by any other contractors (except those approved by the Contractor), or for any defect which has been caused or aggravated by omission or improper use and maintenance of the Vessel on the part of the General Contractor, its servants or agents or by ordinary wear and tear or by perils of the sea, rivers or navigations or by corrosion of the materials beyond the control of the Contractor. |  | * + 1. Подрядчик не несет ответственности за какие-либо дефекты части Судна, которые могли быть после поставки Судна заменены или отремонтированы иными подрядчиками (за исключением тех, которые одобрены Подрядчиком), или дефекты, которые были обусловлены или усугублены вследствие бездействия или ненормального использования и обслуживания Судна со стороны Генерального подрядчика, его служащих или агентов либо вследствие нормального износа или опасностей моря, рек или навигации, либо вследствие коррозии материалов, не зависящих от воли Подрядчика. |
| * + 1. It is agreed by the Parties, that the Contractor shall only be responsible for the real damage in accordance with the article 15 of the Civil Code of the RF. However, the Contractor shall in no circumstances whatsoever bear any liability for loss of profit and any indirect or special loss, damages, costs or expenses, whether or not same were foreseeable at the date of signature of this Contract. |  | * + 1. Стороны согласились, что Подрядчик несет ответственность только за реальный ущерб в соответствии со статьей 15 Гражданского кодекса РФ. Тем не менее, Подрядчик ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за упущенную выгоду и непрямые или особые убытки, ущерб, расходы или затраты, независимо от того, могли ли таковые быть предвидены в дату подписания настоящего Договора. |
| * + 1. The warranty contained in this Article replaces and excludes any other liability, guarantee, warranty and (or) condition imposed or implied by the law, customary, statutory or otherwise, by reason of the construction and sale of the Vessel by the Contractor for and to the General Contractor. |  | * + 1. Гарантия, содержащаяся в настоящей статье, заменяет собой и исключает любое другое обязательство, гарантию и (или) условие, предусмотренное или подразумеваемое обычным, статутным или иным правом в отношении строительства и продажи Судна Подрядчиком для Генерального подрядчика. |
| * + 1. The warranty provisions contained in this Article shall only apply provided that the Vessel is operated normally and as intended. |  | * + 1. Положения гарантии, содержащиеся в настоящей статье, применяются только при условии, что Судно эксплуатируется в нормальном режиме и с предназначенной целью. |
| * 1. **Service Engineer** |  | * 1. **Сервисный инженер** |
| * + 1. The General Contractor shall have the right to request for and the Contractor shall have the obligation to appoint a Service Engineer to serve on the Vessel as the representative of the Contractor for such portion of the Warranty Period as the General Contractor and the Contractor mutually agree for a maximum of 1 (one) month, if required by the General Contractor. The General Contractor and its employees shall give the Service Engineer full co-operation in carrying out his duties as the representative of the Contractor on board the Vessel. |  | * + 1. Генеральный подрядчик имеет право потребовать, а Подрядчик обязан назначить сервисного инженера для выполнения обязанностей на Судне в качестве представителя Подрядчика в течение части Гарантийного срока, взаимно согласованной Генеральным подрядчиком и Подрядчиком и составляющей не более 1 (одного) месяца, если требуется Генеральным подрядчиком. Генеральный подрядчик и его сотрудники оказывают сервисному инженеру содействие в полном объеме при выполнении им своих обязанностей в качестве представителя Подрядчика на борту Судна. |
| * + 1. The General Contractor shall pay to the Contractor a compensation for a part of costs and charges to be borne by the Contractor in connection with the Service Engineer and also shall pay the expenses of repatriation to place of residence or work, by air upon termination of his services on the Vessel, the expenses of his communications with the Contractor incurred in performing his duties, and the expenses, if any, of his medical and hospital care in the Vessel's hospital. This compensation will be agreed upon prior to the Service Engineer boarding the Vessel. A further agreement pertaining to the detailed particulars of this paragraph shall be made between the Contractor and the General Contractor upon delivery of the Vessel. |  | * + 1. Генеральный подрядчик должен выплатить Подрядчику компенсацию части расходов и затрат, понесенных Подрядчиком в отношении сервисного инженера, а также должен оплатить расходы на его обратную поездку к месту жительства или работы на самолете по завершении работы на Судне, его затраты на осуществление связи с Подрядчиком, понесенные в ходе выполнения своих обязанностей, а также затраты, при наличии, на медицинское обслуживание в медико-санитарной части Судна. Данная компенсация согласовывается до приема на борт Судна сервисного инженера. Дополнительное соглашение по детализации условий, содержащихся в настоящем параграфе, оформляется между Подрядчиком и Генеральным подрядчиком при поставке Судна. |
| * + 1. The Service Engineer will be understood to be an employee of the Contractor, and not of the General Contractor, the Owner or the End User. The Contractor shall arrange for necessary insurance for life and health, and for any required visa for the Service Engineer. |  | * + 1. Сервисный инженер является сотрудником Подрядчика, а не Генерального подрядчика, Судовладельца или Конечного пользователя. Подрядчик обеспечивает необходимое страхование жизни и здоровья, а также оформление необходимой визы для сервисного инженера. |
| * + 1. The Contractor shall have the right to place on board a Service Engineer at any time during the Warranty Period and at its own cost and for limited periods of time. The details regarding for placing on board of a Service Engineer are to be mutually agreed with the End User. |  | * + 1. Подрядчик имеет право на командирование на борт Судна сервисного инженера по обслуживанию в любое время в течение Гарантийного срока за свой счет и на ограниченный период. Условия командирования на борт Судна сервисного инженера должны быть предварительно согласованы с Конечным пользователем. |
| * + 1. The General Contractor shall accord the Service Engineer the treatment comparable to the Vessel's Chief Engineer and shall provide him with accommodation and subsistence at no cost to the Contractor and (or) the Service Engineer. |  | * + 1. Генеральный подрядчик обеспечивает в отношении сервисного инженера условия, сопоставимые по уровню с условиями старшего механика на Судне, а также обеспечивает для него размещение и питание без взимания платы с Подрядчика и (или) сервисного инженера. |
| * 1. **Warranties of the Contractor's Subcontractors and Suppliers** |  | * 1. **Гарантии субподрядчиков и поставщиков Подрядчика** |
| * + 1. The obligation to rectify and make good defects under this Article shall only apply to the work performed or the materials or equipment supplied by the Contractor and (or) it subcontractors or suppliers. However, the Contractor's liability to the General Contractor under this Clause in regard to the paint systems shall be limited to the terms and conditions, scope, extent and duration of the warranties and guarantees provided to the Contractor by the suppliers or manufacturers of such paint systems used in the construction of the Vessel – however the duration of this specific warranty is under no condition to be less than that of the general Warranty Period under this Article (12 months). |  | * + 1. Обязательство по устранению дефектов в соответствии с настоящей статьей применяется только в отношении выполненных работ либо материалов или оборудования, поставленного Подрядчиком и (или) его субподрядчиками или поставщиками. Однако ответственность Подрядчика перед Генеральным подрядчиком в соответствии с настоящим пунктом в отношении систем окраски ограничивается условиями, объемом и сроком действия гарантий, предоставленных Подрядчику поставщиками или производителями таких систем окраски, используемых при строительстве Судна; однако срок действия данной конкретной гарантии ни при каких условиях не может быть меньше срока действия общего Гарантийного срока в соответствии с настоящей Статьей (12 месяцев). |
| * + 1. The Contractor shall assign to the General Contractor any warranty or guarantee by the Contractor's subcontractors or suppliers, if these warranties extend beyond the the Contractor's warranty liability under this Article. |  | * + 1. Подрядчик уступает в пользу Генерального подрядчика гарантии, предоставленные субподрядчиками или поставщиками Подрядчика, если такие гарантии действуют за рамками гарантийной ответственности Подрядчика в соответствии с настоящей статьей. |
| * 1. **Warranties of the General Contractor's Subcontractors and Suppliers** |  | * 1. **Гарантии субподрядчиков и поставщиков Генерального подрядчика** |
| * + 1. The Contractor's liability in regard to warranties provided by subcontractors and suppliers nominated or selected by the General Contractor, shall be limited to the terms and conditions, scope, extent and duration of the warranties or guarantees provided by said subcontractors or suppliers. |  | * + 1. Ответственность Подрядчика в отношении гарантий, предоставленных субподрядчиками и поставщиками, назначенными или выбранными Генеральным подрядчиком, ограничивается условиями, объемом и сроком действия гарантий, предоставленных указанными субподрядчиками или поставщиками. |
|  |  |  |
| **TERMINATION BY THE GENERAL CONTRACTOR** |  | 1. **РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ПОДРЯДЧИКА** |
| * 1. **General** |  | * 1. **Общие положения** |
| * + 1. The payments made by the General Contractor prior to the delivery of the Vessel shall be in the nature of advances to the Contractor. In the event that this Contract is rescinded or canceled by the General Contractor, all under and pursuant to the specific terms of this Contract or of any supplemental or amendment document permitting such rescission or cancellation, then the General Contractor shall immediately notify the Contractor of its rescission of this Contract in writing, and such rescission shall be effective as of the date when the notice is received by the Contractor. |  | * + 1. Платежи, осуществленные Генеральным подрядчиком до поставки Судна, имеют характер авансовых платежей в пользу Подрядчика. Если настоящий Договор расторгается или аннулируется Генеральным подрядчиком в соответствии с определенными условиями настоящего Договора или дополнительными документами или дополнительными соглашениями, разрешающими такое расторжение или аннулирование, то Генеральный подрядчик должен незамедлительно направить письменное уведомление Подрядчику о расторжении настоящего Договора, и такое расторжение вступает в силу в дату получения уведомления Подрядчиком. |
| * 1. **Contractor's Default** |  | * 1. **Нарушение обязательств со стороны Подрядчика** |
| * + 1. The Contractor shall be deemed to be in default under this Contract in the following cases: |  | * + 1. Подрядчик считается нарушившим свои обязательства по настоящему Договору в следующих случаях: |
| 1. If the Contractor shall become involuntarily dissolved, bankrupt or insolvent by any cause: the making of any order or the passing of any effective resolution for the voluntary or involuntary winding up, bankruptcy and (or) dissolution of the Contractor (other than for the purpose of a corporate reorganization) or the appointment of a receiver of the business of the Contractor or the property of the Contractor or the insolvency of, or suspension of payments and (or) cessation of the carrying on of business by the Contractor or the making of any special arrangement or composition by the Contractor with his creditors or any event equivalent or similar to the above under the laws of Russian Federation; |  | 1. Если Подрядчик будет принудительно ликвидирован, будет признан банкротом или несостоятельным по любой причине: вынесения решения или принятия действительного решения о ликвидации или прекращении деятельности, банкротстве и (или) ликвидации Подрядчика (за исключением таких действий, совершенных для целей корпоративной реорганизации), или в случае назначение ликвидатора в отношении хозяйственной деятельности или имущества Подрядчика, или его несостоятельность, приостановление платежей и (или) прекращение хозяйственной деятельности Подрядчиком или достижение Подрядчиком специальных договоренностей или реструктуризации с его кредиторами или любое другое событие, аналогичное или подобное указанным выше по законодательству Российской Федерации; |
| 1. If the Contractor after receiving a notice for default from the General Contractor fails for more than 28 (twenty-eight) days in the absence of any reasonable cause to commence or continue the construction of the Vessel for a period in excess of 28 (twenty-eight) days; |  | 1. Если после получения уведомления о неисполнении обязательств от Генерального подрядчика в течение более чем 28 (двадцати восьми) дней в отсутствие обоснованной причины Подрядчик не начинает или не продолжает строительство Судна в течение срока, превышающего 28 (двадцать восемь) дней; |
| 1. If the Vessel is rejected in accordance with the provisions of Article 11. |  | 1. Если Судно не принимается в соответствии с положениями статьи 11. |
| * 1. **Refund by the Contractor** |  | * 1. **Возмещение со стороны Подрядчика** |
| * + 1. Unless the Contractor duly contests rescission by the General Contractor as defined in Clause 13.2 pursuant to the Contract, the General Contractor, at is sole discretion, shall have the option to either: |  | * + 1. Если Подрядчик не оспаривает в должном порядке расторжение Договора Генеральным подрядчиком в соответствии с пунктом 13.2, то согласно Договору Генеральный подрядчик, по своему исключительному усмотрению, вправе: |
| 1. Transfer the title of the Vessel to the Contractor upon receipt of the notice of rescission from the General Contractor. The Contractor shall, within 6 (six) months from the notice of rescission, refund to the General Contractor the full amount of all sums paid by the General Contractor to the Contractor on account of the Vessel; or |  | 1. Передать право собственности на Судно Подрядчику после направления уведомления о расторжении Договора Генеральным подрядчиком. Подрядчик должен в течение 6 (шести) месяцев после получения уведомления о расторжении возместить Генеральному подрядчику полную сумму всех платежей, осуществленных Генеральным подрядчиком в пользу Подрядчика в счет строительства Судна; или |
| 1. Remain the owner of the Vessel against the payment to the Contractor of 90% of the highest of: (a) the real market value of the Vessel as mutually agreed between the Parties or determined by a mutually appointed independent expert; or (b) the real, audited expenditures relating to the works. |  | 1. Сохранить за собой право статус собственника Судна и оплатить Подрядчику 90% от наибольшей из двух сумм: (a) фактическая рыночная стоимость Судна, которая взаимно согласована Сторонами или определена совместно назначенным независимым экспертов; или (b) сумма фактических расходов Подрядчика в отношении выполненных работ, подтвержденных аудиторской проверкой. |
| * + 1. In such event that the total amount of payments made by the General Contractor to the Contractor under this Contract, exceeds the payment due to the Contractor as stipulated in Clause 13.3.1 item (ii). (the "**Excess Amount**"), it will be refunded to the General Contractor with addition of interests as stipulated in Clause 5.5 The interest on the Excess Amount shall accrue as of the date of the payment of the last instalment by the General Contractor. In case the Excess Amount exceeds the last instalment, the interest over the sum of Excess Amount minus the last installment, shall accrue as of the date of the preceding instalment. This mechanism is to be repeated until the Excess Amount has been set off against the paid instalments. |  | * + 1. Если общая сумма платежей, осуществленных Генеральным подрядчиком в пользу Подрядчика в соответствии с настоящим Договором, превышает сумму платежей, причитающуюся Подрядчику согласно подпункту (ii) пункта 13.3.1 (далее – **"Сумма превышения"**), она подлежит возмещению Генеральному подрядчику с учетом процентов в соответствии с положениями пункта 5.5. Проценты на Сумму превышения начисляются с даты осуществления Генеральным подрядчиком последнего платежа. Если Сумма превышения больше суммы последнего платежа, то проценты в отношении Суммы превышения за вычетом последнего платежа начисляются с даты предыдущего платежа. Такой механизм расчета подлежат применению до полного зачета Суммы превышения против уплаченных платежей. |
| * 1. **Discharge of Obligations** |  | * 1. **Прекращение обязательств** |
| * + 1. Upon fulfillment of the Contractor's duties under Clause 13.3 of the Contract, all obligations, duties and liabilities of each of the Parties to the other under this Contract shall be forthwith completely discharged. |  | * + 1. После выполнения Подрядчиком обязанностей в соответствии с пунктом 13.3 Договора все обязательства, обязанности и ответственность каждой из Сторон по отношению к другой Стороне в соответствии с настоящим Договором незамедлительно считаются полностью исполненными. |
|  |  |  |
| **SUSPENSION AND TERMINATION BY THE CONTRACTOR** |  | 1. **ОСТАНОВКА РАБОТ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА ПО ИНИЦИАТИВЕ ПОДРЯДЧИКА** |
| * 1. **Suspension of the works by the Contractor** |  | * 1. **Приостановление работ Подрядчиком** |
| * + 1. If the General Contractor fails to make payments of the Contract Price in accordance with Article 5 of the Contract, the Contractor may suspend work or reduce the rate of work, after giving 7 (seven) days' notice to the General Contractor. |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик не осуществляет выплаты Цены договора в соответствии со статьей 5 Договора, Подрядчик вправе приостановить выполнение работ или снизить скорость выполнения работ после направления Генеральному подрядчику уведомления за 7 (семь) дней. |
| * + 1. If the Contractor subsequently receives evidence that payment has been restored, or if payment has been made, the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably practicable. |  | * + 1. Если Подрядчик впоследствии получает доказательство возмещения оплаты, или если оплата осуществлена, Подрядчик восстанавливает осуществление работ в нормальном режиме в кратчайшие, практически возможные сроки. |
| * + 1. If the Contractor suffers delay or incurs costs as a result of suspending the work or reducing the work, the Contractor shall be entitled to: |  | * + 1. Если Подрядчик несет расходы в связи с задержкой или несет расходы в результате приостановления работ или снижения скорости выполнения работ, Подрядчик имеет право на: |
| (i) One day's postponement of the Delivery Date for each day of delay in payment by the General Contractor of any such amount, such postponement shall not reduce the maximum term of Permissible Delay, as defined in Clause 10.4; and |  | 1. Однодневную отсрочку Даты поставки за каждый день задержки уплаты Подрядчиком любой такой суммы, при этом такой перенос не будет уменьшать максимальный срок Допустимой задержки, как определено в пункте 10.4; и |
| (ii) Payment of interest over all outstanding payments at the rate as stipulated in Clause 5.5, from the day from which the same became due to the Contractor up until the date of actual payment thereof; |  | 1. Оплату процентов в отношении всех неосуществленных платежей по ставке, которая указана в пункте 5.5, которые начисляются с установленной даты оплаты в пользу Подрядчика до даты фактической оплаты; |
| and |  | и |
| (iii) Payment of any additional costs incurred due to the suspension of works, which shall be added to the Contract Price on the condition that such additional costs are documented and accepted by the General Contractor. |  | 1. Оплату любых дополнительных расходов, понесенных в связи с приостановлением работ, в дополнение к Цене договора при условии, что такие расходы документально подтверждены и приняты Генеральным подрядчиком. |
| * 1. **General Contractor's Default** |  | * 1. **Нарушение обязательств со стороны Генерального подрядчика** |
| * + 1. The General Contractor shall be deemed to be in default under this Contract in the following cases: |  | * + 1. Генеральный Подрядчик считается нарушившим свои обязательства по настоящему Договору в следующих случаях: |
| (i) If the General Contractor fails to pay during more than 45 days any of the installments to the Contractor when such an installment becomes due and payable under the provisions of the Contract; or |  | 1. Если Генеральный подрядчик не осуществляет в течение более чем 45 дней какой-либо из платежей в пользу Подрядчика, когда такой платеж подлежит осуществлению в соответствии с положениями Договора; или |
| (ii) If the General Contractor fails, without reasonable justification, to effect the delivery of the Vessel by acceptance of the Protocol of Delivery and Acceptance as reflected in Article 9; |  | 1. Если Генеральный подрядчика без правомерного основания не осуществляет приемку Судна путем подписания Акта приема-передачи, как указано в статье 9; |
| (iii) If the General Contractor shall become involuntarily dissolved, bankrupt or insolvent by any cause: the making of any order or the passing of any effective resolution for the voluntary or involuntary winding up, bankruptcy and (or) dissolution of the General Contractor (other than for the purpose of a corporate reorganization) or the appointment of a receiver of the business of the General Contractor or the property of the General Contractor or the insolvency of, or suspension of payments and (or) cessation of the carrying on of business by the General Contractor or the making of any special arrangement or composition by the General Contractor with his creditors or any event equivalent or similar to the above under the laws of Russian Federation. |  | 1. Если Генеральный подрядчик будет принудительно ликвидирован, будет признан банкротом или несостоятельным по любой причине: вынесения решения или принятия действительного решения о ликвидации или прекращении деятельности, банкротстве и (или) ликвидации Генерального подрядчика (за исключением таких действий, совершенных для целей корпоративной реорганизации), или в случае назначение ликвидатора в отношении хозяйственной деятельности или имущества Генерального подрядчика, или его несостоятельность, приостановление платежей и (или) прекращение хозяйственной деятельности Генеральным подрядчиком или достижение Генеральным подрядчиком специальных договоренностей или реструктуризации с его кредиторами или любое другое событие, аналогичное или подобное указанным выше по законодательству Российской Федерации. |
| * 1. **Effect of Default** |  | * 1. **Последствия неисполнения обязательств** |
| * + 1. If the General Contractor is in default as provided in Clause 14.2, the Contractor shall have the option to rescind the Contract, and the General Contractor shall fulfill the following duties: |  | * + 1. Если Генеральный подрядчик нарушает свои обязательства, как предусмотрено в пункте 14.2, Подрядчик вправе расторгнуть Договор, и Генеральный подрядчик должен выполнить следующие обязанности, как указано далее: |
| (i) The title of the Vessel shall remain with the Owner; |  | 1. Право собственности на Судно сохраняется за Судовладельцем; |
| (ii) The General Contractor shall pay to the Contractor 110% of the real, audited expenditures of the Contractor relating to the works; |  | 1. Генеральный подрядчик уплачивает Подрядчику сумму в размере 110% от фактических расходов Подрядчика в отношении выполненных работ, подтвержденных аудиторской проверкой; |
| * + 1. In such event that the total amount of payments made by the General Contractor to the Contractor under this Contract, exceeds the payment due to the Contractor as stipulated in Clause 14.3.1 item (ii), such excess will be refunded to the General Contractor. The General Contractor shall pay interest which will accrue over all outstanding payments (within the limit sum specified in Clause 14.3.1 item (ii), at the rate as stipulated in Clause 5.5, from the day from which the same became due to the Contractor up until the date of actual payment thereof. |  | * + 1. Если общая сумма платежей, осуществленных Генеральным подрядчиком в пользу Подрядчика в соответствии с настоящим Договором, превышает сумму платежей, причитающуюся Подрядчику, как указано в подпункте (ii) пункта 14.3.1, такая сумма превышения подлежит возмещению Генеральному подрядчику. Генеральный подрядчик должен уплатить проценты, которые начисляются в отношении всех неосуществленных платежей (в пределах указанной в подпункте (ii) пункта 14.3.1 по ставке, которая указана в пункте 5.5, с установленной даты оплаты в пользу Подрядчика до даты фактической оплаты. |
| * 1. **Discharge of Obligations** |  | * 1. **Прекращение обязательств** |
| * + 1. Upon fulfillment of the General Contractor's duties under Clause 14.3 of the Contract, all obligations, duties and liabilities of each of the parties to the other under this Contract shall be forthwith completely discharged. |  | * + 1. После выполнения Генеральным подрядчиком обязанностей в соответствии с пунктом 14.3 Договора все обязательства, обязанности и ответственность каждой из Сторон по отношению к другой Стороне в соответствии с настоящим Договором считаются полностью исполненными. |
|  |  |  |
| **INSURANCE** |  | 1. **СТРАХОВАНИЕ** |
| * 1. **Extent of Insurance Coverage** |  | * 1. **Объем страхового покрытия** |
| * + 1. From the time of the first keel block of the Vessel has been laid until the Vessel is completed, delivered to and accepted by the General Contractor, the General Contractor shall, at its own cost and expense, keep the Vessel and all machinery, materials, equipment, appurtenances and outfit, delivered to the Yard for the Vessel, or built into or installed in or upon the Vessel, including the General Contractor's Supplies, fully insured (with insured value in Russian Rubles) with Russian or international insurance companies under insurance coverage for the Contractor's risks. |  | * + 1. С момента закладки первого блока киля Судна и до момента завершения строительства, передачи и приемки Судна Генеральный подрядчиком, Генеральный подрядчик должен, за свой счет, обеспечить в отношении Судна и всех механизмов, материалов, оборудования, приспособлений и снаряжения, которые поставлены на Верфь для Судна либо установлены или встроены в Судно, включая Поставки Генерального подрядчика, полное страхование (со страховой стоимостью в российских рублях) путем заключения договора о страховании с российскими или международными страховыми компаниями со страховым покрытием рисков Подрядчика. |
| * + 1. The insurance referred to hereinabove shall be taken out in the name of the General Contractor (the General Contractor will be a beneficiary) and all insurance payments under the insurance shall be payable to the General Contractor. |  | * + 1. Страхование, указанное выше, оформляется на имя Генерального подрядчика (Генеральный подрядчик будет выгодоприобретателем), а все страховые выплаты в рамках страхования возмещаются в пользу Генерального подрядчика. |
| * + 1. The General Contractor shall submit to the Contractor all the necessary information and documents in the aim of proper fulfillment of insurance liabilities. |  | * + 1. Генеральный подрядчик должен предоставить Подрядчику всю необходимую информацию и документы с целью надлежащего исполнения страховых обязательств. |
| * + 1. The Contractor for its part shall submit to the General Contractor all the necessary information and documents in the aim of proper fulfillment of insurance liabilities, and to provide the attendance to the Vessel for the authorized representative(s) of the insurance company. |  | * + 1. Подрядчик, в свою очередь, должен предоставить Генеральному подрядчику всю необходимую информацию и документы с целью надлежащего исполнения страховых обязательств, а также обеспечить допуск уполномоченного представителя (уполномоченных представителей) страховой компании на Судно. |
| * + 1. The insurance shall be approved by the Contractor. |  | * + 1. Договор страхования подлежит предварительному согласованию с Подрядчиком. |
| * + 1. The General Contractor shall not have the right to demand from the Contractor any sums of damages, costs, expenses or otherwise, which were or should have been recovered from the insurance company subject to proper performance of the Parties' obligations under this Article under the insurance referred to hereinabove. |  | * + 1. Генеральный подрядчик не вправе требовать с Подрядчика возмещения любых сумм убытков, расходов, издержек или иных сумму, которые были или должны были быть возмещены страховой компанией, при условии надлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящей статьей, по страховому покрытию, указанному выше. |
| * + 1. Any deductible sums applied during the recovery of amounts for compensation of any insured event will be incurred by the General Contractor, which, however, shall not give the General Contractor the right to claim such deductibles from the Contractor. |  | * + 1. Любые суммы, удерживаемые из страховой выплаты в случае наступления страхового случая, должны быть понесены за счет Генерального подрядчика, что не дает Генеральному подрядчику, однако, права требовать возмещения таких удерживаемых сумм с Подрядчика. |
| * 1. **Application of the Recovered Amount** |  | * 1. **Использование возмещенной суммы** |
| * + 1. Partial Loss |  | * + 1. Частичный ущерб |
| In the event the Vessel shall be damaged by any insured cause whatsoever prior to acceptance thereof by the General Contractor and in the further event that such damage shall not constitute an actual, constructive, arranged or compromised total loss of the Vessel, the General Contractor shall apply the amount recovered under the insurance referred to in Clause 15.1 to the repair of such damage satisfactory to the Classification Society and the Technical Specification, and the General Contractor shall accept the Vessel under this Contract if completed in accordance with this Contract and the Technical Specification. |  | Если Судно повреждено по причине, вызванной страховым случаем, до его приемки Генеральным подрядчиком, а также если такой ущерб не представляет собой фактическую, конструктивную, согласованную или договорную полную гибель Судна, Генеральный подрядчик использует сумму, возмещенную в рамках страхования, указанного в пункте 15.1, для устранения последствий причиненного ущерба в соответствии с требованиями Классификационного общества и Технической спецификацией, и Генеральный подрядчик должен осуществить приемку Судна в соответствии с настоящим Договором при условии завершения работ по нему в соответствии с Договором и Технической спецификацией. |
| * + 1. Total Loss |  | * + 1. Полная гибель |
| In the event that the Vessel is determined to be an actual, constructive, arranged or compromised total loss, the Parties shall by the mutual agreement either: |  | Если ущерб, причиненный Судну, определяется как фактическая, конструктивная, согласованная или договорная полная гибель, Стороны на основании взаимного соглашения должны либо: |
| (i) Proceed in accordance with the terms of this Contract, in which case the amount recovered under said insurance shall be applied to the reconstruction of the Vessel's damage, provided the Parties hereto shall first have agreed in writing as to such reasonable postponement of the Delivery Date and adjustment of other terms of this Contract (including the Contract Price) as may be necessary for the completion of such reconstruction; |  | 1. Действовать в соответствии с условиями настоящего Договора, в таком случае сумма, возмещенная в рамках такого страхования, используется для устранения ущерба, причиненного Судну, при условии, что Стороны по настоящему Договору первоначально согласовали в письменной форме обоснованную отсрочку Даты поставки и корректировку иных условий настоящего Договора (включая Цену договора), что может быть необходимо для устранения такого ущерба; |
| or |  | либо |
| (ii) This Contract shall be deemed to be terminated and all rights, duties, liabilities and obligations of each of the Parties towards the other Party shall terminate forthwith. |  | 1. Настоящий Договор считается расторгнутым, а все права, обязанности и обязательства каждой из Сторон перед другой Стороной незамедлительно прекращают свое действие. |
| If the Parties hereto fail to reach the said mutual agreement within two (2) months after the Vessel is determined to be an actual, constructive, arranged or compromised total loss, the provisions of Clause 15.2.2 item (i) above shall apply. |  | Если Стороны по настоящему Договору не могут достигнуть такого согласия в течение 2 (двух) месяцев с момента определения фактической, конструктивной, согласованной или договорной полной гибели Судна, применяются положения подпункта (i) пункта 15.2.2 выше. |
| For the purposes of this Clause, a "constructive total loss" is defined as where the total repair cost exceeds the full amount (i.e. 100%) of the insured value of the Vessel. |  | В целях настоящего пункта конструктивная полная гибель определяется в случаях, когда общая стоимость ремонта превышает полную сумму (т.е. 100%) от страховой стоимости Судна. |
|  |  |  |
| **DISPUTES AND ARBITRATION** |  | 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И АРБИТРАЖ** |
| * 1. **Amicable settlement** |  | * 1. **Урегулирование в порядке мирового соглашения** |
| * + 1. In the event of any dispute between the Parties arising out of or in connection with the Contract, the Parties shall endeavor to settle the dispute in an amicable manner. For this purpose, either Party may give notice to the other Party that a dispute exists and such notice shall be accompanied by a brief written memorandum setting out the nature and extent of the dispute. Senior representatives of the Parties shall meet within 21 (twenty-one) days from the receipt of the notice to attempt to resolve the dispute. |  | * + 1. В случае любого спора между Сторонами, возникающего в результате или в связи с Договором, Стороны прилагают усилия для урегулирования спора в порядке мирового соглашения. С данной целью любая из Сторон вправе направить уведомление другой Стороне о том, что имеет место спор, сопровождаемое кратким описанием с указанием характера и объема спора. Представители руководства Сторон должны встретиться в течение 21 (двадцати одного) дня с момента получения уведомления, чтобы попытаться урегулировать спор. |
| * 1. **Settlement by Expert** |  | * 1. **Урегулирование с привлечением Эксперта** |
| * + 1. If any dispute arises between the Parties hereto in regard to the design and (or) construction of the Vessel, its machinery and equipment, and (or) in respect of the materials and (or) workmanship thereof and (or) thereon, and (or) in respect of interpretations of this Contract or the Technical Specification, the parties shall refer the dispute to the Classification Society. |  | * + 1. Если между Сторонами по настоящему Договору возникает спор в отношении проектирования и (или) конструирования Судна, его механизмов и оборудования и (или) в отношении материально-технических средств и (или) качества их изготовления, и (или) в отношении толкования настоящего Договора или Технической спецификации, Стороны должны передать спор на рассмотрение Классификационного общества. |
| * + 1. The determination by the Classification Society shall be final and binding upon the Parties except to the extent that either Party may continue to pursue the resolution of the dispute in accordance with Clause 16.3, and whose decision shall be final, conclusive and binding upon the parties hereto. |  | * + 1. Решение Классификационного общества является окончательным и имеющим обязательную силу для Сторон, за исключением случаев, когда одна из Сторона решит урегулировать спор в соответствии с пунктом 16.3, при этом полученное решение является окончательным и имеющим обязательную силу для сторон по настоящему Договору. |
| * + 1. The costs and expenses of an expert shall be borne by the Party whose view is unaccepted by the expert, or may be jointly shared by the Parties, with such relative proportions being determined by the expert. |  | * + 1. Расходы и затраты эксперта оплачиваются Стороной, позиция которой не подтверждена экспертом, или могут быть совместно понесены Сторонами в пропорции, определенной экспертом. |
| * 1. **Proceedings of Arbitration** |  | * 1. **Порядок арбитражного разбирательства** |
| * + 1. In the event that the Parties hereto do not agree to settle a dispute according to Clauses 16.1 or 16.2 of this Article within a period of 10 (ten) weeks after settlement discussions have commenced and (or) in the event of any other dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the present Contract, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, such disputes shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules in Moscow, by three (3) arbitrators. |  | * + 1. Если стороны по настоящему Договору не могут урегулировать спор в соответствии с пунктами 16.1 или 16.2 настоящей статьи в течение 10 (десяти) недель с момента начала переговоров по урегулированию, и (или) в случае любого другого спора, разногласия или требования, возникшего из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, такие споры подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом в Москве тремя (3) арбитрами. |
| * + 1. The language of proceedings under this Clause shall be Russian. |  | * + 1. Языком проведения разбирательства в соответствии с настоящим пунктом является русский язык. |
| * + 1. The arbitration award shall be final and binding upon the Parties and costs shall be determined by the arbitration tribunal. |  | * + 1. Решение в рамках третейского разбирательства является окончательным и имеющим обязательную силу для Сторон, и расходы определяются третейским судом. |
| * + 1. Arbitration may be commenced prior to or after completion of the Work. The initiation of arbitration by either Party shall not be a reason to suspend and (or) postpone the proper performance of each of the Party's obligations under this Contract, nor shall it be the reason to alter the rights and obligations of the Parties in any other way by reason of any arbitration during the progress of the work. |  | * + 1. Третейское разбирательство может быть возбуждено до или после завершения Работ. Возбуждение третейского разбирательства любой из Стороне не может быть причиной для приостановления и (или) отложения надлежащего исполнения обязательства каждой из Сторон по настоящему Договору, равно как это и не должно изменять права и обязанности Сторон иным образом по причине такого третейского разбирательства в процессе выполнения работ. |
|  |  |  |
| **RIGHT OF ASSIGNMENT** |  | 1. **ПРАВО УСТУПКИ** |
| * + 1. The Contractor agrees that, prior to the delivery of the Vessel, assignment of this Contract may be permitted by the General Contractor, subject to prior written consent of the Contractor, which the Contractor shall not unreasonably withhold or delay. Any expenses or charges incurred due to the transfer of this Contract shall be for the account of the General Contractor. |  | * + 1. Подрядчик соглашается с тем, что до передачи Судна уступка настоящего Договора может быть произведена Генеральным подрядчиком, с учетом предварительного письменного согласия Подрядчика, в предоставлении которого Подрядчика не может необоснованно отказать, или которое он не вправе задержать. Любые расходы или оплаты, возникшие в связи с уступкой настоящего Договора, осуществляются за счет Генерального подрядчика. |
|  |  |  |
| **TAXES AND DUTIES** |  | 1. **НАЛОГИ И СБОРЫ** |
| * + 1. Taxes and Duties in Russian Federation |  | * + 1. Налоги и сборы в Российской Федерации |
| The Contractor shall bear and pay all taxes and duties levied or imposed in the Russian Federation in connection with the execution and (or) performance of this Contract, except any taxes and duties imposed in the Russian Federation upon the General Contractor's Supplies or upon the personal incomes of the General Contractor's employees and agents. |  | Подрядчик несет расходы на и уплачивает все налоги и сборы, взимаемые в Российской Федерации в связи с заключением и (или) исполнением настоящего Договора, за исключением налогов и сборов, взимаемых в Российской Федерации в отношении Поставок Генерального подрядчика или доходов сотрудников и агентов Генерального подрядчика. |
|  |  |  |
| **PATENTS, TRADEMARKS, COPYRIGHTS, ETC.** |  | 1. **ПАТЕНТЫ, ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ, АВТОРСКИЕ ПРАВА И Т.Д.** |
| * 1. **Patents, Trademarks, and Copyrights** |  | * 1. **Патенты, товарные знаки и авторские права** |
| * + 1. The Contractor shall defend and indemnify the General Contractor against all claims for infringement of patent rights, copyrights or trademarks alleged in connection with the construction of the Vessel by the Contractor and against all costs and expenses of litigation, if any (excluding the General Contractor's internal costs and expenses), but such liability and indemnity shall not extend to the General Contractor's Supplies. |  | * + 1. Подрядчик защищает, возмещает и освобождает Генерального подрядчика от ответственности в отношении всех претензий о нарушении патентных прав, авторских прав или прав на товарные знаки, предъявленных в связи со строительством Судна Подрядчиком, а также в отношении всех расходов и затрат по судебному разбирательству, при их наличии (за исключением внутренних расходов и затрат Генерального подрядчика), но такая ответственность и гарантия возмещения ущерба не распространяется на Поставки Генерального подрядчика. |
| * + 1. The Contractor shall compensate the General Contractor for the cost of providing security to obtain the release of the Vessel from arrest pursuant to a claim for intellectual property infringement in the design or construction of the Vessel caused by the Contractor, provided that such cost is reasonable and proper. |  | * + 1. Подрядчик возмещает Генеральному подрядчику стоимость обеспечения для освобождения Судна из-под ареста вследствие претензии о нарушении прав интеллектуальной собственности при проектировании или конструировании Судна, причиненного Подрядчиком, при условии, что такие расходы являются обоснованными и правомерными. |
| * + 1. Nothing contained herein shall be construed as transferring such patent, trademark or copyright covered by this Contract, and all such rights are hereby expressly reserved to the true and lawful owners thereof. |  | * + 1. Ни одно из положений настоящего Договора не толкуется как передача такого патента, товарного знака или авторского права, охватываемого настоящим Договором, и все такие права настоящим прямо сохраняются за их действительными и законными обладателями. |
| * 1. **General Arrangement Plans, Technical Specification and Working Drawings** |  | * 1. **Чертежи общего расположения, Техническая спецификация и рабочие чертежи** |
| * + 1. The Contractor retains all rights with respect to the Technical Specification, plans, working drawings, technical descriptions, calculations, test results and other data, information and documents concerning the design and construction of the Vessel, and the General Contractor undertakes therefore not to disclose the same or divulge any information contained therein directly or indirectly to any third parties, without the prior written consent of the Contractor, except where it is necessary for the execution of the work. In the event that the General Contractor breaches its obligations and undertakings under Clause 19.2 of this Article, the Contractor is entitled to make a claim and (or) bring suit against the General Contractor in respect of any documented loss and damage whatsoever suffered by Contractor as result of any such breach by General Contractor. |  | * + 1. Подрядчик сохраняет за собой все права в отношении Технической спецификации, схем, рабочих чертежей, технических описаний, расчетов, результатов испытаний и иных данных, информации и документов касательно проектирования и строительства Судна, и, в этой связи, Генеральный подрядчик обязуется не раскрывать, прямо или косвенно, такие сведения третьим лицам без предварительного письменного согласия Подрядчика, за исключением случаев, когда это необходимо для выполнения работ. Если Генеральный подрядчик нарушает свои обязательства в соответствии с пунктом 19.2 настоящей статьи, Подрядчик вправе предъявить претензию и (или) подать иск против Генерального подрядчика в отношении любых подтвержденных документально убытков и ущерба, понесенного Подрядчиком в результате такого нарушения со стороны Генерального подрядчика. |
| * 1. **Intellectual property rights** |  | * 1. **Права на объекты интеллектуальной собственности** |
| * + 1. The Parties shall procure that: |  | * + 1. Стороны должны обеспечить, чтобы: |
| All of the property rights, including the exclusive right, the right to obtain patents, and the right to file any applications for the registration of rights on the design, Technical Specification, General Arrangement Plan and any working drawings, technical descriptions, calculations, test results and any other data, information and documents, concerning the design and construction of the Vessel developed for the General Contractor and any improvements on the Contractor's intellectual property developed by the Contractor at the expense of the General Contractor, shall be owned by the Contractor. |  | Все исключительные права, включая исключительные права, право на получение патентов и право на подачу заявок на регистрацию прав на результаты проектирования, Технической спецификации, Чертежа общего расположения и любых рабочих чертежей, технических описаний, расчетов, результатов испытаний и иных данных, информации и документов в отношении проектирования и конструирования Судна, которые разработаны для Генерального подрядчика, а также любых улучшений по объектам интеллектуальной собственности Подрядчика, которые разработаны Подрядчиком за счет Генерального подрядчика, принадлежали Подрядчику. |
|  |  |  |
| **EFFECTIVE DATE OF CONTRACT** |  | 1. **ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ ДОГОВОРА В СИЛУ** |
| * + 1. This Contract shall become effective and legally binding upon satisfaction of the conditions set out below: |  | * + 1. Настоящий Договор вступает в силу и имеет на законных основаниях обязательную силу при выполнении условий, указанных ниже: |
| (i) Signature of this Contract and all Exhibits hereto by the Parties; |  | 1. Подписание Сторонами настоящего Договора и всех Приложений к нему; |
| and |  | и |
| (ii) Receipt by the Contractor of the First Installment as described in Clause 5.2.1; |  | 1. Получение Подрядчиком Первого платежа, как указано в пункте 5.2.1; |
| and |  | и |
| (iii) Obtaining of the Parties corporate approvals of the Contract, whichever is the latest; |  | 1. получение корпоративных одобрений Сторонами в отношении Договора, в зависимости от того, какое из условий выполнено последним; |
| and |  | и |
| (iv) Provision by the Contractor to the General Contractor of a suretyship agreement on behalf of DSGo as described in Clause 1.4.6. |  | 1. Предоставление Подрядчиком Генеральному подрядчику договора поручительства от имени DSGo по форме, как указано в пункте 1.4.6. |
|  |  |  |
| **INTERPRETATION** |  | 1. **ТОЛКОВАНИЕ** |
| * 1. **Laws Applicable** |  | * 1. **Применимое законодательство** |
| * + 1. The Parties hereto agree that the validity and interpretation of this Contract and of each article and part thereof shall be governed by the laws of the Russian Federation. |  | * + 1. Стороны по настоящему Договору соглашаются с тем, что действие и толкование настоящего Договора и каждой его статьи и части регулируется законодательством Российской Федерации. |
| * 1. **Discrepancies** |  | * 1. **Расхождения** |
| * + 1. In the event of discrepancies between the text of the Contract in Russian and English languages, the text in Russian shall prevail. |  | * + 1. При возникновении расхождений между текстами Договора на русском и английском языках текст на русском языке имеет преимущественную силу. |
| * + 1. In the event the Russian text of the Contract does not let to establish the common intention of the Parties, the English version of the Contract shall be used as a main source of interpretation. |  | * + 1. Если текст Договора на русском языке не позволяет установить общую волю Сторон, английский текст Договора должен быть использован в качестве основного источника для толкования. |
| * 1. **Entire Agreement** |  | * 1. **Исчерпывающий характер** |
| * + 1. This Contract contains the entire agreement and understanding between the Parties hereto and supersedes all prior negotiations, representations, undertakings and agreements on any subject matter of this Contract. |  | * + 1. Настоящий Договор представляет собой исчерпывающее соглашение и договоренность Сторон настоящего Договора и заменяет собой все предшествующие обсуждения, заверения, условия и договоренности по предмету Договора. |
| * 1. **Amendment** |  | * 1. **Внесение изменений и дополнений** |
| * + 1. No provision of this Contract may be amended, modified, waived or rescinded except by an instrument in writing executed by each of the Parties hereto. |  | * + 1. Положения настоящего Договора могут быть изменены, дополнены, отклонены или исключены только посредством отдельного документа в письменной форме, подписанного всеми Сторонами настоящего Договора. |
| * 1. **Headings** |  | * 1. **Заголовки** |
| * + 1. The descriptive headings of Article and Clauses herein are for convenience of reference only and are not to be used in construing or interpreting this Contract. |  | * + 1. Описательные заголовки статей и пунктов настоящего Договора приводятся исключительно для удобства пользования и не должны использоваться для толкования настоящего Договора. |
| * 1. **Severability** |  | * 1. **Автономность положений** |
| * + 1. Any provision of this Contract which is prohibited or unenforceable in any jurisdiction shall, as to such jurisdiction, be ineffective to the extent of such prohibition or unenforceability without invalidating the remaining provisions hereof, and any such prohibition or unenforceability in any jurisdiction shall not invalidate or render unenforceable such provisions in any other jurisdiction. To the extent permitted by applicable laws, both Parties hereby waive any provisions of law which renders any provision hereof prohibited or unenforceable in any respect. |  | * + 1. Любое положение настоящего Договора, которое является запрещенным или не имеющим законной силы в любой юрисдикции, будет недействительным в такой юрисдикции исключительно в объеме такого запрещения или отсутствия законной силы, не делая недействительными остальные положения настоящего Договора, и любой такой запрет или отсутствие исковой силы в любой юрисдикции не будет делать недействительным или лишать исковой силы такие положения в любой другой юрисдикции. В случаях, допустимых применимым законодательством, обе Стороны настоящим отказываются от применения каких-либо положений законодательства, которые обусловливают запрет на использование или неисполнение любого положения настоящего Договора в любом отношении. |
|  |  |  |
| **ANTI-CORRUPTION MEASURES** |  | 1. **АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ МЕРЫ** |
| * 1. While performing their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, do not offer to pay, and do not allow the payment of any money or property, directly or indirectly, to any person, to influence the actions or decisions of the persons in order to obtain any improper advantage or other unlawful purpose. |  | * 1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. |
| * 1. While performing their obligations under this Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not carry out activities that are qualified by the applicable for the purposes of this Contract legislation, as the giving / receiving bribes, commercial bribery, as well as actions that violate the applicable legislation and international instruments on counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime. |  | * 1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. |
| * 1. Each of the Parties to this Contract waives the stimulation in any way of workers of the other Party, including such means as the provision of sums of money, gifts, gratuitous performance to their benefit of works (services) and by others not specified in this Clause means, which places such an employee in a certain dependence and is aimed at ensuring that this employee shall make any action in favor of stimulating his side.   The employee's activities carried out in favor of the stimulating Party shall include:   1. Providing an unfair advantage over other counterparties; 2. Provide any warranties; 3. Acceleration of existing procedures; 4. Other actions performed by the employee as a part of his / her duties, but are contrary to the principles of transparency and openness in the relationship between the Parties. |  | * 1. Каждая из Сторон настоящего Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.   Под действиями работника, осуществляемыми в пользу стимулирующей его Стороны, понимаются:   * 1. Предоставление неоправданных преимуществ по сравнению с другими контрагентами;   2. Предоставление каких-либо гарантий;   3. Ускорение существующих процедур;   4. Иные действия, выполняемые работником в рамках своих должностных обязанностей, но идущие вразрез с принципами прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. |
| * 1. Should one Party suspect that a violation of any anti-corruption conditions has occurred or may occur, such Party shall notify the other Party in writing. Upon written notification, the respective Party has the right to suspend the performance of its obligations hereunder to obtain a confirmation that the violation has not happened or will not happen. This acknowledgment must be sent within five (5) working days from the date when a written notification has been sent. |  | * 1. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. |
| * 1. The written notification shall contain references to the facts or provide materials which reliably confirm or give a reason to believe that a violation of any provision of these terms by the counterparty, its affiliates, employees or intermediaries has occurred or may occur which acts may be qualified by the applicable law, as the giving or accepting a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate applicable legal requirements and international acts on counteraction to legalization of proceeds from crime. |  | * 1. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящих условий контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. |
| * 1. The Parties to this Contract acknowledge the performance of the procedures to prevent corruption and shall exercise control over compliance with such procedures. The Parties shall make reasonable efforts to minimize the risk of business relations with counterparties, which may be involved in corruption activities, and provide mutual assistance to each other in order to prevent corruption. The Parties shall ensure the implementation of procedures for conducting inspections in order to prevent the risk of the Parties involved in corruption activities. |  | * 1. Стороны настоящего Договора признают проведение процедур по предотвращению коррупции и контролируют их соблюдение. При этом Стороны прилагают разумные усилия, чтобы минимизировать риск деловых отношений с контрагентами, которые могут быть вовлечены в коррупционную деятельность, а также оказывают взаимное содействие друг другу в целях предотвращения коррупции. При этом Стороны обеспечивают реализацию процедур по проведению проверок в целях предотвращения рисков вовлечения Сторон в коррупционную деятельность. |
| * 1. For the purpose of anti-corruption inspections, the Contractor shall, within five (5) business days from the date of signing this Contract, as well as at any time during the effective term of this Contract, upon a written request of the General Contractor provide the General Contractor with the information on the chain of its ownership, including beneficiaries (including ultimate beneficiaries) with supporting documents, if so required ("**Information**"). |  | * 1. В целях проведения антикоррупционных проверок Подрядчик обязуется в течение пяти (5) рабочих дней с момента заключения настоящего Договора, а также в любое время в течение действия настоящего Договора по письменному запросу Генерального подрядчика предоставить Генеральному подрядчику информацию о цепочке собственников Подрядчика, включая бенефициаров (в том числе конечных) с приложением подтверждающих документов, если это потребуется ("**Информация**"). |
| * 1. In case of changes in the chain of ownership including beneficiaries (including ultimate beneficiaries), and (or) executive bodies, the Contractor shall, within five (5) business days from the date of such changes occurrence provide a respective information to the General Contractor. |  | * 1. В случае изменений в цепочке собственников Подрядчика, включая бенефициаров (в том числе конечных) и (или) в исполнительных органах, Подрядчик обязуется в течение пяти (5) рабочих дней с даты внесения таких изменений предоставить соответствующую информацию Генеральному подрядчику. |
| * 1. The Information shall be provided in written form, verified by the signature of the General Director (or other executive body, acting as a sole executive body of the company) or by an authorized person acting under the power of attorney, and shall be sent to the General Contractor via mail with a list of enclosures. The date of the provision of the Information shall be the date of the mail receipt by the General Contractor. Additionally, the Information shall be provided in an electronic format recorded on the data storage device. |  | * 1. Информация предоставляется на бумажном носителе, заверенная подписью генерального директора (или иного должностного лица, являющегося единоличным исполнительным органом контрагента) или уполномоченным на основании доверенности лицом и направляется в адрес Генерального подрядчика путем почтового отправления с описью вложения. Датой предоставления Информации является дата получения Генеральным подрядчиком почтового отправления. Дополнительно Информация предоставляется на электронном носителе. |
| * 1. The Parties herein acknowledge that their possible illegal actions and violation of anti-corruption provisions of this Contract may result in adverse effects which may be a decrease of the counterparty reliability rating or even an imposing of significant restrictions on the cooperation with the counterparty. |  | * 1. Стороны признают, что их возможные неправомерные действия и нарушение антикоррупционных условий настоящего Договора могут повлечь за собой неблагоприятные последствия – от понижения рейтинга надежности контрагента до существенных ограничений по взаимодействию с контрагентом. |
| * 1. The Parties shall ensure the proper implementation of the proceedings based on the facts submitted within the framework of the execution of this Contract. Such proceedings shall be carried out in accordance with the principles of confidentiality. The Parties shall ensure that the effective measures shall be taken in order to eliminate any actual hindrances and prevent possible conflicts. |  | * 1. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по представленным в рамках исполнения настоящего Договора фактам с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по устранению практических затруднений и предотвращению возможных конфликтных ситуаций. |
| * 1. The Parties shall ensure complete privacy as to matters relating to the execution of anti-corruption provisions stipulated in this Contract, as well as the absence of negative consequences for the reporting Party in general, as well as for individual employees of the requesting Party that has reported about the facts of violations. |  | * 1. Стороны гарантируют полную конфиденциальность по вопросам исполнения антикоррупционных условий настоящего Договора, а также отсутствие негативных последствий как для обращающейся Стороны в целом, так и для конкретных работников обращающейся Стороны, сообщивших о факте нарушений. |
|  |  |  |
| **CONFIDENTIALITY** |  | 1. **УСЛОВИЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** |
| * 1. For the purposes of this Contract the term "Confidential Information" shall mean any information under this Contract, having real or potential value owing to unavailability to third parties, not intended for the public use and (or) used by the limited amount of persons, namely: * for the General Contractor – any business or commercial information in possession of the Customer and relating to its business which is directly or indirectly connected with the works performed; * for the Contractor – any business, commercial or technical information relating to the performance of the works such as data, drawings, specifications or other information included or relating to subject matter hereof and connected directly or indirectly with the Engineer's business, presented in a written form or otherwise. |  | * 1. Для целей настоящего Договора термин "Конфиденциальная информация" означает любую информацию по настоящему Договору, имеющую действительную или потенциальную ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, не предназначенную для широкого распространения и/или использования неограниченным кругом лиц, а именно: * для Генерального подрядчика– любую деловую или коммерческую информацию, принадлежащую Заказчику и относящуюся к его деятельности для которой выполняются работы, непосредственно или опосредовано или иным способом; * для Подрядчика – любую деловую, коммерческую или техническую информацию, относящуюся к выполнению работ по Договору, такую как данные, чертежи, спецификации и другую информацию заключённую или относящуюся к предмету Договора и деятельности Проектанта, непосредственно или опосредовано, в письменном или ином виде. |
| * 1. The Parties shall keep confidentiality of the Confidential Information and take all the reasonable measures for its protection including the events of corporate restructuring or liquidation of any Party. |  | * 1. Стороны обязуются сохранять Конфиденциальную информацию и принимать все необходимые меры для ее защиты, в том числе в случае реорганизации или ликвидации Сторон. |
| * 1. The Parties hereby shall agree to maintain and procure non-disclosure of the Confidential Information to any third parties without prior written consent of the other Party save for the unintentional and (or) involuntary disclosure of the Confidential Information due to the Force Majeure event or applicable laws, judgement of the court having applicable jurisdiction, or legal requirement of the state and administration bodies, provided that in any case of such disclosure (a) disclosing Party shall send prior notice about occurrence of the event which is related to the necessity of the disclosure of the Confidential Information as well as the terms and date of such disclosure; and (b) the Party shall disclose only such part of the Confidential Information as provided by the applicable law, enforceable judgement of the court having applicable jurisdiction, or legal requirement of the state and administration bodies. |  | * 1. Стороны настоящим соглашаются, что не разгласят и не допустят Разглашения Конфиденциальной информации никаким третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, кроме случаев непреднамеренного и (или) вынужденного раскрытия Конфиденциальной информации по причине обстоятельств непреодолимой силы или в силу требований действующего применимого законодательства, вступивших в силу решений суда соответствующей юрисдикции либо законных требований компетентных органов государственной власти и управления, при условии, что в случае любого такого раскрытия (a) раскрывающая Сторона предварительно уведомит другую Сторону о наступлении соответствующего события, с которым связана необходимость раскрытия Конфиденциальной информации, а также об условиях и сроках такого раскрытия; и (б) Сторона раскроет только ту часть Конфиденциальной информации, раскрытие которой необходимо в силу применения положений действующего применимого законодательства, вступивших в законную силу решений судов соответствующей юрисдикции либо законных требований компетентных органов государственной власти и управления. |
| * 1. In the event of any disclosure of the Confidential Information upon the request of the state body during any sanctions in accordance with the conditions and restrictions as stated in this clause above, such disclosure shall be limited with the existence of this Contract, information about the Parties hereof, term and subject matter of this Contract; disclosure of any Confidential Information of the intellectual, technical, commercial or business nature in possession of either Party or its affiliates shall not be performed under any circumstances whatsoever without prior written approval by the other Party. |  | * 1. В случае какого-либо раскрытия Конфиденциальной информации по требованию соответствующего органа государственной власти в течение действия каких-либо санкций, в соответствии с условиями и ограничениями, изложенными в настоящем пункте выше, такое раскрытие должно быть ограничено раскрытием факта существования настоящего Договора, информацией о Сторонах Договора, сроке его действия и предмете; ни при каких обстоятельствах не должна быть раскрыта без предварительного письменного согласия Стороны какая-либо Конфиденциальная информация, которая содержит результаты интеллектуальной деятельности, техническую информацию, коммерческую или бизнес информацию одной из Сторон или ее аффилированных лиц. |
| * 1. A Party's obligations in relation to Confidential Information shall remain in force within 5 (five) the date such information was disclosed to such Party. |  | * 1. Обязательства Стороны в отношении Конфиденциальной информации должны сохраняться в силе в течение 5 (пяти) лет с момента ее раскрытия соответствующей Стороне. |
| * 1. A Party shall be liable for any act (omission) of its employees and other persons, having access to the Confidential Information. |  | * 1. Соответствующая Сторона настоящего Договора несет ответственность за действия (бездействие) своих работников и иных лиц, получивших доступ к Конфиденциальной информации. |
| * 1. For the purposes of this Contract "Disclosure of the Confidential Information" shall mean acts of one Party not authorized by the other Party, resulting in the access and obtaining of the Confidential Information by any third parties. Disclosure of the Confidential Information shall also mean the omission of any Party, which failed to procure proper protection of the Confidential Information and resulting in access to such information by any third parties. |  | * 1. Для целей настоящего Договора "Разглашение Конфиденциальной информации" означает несанкционированные соответствующей Стороной действия другой Стороны, в результате которых какие-либо третьи лица получают доступ и возможность ознакомления с Конфиденциальной информацией. Разглашением Конфиденциальной информации признается также бездействие соответствующей Стороны, выразившееся в необеспечении надлежащего уровня защиты Конфиденциальной информации и повлекшее получение доступа к такой информации со стороны каких-либо третьих лиц. |
| * 1. The works result hereunder shall be used solely for the purposes it is intended and no other purposes whatsoever without the Contractor's prior written approval. The General Contractor shall not use the Confidential Information for any purposes not related to the authorized use of the works result. Assignment or termination of this Contract shall not relieve the General Contractor from any obligations provided by this Clause. The Contractor's Confidential Information shall remain the property of the Contractor. |  | * 1. Результаты работ по настоящему Договору должны использоваться только для тех целей, для которых они предназначены, и не должны использоваться ни для каких других целей без предварительного письменного согласия Подрядчика. Генеральный подрядчик не должен использовать Конфиденциальную информацию для каких-либо целей, не связанных с разрешённым применением результатов работ. Переуступка или прекращение действия настоящего Договора не освобождает Генерального подрядчика от его обязательств, предусмотренных настоящим пунктом. Конфиденциальная информация Подрядчика должна оставаться собственностью Подрядчика. |
| * 1. Any Party shall be liable for the losses to another Party incurred due to disclosure of the Confidential Information or unauthorized use of the same as a result of the breach of the provisions of this Article, save for the proper disclosure of the Confidential Information described in this Article. |  | * 1. Соответствующая Сторона несет ответственность за убытки, которые могут быть причинены другой Стороне в результате разглашения Конфиденциальной информации или несанкционированного использования Конфиденциальной информации в нарушение условий настоящей статьи, за исключением случаев раскрытия Конфиденциальной информации, предусмотренных в настоящей статье. |
| * 1. Any disclosure of the written Confidential Information shall be done by executing of the Act signed by authorized representatives of the Parties. |  | * 1. Передача письменной Конфиденциальной информации оформляется Актом, который подписывается уполномоченными лицами Сторон. |
| * 1. Any disclosure of the Confidential Information via unprotected telephone or facsimile as well as internet without taking measures approved by the Parties and to the reasonable satisfaction of both Parties shall not be allowed, except for such means of transfer that are permitted by this Contract. |  | * 1. Передача Конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия согласованных Сторонами мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена, кроме таких способов передачи информации, которые разрешены настоящим Договором. |
|  |  |  |
| IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Contract to be signed by their duly authorized signatories the day and year first above written. |  | В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, Стороны по настоящему Договору распорядились о его подписании своими надлежащим образом уполномоченными представителями с правом подписи в дату, указанную первой в его начале. |

**LIST OF EXHIBITS / ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| EXHIBIT A. TECHNICAL SPECIFICATION |  | ПРИЛОЖЕНИЕ A. ТЕХНИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКАЦИЯ |
| EXHIBIT B. GENERAL ARRANGEMENT PLAN |  | ПРИЛОЖЕНИЕ B. ЧЕРТЕЖ ОБЩЕГО РАСПОЛОЖЕНИЯ |
| EXHIBIT C. PROJECT SCHEDULE (INDICATIVE) |  | ПРИЛОЖЕНИЕ C. ГРАФИК СТРОИТЕЛЬСТВА (ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ) |
| EXHIBIT D. TECHNICAL ACCEPTANCE CERTIFICATE |  | ПРИЛОЖЕНИЕ D. АКТ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРИЕМКИ |
| EXHIBIT E. PROTOCOL OF DELIVERY AND ACCEPTANCE |  | ПРИЛОЖЕНИЕ E. АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ |
| EXHIBIT F. TECHNICAL DESIGN |  | ПРИЛОЖЕНИЕ F. ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОЕКТА |
| EXHIBIT G. SURETY |  | ПРИЛОЖЕНИЕ G. ПОРУЧИТЕЛЬСТВО |
| EXHIBIT H. HSE REQUIREMENTS |  | ПРИЛОЕЖЕНИЕ H. ТРЕБОВАНИЯ ПО ОТ, ПБ И ООС |
| EXHIBIT I. CERTAIN EQUIPMENT DELIVERY DATES |  | ПРИЛОЕЖЕНИЕ I. ДАТЫ ПОСТАВКИ ОТДЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ |

**SIGNATURES OF THE PARTIES / ПОДПИСИ СТОРОН**

|  |  |
| --- | --- |
| **JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center / АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта"** | |
|  |  |
|  |  |
| Signature / Подпись: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place of Seal / М.П. |
| Full name / ФИО (полное имя): | Mr Yuri Filchenok /  Фильчёнок Юрий Анатольевич |
| Title or other basis of authority / Должность или основание полномочий: | General Director / Генеральный директор |

|  |  |
| --- | --- |
| **Zvezda Marine Technology LLC / ООО "Звезда Морские Технологии"** | |
|  |  |
|  |  |
| Signature / Подпись: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place of Seal / М.П. |
| Full name / ФИО (полное имя): | Mr Sergey Uglov / Углов Сергей Витальевич |
| Title or other basis of authority / Должность или основание полномочий: | General Director / Генеральный директор |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **EXHIBIT D. TECHNICAL ACCEPTANCE CERTIFICATE** | |  | **ПРИЛОЖЕНИЕ D. АКТ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПРИЕМКИ** | |
|  | |  |  | |
| It is this day agreed that the Vessel, built by Zvezda Marine Technology LLC (the "**Contractor**"), as yard hull number 562001, for JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center (the "**General Contractor**"), under Contract Agreement No. IBSV-1 for the Construction and Delivery of IBSV 10022 Ice Breaker Supply Vessel between the Contractor and the General Contractor dated [date] (the "**Contract**"), has been found to be ready for delivery and conforms in all aspects, with exclusion of ice performance, to the requirements of the Contract and the Technical Specification, as defined in the Contract, all in accordance with the provisions of Article 8 of the Contract. | |  | В настоящий день согласовано, что Судно, построенное ООО "Звезда Морские Технологии" ("**Подрядчик**"), под строительным номером 562001, для АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта" ("**Генеральный подрядчик**") по Договору № IBSV-1 на строительство и поставку многофункционального судна снабжения усиленного ледового класса IBSV 10022 между Подрядчиком и Генеральным подрядчиком от [дата] ("**Договор**"), признано готовым к поставке и соответствует во всех отношениях требованиям Договора и Технической спецификации, за исключением ледокольных характеристик, согласно положениям статьи 8 Договора. | |
|  | |  |  | |
| **JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center / АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта"** | |  | **Zvezda Marine Technology LLC / ООО "Звезда Морские Технологии"** | |
|  | |  |  | |
| Signature / Подпись: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place of Seal / М.П. |  | Signature / Подпись: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place of Seal / М.П. |
| Full name / ФИО (полное имя): | [signatory] / [подписант] |  | Full name / ФИО (полное имя): | [signatory] / [подписант] |
| Title or other basis of authority / Должность или основание полномочий: | [General Director or Authorized Representative] / [Генеральный директор или Уполномоченный представитель] |  | Title or other basis of authority / Должность или основание полномочий: | [General Director or Authorized Representative] / [Генеральный директор или Уполномоченный представитель] |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **EXHIBIT E. PROTOCOL OF DELIVERY AND ACCEPTANCE** | |  | **ПРИЛОЖЕНИЕ E. АКТ ПРИЕМА-ПЕРЕДАЧИ** | |
|  | |  |  | |
| It is this day agreed that the Vessel, built by Zvezda Marine Technology LLC (the "**Contractor**"), as yard hull number 562001, for JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center (the "**General Contractor**"), under Contract Agreement No. IBSV-1 for the Construction and Delivery of IBSV 10022 Ice Breaker Supply Vessel between the Contractor and the General Contractor dated [date] (the "**Contract**"), has today been delivered by Contractor in [place] and accepted by the General Contractor pursuant to Article 9 of the Contract. | |  | В настоящий день согласовано, что Судно, построенное ООО "Звезда Морские Технологии" ("**Подрядчик**"), под строительным номером 562001, для АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта" ("**Генеральный подрядчик**") по Договору № IBSV-1 на строительство и поставку многофункционального судна снабжения усиленного ледового класса IBSV 10022 между Подрядчиком и Генеральным подрядчиком от [дата] ("**Договор**"), поставлено Подрядчикомв [место] и принято Генеральным подрядчиком согласно статье 9 Договора. | |
|  | |  |  | |
| **JSC Far Eastern Shipbuilding and Ship Repair Center / АО "Дальневосточный центр судостроения и судоремонта"** | |  | **Zvezda Marine Technology LLC / ООО "Звезда Морские Технологии"** | |
|  | |  |  | |
| Signature / Подпись: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place of Seal / М.П. |  | Signature / Подпись: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Place of Seal / М.П. |
| Full name / ФИО (полное имя): | [signatory] / [подписант] |  | Full name / ФИО (полное имя): | [signatory] / [подписант] |
| Title or other basis of authority / Должность или основание полномочий: | [General Director or Authorized Representative] / [Генеральный директор или Уполномоченный представитель] |  | Title or other basis of authority / Должность или основание полномочий: | [General Director or Authorized Representative] / [Генеральный директор или Уполномоченный представитель] |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **EXHIBIT I. CERTAIN EQUIPMENT DELIVERY DATES** |  | **ПРИЛОЕЖЕНИЕ I. ДАТЫ ПОСТАВКИ ОТДЕЛЬНОГО ОБОРУДОВАНИЯ** |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Vessel hull no. / Строительный номер судна | Gensets / Дизель-генераторы | Switchboard / РЩА | DC Bus Cargo / Шина постоянного тока | POD Inboard / ВРК (внутр. часть) | POD Units / ВРК (внешн. часть) | Bowthruster Drives / ПЧ ЭД |
| 562001 | 15/2018 | 18/2018 | 7/2018 | 24/2018 | 51/2018 | 18/2018 |
| 562002 | 28/2018 | 31/2018 | 20/2018 | 31/2018 | 12/2019 | 31/2018 |
| 562003 | 41/2018 | 44/2018 | 33/2018 | 44/2018 | 25/2019 | 44/2018 |
| 562004 | 02/2019 | 05/2019 | 46/2018 | 05/2019 | 38/2019 | 05/2019 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| The above are week numbers, during which the respective equipment is to delivered. |  | Выше указаны номера недель, в которые планируется поставка соответствующего оборудования. |

1. В данном разделе приводится копия Извещения о закупке.

   Дата и время в полях Извещения установлены по местному времени Организатора закупки [↑](#footnote-ref-1)
2. Сведения о Заказчиках отражаются в разделе Извещения «Сведения о лотах» (таблица «Сведения о Заказчиках») [↑](#footnote-ref-2)
3. При проведении закрытой процедуры - дата рассылки Извещения и Документации [↑](#footnote-ref-3)
4. Раздел заполняется только для конкурентных закупок, предусматривающих последовательную подачу и (или) рассмотрение заявок (по частям) [↑](#footnote-ref-4)
5. Раздел заполняется только для многоэтапных конкурентных закупок. Организатор закупки вправе уточнить сроки, указанные в настоящем разделе после ознакомления с заявками Участников закупки на предыдущем этапе. [↑](#footnote-ref-5)
6. Под «Совместной закупкой» понимается «консолидированная процедура закупки» в соответствии с терминами и определениями, применяемыми в Положении о Компании «О закупке товаров, работ, услуг» [↑](#footnote-ref-6)